

## En la muerte de Quadrado

( 6 Julio 1896 )

Frentes ceñidas de laurel ó roble,  
De nimbos ó de palmas,  
Seres que sois el patriciado noble  
Del reino de las almas,

Á vuestra excelsitud está elevado  
El varón sabio y fuerte,  
Nuestro patriarca, cuyo nombre amado  
Ya consagró la muerte.

Grande fué el que los siglos y naciones  
Pesó con fiel balanza  
Y evocaba á la luz generaciones  
De donde el sol no alcanza.

Él de la Providencia los caminos  
Supo mostrar patentes,  
Por entre el oleaje y torbellinos  
De tierapos y de gentes.

De códices oscuros, polvorientos,  
Brotar hizo la vida;  
Y á la patria enseñó sus monumentos  
Donde la gloria anida.

*Recuerdos y bellezas* en gran copia  
Contó en el suelo hispano,  
Y toda savia del terruño propia  
Supo exprimir su mano.

Audaz y á solas, con la fe por guía,  
Buscaba en su pureza  
Él, hombre de razón y fantasía,  
Verdad, bien y belleza.

Gran pensador, del arte enamorado,  
No de su vana espuma,  
Modeló el pensamiento condensado,  
Y fué cincel su pluma.

Su estilo intenso, varonil, robusto,  
Parece haber escrito  
Sus caracteres para un libro augusto  
De bronce ó de granito.

Mas del siglo á las luchas no fué ageno  
Su espíritu cristiano,  
Que ha discutido con vigor sereno  
El gran litigio humano.

Por su Dios y su fe luchó valiente,  
Sufriendo todo embate,  
Sin temor de mostrar tal vez su frente  
Aislada en el combate.

Pudo errar; pero siempre buen soldado  
Bajó al palenque rudo  
Con buenas armas, con intento honrado,  
La cruz sobre el escudo.

Así en lucha como en dulce calma,

Fué su piedad sincera,  
Divino ardor y bálsamo del alma  
Para su vida entera.

De su piedad el Mayo se ha ceñido  
Guirnaldas inmortales,  
Y maduros el templo ha recogido  
Sus frutos otoñales.

Él á la caridad en nuestro suelo  
Abrió fuente segura,  
Que corre sin rumor á dar consuelo  
Al pobre sin ventura.

Él su afecto pujante y concentrado  
Nutrió en la paz interna;  
Y fué su corazón altar sagrado  
De la amistad eterna.

·Ay! aquel noble corazón valia  
Lo mismo que su mente...  
Y menos que al autor se conocia  
Su corazón potente.

Día vendrá que el escritor profundo  
Alcance más renombre;  
Mas ¿quién entonces hará ver al mundo  
Lo que valia el hombre?

Ah! los que hemos logrado ser testigos.  
De aquel carácter recto,  
Los que él honró llamándonos amigos  
Con paternal afecto,

Rindámosle tributo interminable  
De afecto y bendiciones,

Y un sagrado guardémosle inviolable  
En nuestros corazones.

Mientras aquí la sombra se agiganta  
Del escritor augusto,  
Mientras la gloria de los cielos santa  
Corona al varon justo,

Si no le da la patria decadente  
Del mármol los honores,  
Al menos en su túmulo reciente  
No falten nuestras flores.

Sí: démosle las flores que él quería,  
Afectos de las almas,  
Que, sencillos y puros, prefería  
Á lauros, oro y palmas.

**Miguel Costa y Llobera, Pbro. \***

---

\* Publicóse por vez primera esta preciosa poesía en el *Recuerdo necrológico* que dedicó á Quadrado el periódico palmesano "La Almudaina".





## Quadrado

**Q**UANDO estas líneas caigan bajo la vista del lector, se habrán amortiguado los ecos de condolencia que de todas partes han llegado á Mallorca con ocasion de esta desgracia,—la mayor que podía experimentar. La voluble atención de la multitud se habrá convertido á otros sucesos; nuevas preocupaciones, de índole muy diversa seguramente, se disputarán el dominio de la opinión y usurparán en ella su puesto á la memoria del honorable patricio; pronto el nombre de Quadrado, parecerá lejana reminiscencia á las muchedumbres tornadizas y el clamor de duelo que levantó su muerte se desvanecerá poco á poco, como círculo de ondas concéntricas que se ensanchan y amortiguan en todas direcciones, para morir en la playa terminal del olvido.

Al llegar este olvido, no lo reprochemos con airada irritación ni veamos en él un signo de las ingraticudes colectivas. Recordemos tan solo, que los héroes de la idea viven en la posteridad ilustrada mejor que en la actualidad del gran número, el cual es arrastrado y seducido, naturalmente, por las proezas y bizarrias de la acción, de todos vista y de todos acatada. Edades hubo en que no se había roto en el linaje humano aquella unidad perfecta ó comunión de ideas entre las grandes inteligencias y las grandes muchedumbres. «El mundo no se había partido en dos». El genio y el talento superior eran asequibles y comprensibles para la misma rusticidad, exprimian su alma, eran emanación de su espíritu, hablaban su propio lenguaje. La historia mallorquina nos presenta el ejem-

plo de la más gigantesca tentativa para reconciliar aquellas dos mitades, ingerir la ciencia en la corriente del pueblo y darla como sustento común, no en latín sino en romance. Esto fué en gran parte el pensamiento de Ramón Lull al vulgarizar todo su saber enciclopédico y exponer su teodicea en lengua rústica, sacándolos desde las aulas y celdas al aire libre de los campos, al clamor de plazas y riberas. En el orden estrictamente literario, algo de esto puede acontecer todavía; todavía se reconoce que el *genio*,—en su específica significación de facultad preeminente, original y creadora,—no está reñido, antes suele andar acorde con una simplicidad primitiva y como infantil, con una inconsciencia gemela de la inconsciencia popular merced á la cual, alguna vez, se funden y compenetrán totalmente el pueblo y el grande hombre. Mas, fuera de este orden ¿qué compenetración hay posible entre las colectividades y la inteligencia especulativa, separadas entre sí por las mil barreras que el progreso intelectual, la división del trabajo en la esfera científica, las abstrusas nomenclaturas técnicas, la sutilidad cada día más compleja y precisa de las investigaciones, han levantado y multiplicado? En el mismo campo de la historia, de la política, de todas las ciencias sociales ¿no se observa una división esencial de categorías entre los meros vulgarizadores ó expositores, y los que descubren, investigan y extraen de primera mano, hechos ó sistemas, observaciones propias ó utopias propias? ¿Qué diferencia no va de la historia casera y «para uso de las familias», de una recopilación general como la de Lafuente, con todo y ser tan apreciable, á otros libros históricos mucho más reducidos, que suponen un gran esfuerzo mental y encierran un prodigio de descubrimientos reales, de intuiciones artísticas?

A este último grupo, si en España ha llegado á serlo, perteneció D. José M.<sup>a</sup> Quadrado; y esto mismo explica la suerte de celebridad ó memoria que le está reservada: mucho más intensa que extensa, mucho más sólida que clamorosa y extendida. Quadrado ha sido, en efecto, el reformador de la historia lo-

cal en España; y no se dice de la general porque su reforma está por hacer, caso de que las actuales tendencias particularistas no aparten de tales empresas. Ha sido el reformador de la historia local, en el concepto de aportar á su realización tres novedades de la mayor importancia: el estudio directo, por descubrimiento ó revisión concienzuda de las fuentes; el espíritu crítico, por la graduación atinadísima del crédito que merecen; la habilidad literaria para resolver en obra de arte, animada y viviente, el acervo de sus investigaciones. Así, no ya en Mallorca, acaso mucho más en la península, leyó ó relejó con incomparable maestría los tesoros diplomáticos que le ofrecían los archivos de los países cuyos *Recuerdos y Bellezas* exhumaba; penetró en el bosque de las patrañas tradicionales, de los falsos cronicones, de los fraudes eruditos, abriendo á hachazos despejada senda á la verdad; purgó de aditamentos anacrónicos las primeras apariciones documentales de cada hecho; contrastó la autenticidad de fueros y cartas pueblas; y, con firme originalidad, abrió nuevo cauce á un sin fin de historias particulares de los reinos y provincias que visitaba, ofreciendo el primer trasunto de la edad media real á la vez contra los ensueños románticos que contra las declamaciones revolucionarias, oponiendo la depuración arqueológica y el calor del estilo, á la sequedad ó garrulería de los analistas municipales. En este concepto y por el profundo reposo del juicio, cuando hace años me atreví á ensayar una semblanza del historiador mallorquín, no supe encontrarle parentesco literario con otro escritor ibérico que el portugués Alejandro Herculano, á falta de un español á quien referirlo; parentesco más visible acaso en las obras mixtas y en los dos relatos novelesco-históricos, — *Eurico*, reconstrucción de la sociedad goda, y *El monje del Císter*, pintura vivísima del tiempo de Juan I, — que en las exclusivamente históricas del medita-bundo lisbonense. Me persuade que no anduve desatinado en la comparación, el prólogo monumental de Menéndez y Pelayo; (escrito, tiempo después, para la edición completa de los

*Ensayos* de nuestro publicista) en el cual prólogo coincide, espontáneamente, con este modo de ver y descubre idéntico paralelo, siquiera eclipse y eche por tierra, con su misma magnitud, cuanto se había escrito acerca de Quadrado.

Si tal puesto ocupa en la cultura española del presentesiglo, júzguese del absoluto y preeminente que alcanzará en Mallorca. Si los tomos de *Recuerdos y Bellezas* á Quadrado debidos, entrañan la historia de diez y siete provincias y en ellos redujo á páginas, alguna vez penosas pero siempre admirablemente densas, los anales de Asturias, León, Aragón y ambas Castillas, fundando sobre bases científicas la arqueología medi-eval y dando la primera descripción, á la vez artística y sistemática, de los monumentos románticos ó bizantinos, góticos ó mudéjares, orgullo de aquellas ciudades, ¿qué no debía esperar esta isla de su autoridad, generalmente reconocida como la de nuestro Viollet le-Duc, como la primera en España,—sin perjuicio de que aquí la desatendiesen á todas horas en concreto, quienes en abstracto la proclamaban hasta enronquecer! Duplicidad singularísima de temperamento, la de nuestro escritor. Pudiera decirse de su inteligencia que tenía dos vertientes: una, dilatada, de interminables llanuras, en declive hacia los grandes mares y hacia los horizontes abiertos, por la cual descendían como río caudaloso, sus concepciones universales y prodigiosas síntesis; otra, reducida, humilde ladera del lado de acá, que vertía su caudal en el silencioso torrente de esta su patria mallorquina... Muy completo debió de ser aquel talento, muy equilibrado aquel espíritu, para que en ellos cupiesen, sin estorbarse ni usurparse una sola pulgada, lo universal y lo local, la visión íntegra de la historia humana y el recuerdo detallado, minucioso, cuasi doméstico, de la historia regnícola. En tan diversos panoramas escoja cada cual el que mejor le plazca, que responda á sus aficiones, ingénitas ó sugeridas; prefiera éste las márgenes del río famoso y desde allí contemple, estremecido de pavor, el tropel de generaciones, razas é imperios, que se em-

pujan en la *Continuación* del discurso de Bossuet ó en muchos de los *Ensayos* religiosos y políticos; siéntese aquél á orillas del arroyuelo anónimo, y perciba las voces conocidas, los apellidos familiares, los gritos de triunfo, de dolor ó de venganza que nos hacen oír *Forenses y Ciudadanos*, las crónicas de la Conquista, los nutridísimos capítulos añadidos al tomo de Pifferrer, el extracto de la información sobre la Germania, los Indices del Archivo, los cien artículos y monografías especiales... Todos nosotros, todos los que formamos el grupo de la *Sociedad Arqueológica*, por deber, por cariñosa gratitud, sabemos hace tiempo el sitio que nos corresponde, á esta parte, orillas del pobre arroyo á trechos risueño y cruzando entre lozanas vegetaciones, á trechos árido y enjuto. Quadrado desbrozó la maleza, removi6 el pedregal y reabrió el cauce, cegado por mil aluviones y escorias. Por este cauce ruedan las lágrimas de nuestra primera madre, el llanto de nuestros ascendientes, la savia que fecundiza nuestro terruño; y fuera notorio desví0 abandonar á la madre natural, desvalida y humilde, para acudir, sin necesidad, á la abuela, siquiera sea más grande y poderosa.

No menospreciamos la gran vertiente; hemos sentido su atracción fascinadora; nos hemos asomado á contemplar la inmensa planicie, causándonos maravilla su extensión, su variedad inagotable, sus términos y lejanías misteriosas. Pero aquí, por la especialidad de nuestras aficiones, por las mismas tendencias artísticas de la época, por la naciente reivindicación de los nacionalismos, y en cuanto personalmente alcanzo, por creer útiles y aprovechables en la propia casa aquellas facultades modestas que, naufragando en los grandes centros, acarrean la terrible dolencia de los postergados ó *manqués*; por todas esas razones y otras muchas que se pudieran añadir si hubiera espacio, hallamos un destino que cumplir, un deber que llenar, un objeto con que embellecer la vida y satisfacer nuestra inteligencia, al lado de acá, en la otra vertiente limitada y próxima. Es esta una lección que Qua-

drado predicó con el ejemplo. Después de sus triunfos más resonantes y de haber pasado por Madrid rápido como un meteoro, pero con su mismo esplendor, regresó á Palma y en Palma ha vivido por más de cuarenta años, sepultando en ella mucha parte de la gloria adquirida. Sus eminentes facultades se avinieron á oscurecerse en este retiro, no por orgullo á contrapelo ni por rebelión ni misantropía, antes bien con entero espíritu de convivencia, con regocijo de alma superior pero sencilla, haciendo cada día más fuertes los lazos de su paisanaje. Aquí vivió, contento de su suerte; tomando parte activa en la vida local; alternando con todos y llenando sus funciones de ciudadano; acudiendo, inclusive, con rígida puntualidad, á las deliberaciones del Jurado, como el último de sus individuos. Nada de afectación, nada de *pose*, hubo en su retiro de Mallorca. No fué de los que se aíslan para brillar por su misma ausencia ó por el hueco que dejan; no hizo el vacío á su alrededor con objeto de parecer más grande. Ante la modesta casa del inolvidable maestro, nadie pudo recordar á Chataubriand en Saint-Maló; no se venían á la memoria ni Ferney ni Missolonghi ni otras cien residencias famosas, que, más bien que refugios del genio, parecieron templos consagrados á la Egotría. Si algún renombre revocaba aquella vivienda es el de Maillane, el pueblecillo de las Bocas del Ródano donde el gran Federico Mistral ha visto transcurrir su vida enamorado del *beu sobeu de la Provenço*; es el de Polanco, donde el insigne Pereda ha saciado continuamente su amor de la *tierruca*, corriendo todos los concejos y behetrías de la Montaña...

Tal fué el ejemplo de Quadrado tal su abnegación nunca por él recordada, me atrevo á decir que ignorada de sí mismo. Porque con todo y siendo un vicio y una injusticia, la preocupación española—puramente española, entiéndase bien; pues en las primeras naciones extranjeras no sucede así y pudiéramos señalar mil casos,—la preocupación de no dar importancia ni acatamiento á ninguna manifestación intelectual

que no proceda del centro, esta preocupación es un *hecho*; y aun considerándolo irracional, son muy pocos los que se prestan en la práctica, á contrariarlo. Hay ciertamente profesiones y direcciones de la vida: la política, por ejemplo, que solo puede desarrollarse hasta su último grado en la corte, dada la organización *actual* de los poderes públicos; otros que necesitan el jugo fecundante de la riqueza ó el espacio de las ciudades populosas, como las artes de construcción, las decorativas, etc. Pero someter las literarias, libérrimas por naturaleza, á ese pautado de gradación y gerarquía oficial, es aplicar un criterio de burócratas y *rastaqueros*, en encerrar lo ideal en la falsilla del oficinista. Recuerdo que en mi infancia, cuando empezaba á deletrear periódicos y duraba todavía en el espíritu público el profundo remolino de ideas de la Revolución de septiembre, cuando hervían aún las febriles esperanzas de los economistas, leí muchas declamaciones y muchos apóstrofes, lanzados en el Ateneo, en reuniones y congresos de Madrid, contra el *absentismo* de los propietarios rurales, considerado como origen de la miseria agrícola. ¿Qué no pudiera decirse del absentismo de la inteligencia cuando emigra sin necesidad y se trasplanta artificialmente fuera del puesto de lucha que Dios le señalara? ¿No hay muchas veces en tal ausencia una ley natural violada y no se ha pagado á menudo esta violación con los tormentos de una vida tempestuosa y sin brújula, que contrasta con la serenidad vigorosa y salubre que observamos en Mistral, en Pereda, en nuestro Quadrado?

Tanto hemos perdido con el padre de nuestra historia. No hemos perdido el personaje ceñudo y encastillado, sino el amigo firme y leal, que abría su alma á los efectos y al entregar el suyo una vez era de los que decían: ahora y siempre. Como pudo observarse de Jovellanos, tampoco, «nadie se retiró de su presencia sin deseos de ser mejor.» ¡Cuántas ligerezas no contuvo, cuántas tempestades no aplacó, cuántas violencias no consiguió moderar, tácitamente, por su recuerdo, por el

testimonio de su rectitud, impreso en el corazón de amigos y contemporáneos! Al ofrecerle este tributo póstumo la *Sociedad Arqueológica*, no pretende que sea elocuente ni pomposo; conoce lo modesto de la ofrenda; desea que sobre la tierra removida que cubre aquel cadáver, la corona no recuerde más que al difunto, sin exhibir la vana habilidad de los artifices, siempre impotentes para honrar á quien tantas supo tejer en vida.... Lo que afirman, sí, es que en esta casa, su espíritu no ha muerto; de aquella su alma efusiva, algo se ha trasladado á cada cual, el algo que estimulará las intenciones rectas y los impulsos generosos. Aquí permanecerá como oráculo escondido á quien consultar en las vacilaciones, como inspiración latente que nos acorra en nuestras pobres tareas. No sé si en su agonía, al recitar serenamente los últimos espantables versículos del *Vexilla regis*, que la emoción del sacerdote no acertaba á coordinar; en los espasmos del tránsito al más allá.... logró tener conciencia de que un efluvio de su alma atraída por nunca vistas claridades, quedaba aquí, se difundía aquí, y se incorporaba al espíritu de su raza y de su generación para vivir perpetuamente entre los suyos.

Miguel S. Oliver.

24 de Julio de 1896.





## **A LA MEMORIA**

del insigne escritor menorquin

**D. José M.<sup>a</sup> Quadrado**

en el aniversario de su fallecimiento



El génio nunca muere,  
Intentar eclipsarlo esfuerzo es vano;  
Por doquiera que pasa  
De su fúlgida huella queda el rastro.

Tu no existes, tus restos  
Reposan hoy en eternal descanso,  
Mas tu ciencia fecunda  
Con su aliento vital puebla el espacio.

Aquellos que te admiran  
Hoy este día perpetuar deseando  
Un recuerdo dedican  
A la memoria del ilustre sabio.

Prez, á aquel cuyo celo  
El vivo esfuerzo del saber premiando,  
Orna en perennes flores  
De su tumba gloriosa el frío mármol,

Mas el alma que siente,  
El corazón del poeta, vierte llanto,  
Meditando con pena  
El extraño misterio de este arcano.

*En vida sinsabores,*  
Tras la muerte esplendor, palmas y lauros;  
Tal es la triste herencia  
Que siempre el sino al génio ha reservado.

Mas de suerte tan dura  
Si no podemos evitar el fallo  
Honremos en la muerte  
Al que en vida callados admiramos.

Y en unánime coro  
Alcemos á su nombre egrégios cantos,  
Su memoria gloriosa  
Con alabanza justa eternizando.

**A. Marcelina Vinent de Carreras**

Mahón, 22 Junio 1897.





[Cuadrado juzgado por Mañé y Flaquer]

**H**EMOS recibido con una dedicatoria, que deseáramos merecerla para poderla grabar sobre la lápida de nuestro sepulcro, el primer tomo de los *Ensayos religiosos, políticos y literarios por D. José María Cuadrado*, 2.<sup>a</sup> edición, precedida de una introducción por don Marcelino Menéndez y Pelayo. A nuestro juicio, entre los escritores españoles en ejercicio, solo el señor Menéndez y Pelayo tenía autoridad bastante para apreciar en su justo valor las obras y la vida literaria de quién como el Sr. Cuadrado escribió sobre asuntos tan varios, demostrando en todos igual competencia, presentando el raro fenómeno de saber sortear el peligroso escollo de ser hombre de partido ó de pandilla, sin dejar de ser hombre de su tiempo. Como en el Sr. Menéndez y Pelayo se reúnen también en conjunto facultades y condiciones de carácter que pocas veces adornan á un solo hombre, fortuna ha sido para el Sr. Cuadrado el haberle cabido en suerte un juez tan competente é imparcial.

Si nosotros tuviéramos su competencia, de seguro que nos faltara su imparcialidad, á no ser que, como sospechamos, la una sea hija de la otra, pues así como la inferioridad de inteligencia y de saber puede ocultarnos las raras perfecciones de una obra, también puede llevarnos á la exageración de su

mérito. Son tan imperceptibles los peros que el docto catedrático de la Universidad Central pone á las producciones del señor Quadrado, que solo á quien profundice en las ciencias morales como el que sin exageración merecería ser llamado, en el buen sentido de la palabra, monstruo de la naturaleza, le es dado notarlos y sacarlos á la superficie.

Nosotros no podíamos hacerlo por los motivos antes indicados, que nos llevan á sentir por el autor del libro que nos ocupa una verdadera admiración: lo admiramos como pensador, como escritor y como hombre. Tanto es así que, si al comparecer ante el Altísimo, nos mandara volver al mundo de los mortales permitiéndonos elegir el papel que debíamos desempeñar en nuestra segunda existencia, le diríamos sin vacilar: «Señor: no aspiro á ser sabio como Salomón, ni poeta como David, ni fuerte como Sansón, ni hombre de Estado como Licurgo, ni glorioso conquistador como César, ni descubridor de mundos como Colón, ni artista incomparable como Rafael, Miguel Angel ó Bellini: á poseer determinadas cualidades superiores, inconmensurables, deslumbradoras, de aquellos grandes hombres, prefiero el rarísimo equilibrio de facultades que hacen de Quadrado un ser excepcionalmente superior.» Esta proposición escandalizará á muchos, no tan solo entre los que conozcan al fecundo y concienzudo colaborador de los *Recuerdos y Bellezas de España*, si no también entre los que lo conocen y reconocen su mérito, que desde luego convenimos es menos brillante y de efectos menos trascendentales que el de aquellas grandes figuras de la historia. Cuestión de temperamento: admiramos las obras de los genios superiores y nos estasiamos contemplándolas, pero guardamos nuestra estimación para los que sirven á la humanidad en más modesta esfera, para aquellos en quienes la exuberancia de una facultad no absorbe el vigor á todas las restantes; en una palabra, para las naturalezas equilibradas. Platón después de coronar de laurel á los poetas, los acompañaba á la frontera y los desterraba de su república ideal, pues comprendía y presentía que

aquellos grandes genios habian de ser malos ciudadanos por el desequilibrio de sus facultades.

Cuando un escritor tan conspicuo y de carácter tan independiente como el señor Menendez y Pelayo coloca al señor Quadrado entre las eminencias españolas del presente siglo, es indudable que la persona objeto de sus elogios los merece; pero volvemos á repetir que en nuestra admiración respetuosa por el insigne compañero de Balmes y Piferrer hay algo de personal, algo de exclusivamente subjetivo. Después de cincuenta años de penosa marcha, nos hallamos al fin de la jornada bajo el mismo techo hospitalario que cobija al afortunado fundador de *La Fe*, con la diferencia de que él se halla allí instalado desde que emprendió sus tareas periodísticas y para nosotros aquel asilo es la recompensa de medio siglo de penosos y perseverantes esfuerzos. De aquí parte nuestra admiración, pues vemos algo de extraordinario y sobrenatural en que un joven de veintitres años se hallara en posesión de lo que á nosotros nos ha costado tantos afanes y fatigas, tantas desilusiones y amarguras. Es por demás admirable que quien tomó una parte activa en nuestras contiendas políticas por medio de la prensa y no se mostró indiferente á los frecuentes violentos cambios que registra nuestra historia contemporánea, pueda reproducir sus escritos de 1844 sin alteración ni disculpa alguna, y se halle en el caso de poner por epígrafe á los que salieron más recientemente de su docta pluma el arrogante *qualis ab incepto*.

Sí, en el tomo que tenemos á la vista se hallan tres artículos, titulado el primero *Fe religiosa*, el segundo *Fe política* y el tercero *Fe literaria*, que parecen escritos ayer, pues aunque datados en 1844, son eco fiel de las ideas que su autor profesa sobre aquellas materias en la actualidad presente. Con la particularidad de que en ellos se ventilan las mismas cuestiones que hoy están en litigio y su autor las resuelve con la misma amplitud de criterio y dominio de la materia que si hubiese tenido presente los estudios, investigaciones y contro-

versias que durante aquellos cincuenta años han desfilado ante los ojos de las personas estudiosas. ¿Esta cualidad de vidente no es patrimonio del génio?

A nosotros la lectura de aquellos escritos nos produce el mismo efecto que si su autor, colocado en una altura, hubiese seguido con la vista nuestros movimientos, y al juntarnos con él nos relatara todos los accidentes de nuestra marcha, los altos, los extravíos, los tropiezos, las tristezas al hallarnos envueltos en las sombras de la oscura selva, las alegrías cada vez que al llegar á un espacio despejado podíamos orientarnos para proseguir nuestro camino. Es indudable que para nosotros la orientación se hallaba en la misma estrella polar, solamente que á una vista perspicaz como la suya le bastaba la luz de aquel astro para escudriñar las más recónditas oscuridades de lo que Dios entregó á las disputas de los hombres, y no bastaba á nuestra miopía para hacernos perceptible la verdad que buscábamos con tanto afán como escasa fortuna.

Tratando de la fe política, dice: «Así, pues la política, en la parte que tiene de eterno, de fijo, de invariable, en los deberes de la moral ó en los principios constitutivos de la sociedad, debe ser objeto de una fe tan eterna é invariable como la religiosa; en la parte que se adapta á las necesidades accidentales y al giro voluble de los siglos, á las formas de gobierno, al ejercicio del poder, á las teorías sucesivamente dominantes, nuestra fe será más ó menos prudente ó justificada, según se adapte mejor á las lecciones de la experiencia, al conocimiento del corazón humano aplicado especialmente á la generación contemporánea, á ciertas analogías más ó menos visibles, que existen entre la sociedad eterna y las temporales, entre el órden del Universo y el de un Estado; pera será siempre una fe meramente humana..»

»De ahí se ve cuán perjudicial y erróneo sea asociar institución alguna humana, por más respetable que por naturaleza y por tradición se nos presente, á las cosas del órden sobrenatural ó invariable, ó que se apoyen una en otra las dos

clases de fe que hemos distinguido: sucede á menudo que flaquea y cae la humana, y arrastra en su caída á su divina hermana, que sin ella se hubiera sostenido inalterable..... Creamos en cualquier órden, enhorabuena, pero sepamos graduar nuestras creencias, y distinguir lo que podemos sacrificar, de lo que es, por decirlo así, inajenable; y en el calor de la lucha, abandonemos, si preciso fuese, á nuestros enemigos, lo menos importante, para salvar lo más precioso; como aquel discípulo de Cristo que en Getsemaní dejó en manos de sus perseguidores la sábana en que se envolvía.»

Hé aquí resuelta por manera admirable la cuestión que cuatro años después trató el insigne Balmes en su *Pío IX* y tan acerbas censuras provocó de parte de nuestros tradicionalistas. Y hé aquí también expuesta clara y sencillamente, aún con mayor anticipación, la doctrina predicada recientemente por el Soberano Pontífice á los monárquicos franceses.

A la ciencia y á la claravidencia del señor Quadrado, hay que añadir la placidez de su espíritu, su serenidad de ánimo, que le permitieron atravesar los más graves acontecimientos sin inmutarse, ser testigo de las mayores abdicaciones sin escandalizarse y sufrir las mayores injusticias sin encolerizarse, como si todo lo hubiese previsto, como si todo y todos obedecieran fatalmente á los ineludibles efectos de las leyes del orden moral que le son familiares. Ha tenido consejos para los extraviados, reprensiones para los soberbios, advertencias para los ignorantes, caridad para los ofensores; para nadie odio ni mala voluntad. ¿Exageraremos al calificarlo de Bayardo de nuestra república literaria? Exageremos ó no, creemos prestar un servicio á nuestra juventud aconsejándola que tome por modelo á este singular publicista, en quien hallarán siempre unidos en feliz maridaje la madurez de juicio con el vigor del estilo, hasta el punto de hacer dudar si se trata de un anciano que escribe como un joven ó de un joven que piense como un anciano. ¡Qué dicha tan envidiable!

J. Mañé y Flaquer.



## En el primer aniversario de la muerte

del insigne escritor ciudadelano

### D. José María Quadrado

#### SONETO

¿Muere el Génio?—¡Jamás!--La parca fiera  
no puede con su indómita rudeza  
destruir lo que el Génio en su grandeza  
con noble proceder enalteciera.

Dios dió al Génio poder para que fuera  
de su Imágen Divina la belleza  
ofreciendo á su sin par naturaleza  
tal don de Magestad que no muriera.

Preciso es no existir, para que un día  
la Fama pueda pregonar potente  
el mérito, el poder ó la valía.

Si del sabio el valer siempre presente  
está de todos, cual memoria pía,  
¡Quadrado, vivirás eternamente!!!

**B. Fábregues.**

Mahón, 6 Julio 1897.





[Cuadrado juzgado por el Dr. Rodolfo Beer]

**D**EJANDO aparte otros trabajos igualmente característicos, como el del conocido cervantista José María Asensio, sobre *Don Quijote*, el de Eduardo Ibarra sobre la conquista de Melilla en 1497, y de Cesar Sinó acerca de las cuestiones sociales de actualidad, ciérrase este cuadro armónico de la vida entera con el artículo científico, á nuestro juicio, más importante de todo el número, escrito por Menéndez y Pelayo, director facultativo de la nueva empresa. Titúlase *Don José María Cuadrado, su vida y sus escritos*. Cuadrado es de la profesión misma de su biógrafo, por más que es difícil determinarlo así en concreto; es el representante de una cultura universal, que en Alemania, el país de las especialidades por excelencia, ya va escaseando mucho; de un poligrafía, en el buen sentido de la palabra, que ha sabido mantener la conciencia antigua del íntimo encadenamiento que existe entre todas las artes liberales. Es historiador arqueológico y estético; como buen español ha revuelto también la teología, la política, y sobra añadir que la poesía. Menéndez es, hasta cierto punto, émulo suyo, pero le ha sobrepujado, y no deja de ser espectáculo conmovedor ver cómo el eminente joven otorga la palma al venerable y anciano maestro.

Es la biografía de un sabio hecha por una inteligencia igualmente genial y que puede justificar en su trabajo los altos fines que le mueven. Hay en ella perfecto concepto de la cul-

tura humana, de la labor científica; profundo conocimiento de aquella importante personalidad, en sí y con relación de los progresos contemporáneos; señálanse claramente los puntos en que se destaca con todo relieve la figura de su biografiado, visto por todas sus fases; nada de superfluidades, aquellas minucias que se complacen en rebuscar los biógrafos modernos, ni de esos detalles eufónicos que en vez de ilustrar perturban. Bien clara y significativa prueba de cómo ha penetrado Menéndez y Pelayo en lo íntimo de su ilustre amigo, es la pregunta que en primer término se dirige, y que seguramente nace de lo más hondo de su alma. ¿Cómo se explica que Quadrado, el cual analiza y registra la mitad de España en sus obras históricas y arqueológicas, que se ocupa con tal acierto en las cuestiones políticas y sociales, que continúa el trabajo de Bossuet sobre la historia universal, y no teme emprender con afortunada mano el retoque de los dramas mismos de Shakespeare; que al par de Balmes, esa lumbrera de la controversia teológica, toma parte principal en las candentes cuestiones religiosas cuando son precisamente más graves las circunstancias; el hombre, capaz de redactar y editar por sí solo dos periódicos á la vez—cómo es que pasa inadvertido para sus coetáneos al bajar ya la pendiente de su fecunda vida, cual si fuese una sombra, un inútil? Menéndez y Pelayo declara que no conoce otro caso semejante en toda la historia de la literatura.

Y quizá no lo haya en la nación española, que, dicho sea en loor suyo, no regatea el reconocimiento de que son dignas las altas inteligencias que la honran, como tampoco, y esto importa más, los medios de estimularlas á superiores procedimientos. Más en el fondo, y esto lo indica el joven académico, existe entre la actividad del infatigable sabio que pasa los mejores días de su vida en forzoso aislamiento, y el traqueteo de la multitud que corre tras la fama escuchando los sonidos de su trompa, un insondable abismo que permanecerá abierto mientras haya santuarios de la ciencia que contemplar. En

último término, el gran juez, el más justo de todos, la historia, no le niega los bien merecidos lauros; más tarde ó más temprano, aquella figura que en su campo ha trabajado incesantemente, halla su dignificación. Menéndez y Pelayo ha demostrado (completamente á nuestro juicio) que Quadrado obtiene el respeto y obtendrá la gloria; Quadrado, como dejamos dicho, ha producido excelentes obras en diversos terrenos, ya en los de más característico matiz local; por ejemplo, el político y el religioso, ya también, y en no menor escala, en aquellos que despiertan general interés, á saber: en la historia, y, especialmente, en la arqueología. Tres son las cualidades que exige Menéndez y Pelayo al historiador como imprescindibles: conocimiento cabal y extenso, bien ordenado, del material, así en sus mínimos detalles como en la concepción total; independendencia y precisión de juicio, colocado tan lejos de los apasionamientos de cualquier escuela, cuanto del pseudo-patriotismo, y, por último, arte soberano en la narración, sin el cual caerá al nivel de la medianía en la historia más discreta, la más imparcial y de mayor solidez de base. Las tres condiciones encuentra reunidas en Quadrado del modo más feliz. Es Quadrado de aquellos hombres que, en una época que estimaba poco menos que indigestos mamotretos los documentos de la más respetable antigüedad (cosa no exclusiva de España), no sólo poseían entera convicción—y la declaraban—respecto al imprescindible valor de la investigación documental, sino que lo demostraron efectivamente con trabajos propios de esta índole. Durante medio siglo los continuó Quadrado en un terreno inexplorado casi, de lo cual es fácil inferir que llegase á dominar, como ninguno dominó, antes ni á la vez que él, la historia de España, particularmente la catalana. De aquel persistente estudio en los archivos, fluye por modo natural un criterio libre de toda prevención, cual se halla en sus escritos. Es un hombre cristiano, algún tanto romántico, lo cual se deriva espontáneamente del estudio del arte y de la historia medioeval; más con todo no sale del mundo

terrestre, no impugna su pluma la creencia mística ni la teocrática, y evita toda confusión y mezcla del cielo y la tierra.

Coincide con esto juntamente un estilo enérgico y claro una vigorosa facultad descriptiva, merced á la cual representa plásticamente el objeto de su exposición y cumple así las exigencias del lector cuando quiere, no sólo oír constar, sino ver las cosas. Dícese esto, en primer lugar, de sus trabajos arqueológicos, que no vacilamos en calificar como los de mayor mérito, por lo cual diremos algunas palabras más acerca de ellos. El nombre de Quadrado va unido de modo imperecedero á una de las obras más sobresalientes de la arqueología española, *Recuerdos y bellezas de España*, donde se describen, provincia por provincia, minuciosamente cuantos restos notables ha legado la Edad Media, aunque sin omitir los usos y costumbres de cada uno de aquéllos, ni las obras del arte moderno, constituyendo así una especie de *pendant*, algo anticuado, de nuestro popular libro *Austria Hungría descrita con pluma y con lapiz* (1). Hace Menéndez y Pelayo resaltar con la debida justicia los méritos de Quadrado en la composición de aquella obra, donde se estudian las regiones de Asturias, León, Castilla la Nueva, todo Aragón y la mayor parte de Castilla la Vieja y las Baleares, aunque quizá va demasiado lejos al ponderar estos trabajos, siendo éste el único punto en que nos sea lícito ponernos frente á tan respetable autoridad como la de Menéndez. Ciertamente que los manuales de Jord y Bourgoing, muy usados hoy todavía, dejan mucho, muchísimo que desear; pero lo es también que no llegó Quadrado á hacer otro tanto sin género alguno de preparación.

Así como sería rebajar la importancia de un Ambrosio de Morales, de un Enrique Flórez ó de un Jaime Villanueva pretender negar que Quadrado divisó más extensos horizontes que ellos, puesto que podía desde luego apoyarse sobre lo que aquellos hicieron; tampoco oscurece la personalidad de Quadrado

---

(1) Oesterreich: *Ungarn in Wort und Bild*.

el prestigio de los colaboradores que en unión suya aportaron á la gran obra un trabajo inteligente y lleno de originalidad. Hasta nos será lícito exponer nuestra opinión, quizá demasiado individual y subjetiva, de que es superior á la del mismo Quadrado la colaboración de otro de los escritores de los *Recuerdos*: aludimos á don Pedro de Madrazo, el sabio é ingenioso crítico de bellas artes, el primero seguramente que España puede ostentar hoy día.

Sea como quiera, tendrá siempre Quadrado el mérito inmarcesible de haber tomado parte importantísima, y que ha de formar época, en el renacimiento arqueológico de España durante la actual centuria, renacimiento que no sólo atañe á la investigación y juicio crítico de los monumentos antiguos, sino que empezando ya á formar parte de la cultura popular, ha contribuido á despertar y mantener el respeto hacia las joyas de tiempos anteriores y á ejercer el moralizador influjo que ha sido siempre el objetivo último de las investigaciones arqueológicas: aprender, en suma, de las grandezas del pasado, y acomodar á ellas el presente con sentido prudente y discreto. No hay pueblo tan afortunado como el español en cuanto á la posesión de riquezas legadas por la antigüedad; el extranjero, de cualquier país que proceda, siéntese poseído de una admiración no exenta de envidia, ante la grandiosidad y abundancia de monumentos de arte que por doquiera se ofrecen en aquel país á su veneración y recreo.

Fué verdaderamente feliz idea la de presentar ante el público el tema de las grandezas de España, con ocasión de biografíar una personalidad tan importante en este respecto, y de comenzar con esa simpática figura el examen de la inmensa, casi inagotable materia.

**Dr. Rodolfo Beer.**

\* Hemos creído convenía incluir en este número la anterior completa reseña que el Doctor Beer hace del magistral estudio de Menéndez Pelayo que sirve como de Prólogo á las obras de Quadrado.



Los admiradores de QUADRADO han lamentado siempre la impopularidad del insigne escritor. Andan en ello descaminados. QUADRADO no alcanzó la popularidad porque no la quiso; probablemente la despreciaría y como hombre verdaderamente superior, tendría en más la serena admiración de los pocos doctos, que los ruidosos aplausos del vulgo. Y por cierto que así cimentó mejor su fama: que el aplauso de los sabios es como el bloque de granito que no se destruye jamás, y el aplauso de las muchedumbres es como el polvo de los caminos que la lluvia de un día une, el sol de otro día desmenuza y el soplo del viento esparce.

Angel Ruiz y Pablo.

## La retina histórica de Quadrado

El hombre, en su efímera existencia, marca sus pasos sobre la tierra, deja acta de su estancia en el mundo. La suma de esas actas y de los pasos aquéllos forman la *Historia*.

Es este un libro en que colaboran todos los hombres: los que saben escribir y los que no saben; porque la Historia no es escritura únicamente, sino que es pintura unas veces y monumento otras; ya la ciencia del sabio, ya el sudor del obrero; ora grandes virtudes, ora crímenes horribles.....

Es la placa fotográfica que retrata fiel y exactamente—fidelidad y exactitud que forman su nota artística—á todos los hombres y todos sus actos: el soberano en su solio y el labriego entre los terrones; el soldado en el campo de batalla y el sacerdote en el altar; la carreta y la locomotora; la piragua y el acorazado; los desiertos y los cármenes; las notas del

himno popular y las del último estertor de la agonía; el corazón de oro de la Hermana de la Caridad y el oro de las cajas de la Banca;... la virtud, modesta, austera, desnuda, y el vicio cubierto de oropeles é hinchado como un flemón lleno de pus;... la Fé que nos levanta hacia el trono de Dios, y el escepticismo armado de piqueta demoledora abriendo un camino de ruínas hácia la anarquía;... el nacer de los pueblos, y el morir de las naciones.....

Tan variados elementos envueltos por circunstancias de la *fecha*, del *habitat* y de la malicia ó cortedad humana, serían gran parte para hacer de la Historia, por su falta de precisión, un pleito perdurable, si, cual acontece mirando un paisaje escenográfico, *el tiempo*, ó sea la distancia conveniente desde que se examinan los acontecimientos, no mostrase la historia más clara y limpia; y principalmente si de tarde en cuando no apareciese alguno de esos seres providenciales dotados de poderosa *retina*, sensible á los rayos catódicos de la verdad histórica, retina capaz, por ende, de penetrar las opacidades que amontonara el falso cronicón ó la leyenda mutilada, y de ver más allá del vacío producido por la incuria ó los desastres.

De esa estirpe fué D. José M.<sup>a</sup> Quadrado. Entre sus áureos trabajos, brillarán siempre los históricos, y á éstos los avaloro, sobre todo, la clarividencia, la *limpieza de retina* del autor.

Retratándole, puso en su boca el Sr. Vidal de Palma estas palabras, si mal no las recuerdo (1): *Minorica me genuit, Majorica me fecit.*

Será así; pero, sin querer dar á Menorca más de lo que la pertenece, ni quitar á Mallorca nada de lo suyo, entiendo que, como los poetas, los Quadrados nacen, mas no se hacen; que por algo rezará la sentencia que *si natura non dat, Salmantica non præstat...*

---

(1) Leilas en *La Almudaina*.

Por manera que no es gloria chica la que cabe á Menorca por haber sido la cuna de Quadrado, pues su *potencia visual*, principalmente en los asuntos históricos, congénita la debemos considerar, *et si natura non dat*,... Mallorca tampoco.

Y no se ofendan nuestros amables vecinos.

No he de enumerar los trabajos literarios de Quadrado: forman monumento impercedero que es y será la admiración de todos.

Pero sí conviene consignar—y no será pequeña la sorpresa que éllo producirá andando los tiempos—, que ese hombre, que fué un genio, no llegó á ministro, ni fué gobernador, ni catedrático, ni cacique,..... y que, otro sí—y esto que voy á decir más que la extrañeza producirá el asombro y el pasmo,—que nuestro compatriota, que fué un sabio de verdad del siglo XIX, más que sabio fué católico á machamartillo, teórico y práctico, ostensiblemente práctico: devoto, asceta, casi beato...

Digo que esto asombrará y pasmará, dando por bueno—que no lo es, sino muy malo—el supuesto ó la predicción de los profetas del racionalismo, que goza de tanto predicamento, resumida en esta sentencia del judío Stern: «dentro veinte años para vivir un cristiano no sé cómo diablos se las compondrá.»

El movimiento se demuestra andando,... á las personas capaces de convencimiento; y si lo fuera el racionalismo, que afirma que un católico es el símbolo de toda ignorancia, incompatible con el progreso... y con la vida, á veinte años fecha, se le podría contestar, si contestación mereciera, señalando á Quadrado:—«Entérese, vuesa-sabiduría, de las obras de este autor, y... después hablaremos».

Depare Dios á nuestra patria quien sepa continuarlas, y tales sean la vida, las costumbres y los hechos de nuestro pueblo que merezcan ser escritos y ensalzados por la pluma de oro y el recto corazón de otro Quadrado.

**Francisco Camps Mercadal.**

*Mitx-jorn gran, 17 abril de 1897.*



## A la mort d' en Quadrado

Somiava despedirme  
per à sempre de Mallorca  
al bell temps de primavera,  
quant les flors arreu la enjoyan.

Volia l' abraç donarli  
de fill, per derrera volta,  
al esclat de sa florida  
que emmantelia fins les roques.

Moridor cercava veurela  
al devallar à la fossa  
ab la rica vestidura  
que en Abril y Maig se posa.

Mirarse la mare bella  
quan la mort ja 'ns té à sa vora  
n'es veure la llum de l'auba  
al sol rogent de la posta.

Cascun any la Providencia  
escampant la vida nova,  
nos promet una altra vida,  
que à morir nos aconorta.

Aturà 'l somni d' est viatge  
l' abatiment de mes forces,  
y aço que 'l cor m' empenyia  
d' anar à dexarhi 'ls osses.

Si ara hi fos, ¡quina anyorança  
sentiria á totes hores  
faltantmhi l' amich y mestre,  
que Deu tenga en santa gloria!

El monument de mes válua  
pel meu cor, ja no s' hi troba,  
y fins sembla que 'ls de pedra  
de sa pèrdua s' han de dolre.

Es mort lo lletrat insigne,  
auctor de tan belles obres  
que cascuna bastaria  
per la fama d' un altre home.

Tota l' Illa veig coberta  
d' un vel negre que la endola,  
y sent á la mare patria  
que al millor de sos fills plora.

Rahó tením de plorarlo;  
ánima y far de Mallorca,  
ha estat per mitja centuria  
l' arxiu vivent de sa historia...

Per sort, d' aquell alt ingeni  
que en lo si de Deu reposa,  
valents dexeables romanen  
per seguir sa noble escola.

L' arbre que 'ls cimats axeca  
part damunt dels qui 'l revoltan  
mor dexant la plançonada  
que tanyá ran de sa soca.

La Patria dura més segles  
que breus anys la vida nostra...  
¡Dorm en pau, excels patrici,  
tu viurás en sa memoria! \*

† Marian Aguiló

\* Esta poesía debe ser de las últimas que escribió el insigne mallorquin, muerto recientemente en el pasado mes de Mayo en Barcelona.



## Un monumento á Quadrado

SR. D. GABRIEL LLABRÉS:

Mi distinguido y buen amigo: Al rogarme V., cuando hace poco tuve el gusto de estrechar su mano en el Archivo de la Corona de Aragón, que escribiese algunas líneas para publicarlas en el número de la REVISTA DE MENORCA, dedicado á honrar la memoria del ilustre compatriota D. José M.<sup>a</sup> Quadrado, hubiera sido descortés con V. si mi pluma nada hubiera producido en honor de Quadrado, no porque no estuviese en mi memoria tal nombre, ni porque lo considerase como una legítima y de las mayores glorias menorquinas, sino porque creía que en el número donde sólo habian de estamparse escritos de los afamados é ilustrados hijos de las Baleares, mi firma, la de un pobre estudiante falto de inteligencia, no debía aparecer.

Admirador de Quadrado poco ó nada podía decir sobre él, que otros no lo hubiesen expresado; ni podía considerarlo como hombre de ciencia é historiador, por no ser crítico, ni podía biografarlo por no conocer de su vida más que lo dicho y escrito por otros. Así, pues, hubiera callado, contentándome con elevar al cielo una plegaria y admirar una vez más á mi patria que sabía apreciar el mérito de sus hijos.

Pero Dios ha querido que de Quadrado me ocupase, dando á conocer un pensamiento que, si es acogido en bien de Me-

norca será y sino esta mi carta será uno de tantos escritos que nacen ya sin vida, vida que si la tienen no es por lo que valen, sino por lo que los hacen valer.

Y dejémonos de preámbulos que es tiempo ya de exponer mi proyecto. Al morir Quadrado, en la casa donde éste nació colocose una lápida conmemorativa, dando á la calle en donde se alza tal casa el nombre del malogrado historiador. Ciudadela hizo esto con la complacencia y aplauso de las demás poblaciones isleñas, y hoy tenemos en Ciudadela una lápida más y una calle que dejando su antigua historia empieza una nueva. Creo yo, que algo más debe hacerse por uno de los más grandes génius españoles, contemporáneos, pienso que ya que en Menorca no se ha levantado monumento alguno pa-colocar sobre él la estatua de uno de sus ilustres hijos, que tantos tiene, hora es ya de que esto suceda y Quadrado sea el primero á quien le quepa tal honor. Plazas hermosas existen en las ciudades menorquinas, que estarían más embellecidas si en su centro se levantara algún monumento en honor á alguno de sus hijos ¿porque, pues, con gusto estético no debe rendirse un tributo mayor de gratitud al malogrado Quadrado?

A Ciudadela tocaría escogitar los medios para la erección de una estatua á Quadrado, y á tal ciudad corresponde tal distinción: por ser Quadrado hijo de ella. Pero el monumento no debe ser costeadado por Ciudadela solamente sino por todos los pueblos de esa isla y por todos los hijos de ella que quieran considerarse como tales, y la Diputación provincial de las Baleares debería ayudar á tal empresa, como no dudamos que también cooperaría el Gobierno.

Si V. cree que con las anteriores líneas he honrado la memoria de Quadrado, publíquelas, sino perdone la molestia que le ha ocasionado su affmo. s. s. y amigo

**Cosme Parpal y Marqués**

Barcelona, 1897.





## QUADRADO

UN año cumple hoy \* desde que pasó á mejor vida el eminente historiador, publicista y patricio Don José María Quadrado.

Al recordar una fecha tan infausta para Mallorca y especialmente para su cultura moral é intelectual, acogemos en estas columnas el siguiente artículo, obra de un respetable amigo nuestro que lo fué muy íntimo y muy asiduo de Quadrado, especialmente en los días de su dolencia, en el cual artículo se dibuja el carácter íntimo y se consignan voliosos y expresivos detalles acerca su vida.

Otro hueco de magna importancia se ha producido en las letras de Mallorca durante el año transcurrido; el que ha causado la muerte reciente de Don Mariano Aguiló. Pues bien: con esta doble y triste oportunidad publicamos también la poesía dedicada á la muerte de Quadrado, acaso la última que escribió la impecable pluma del maestro de la literatura catalana.—O.

### Rasgos de su fisonomía moral

Un año hace que bajó al sepulcro el eminente escritor Don José M.<sup>a</sup> Quadrado. Apagóse aquella inteligencia potente que, sacando chispas de su propia sustancia, siempre original, siempre personalísimo, anduvo con pié firme y seguro los senderos más difíciles de la ciencia y la literatura. Desmayó para no

\* Publicado por *La Almudaina* en los días 6 y 7 de Julio y de allí lo copiamos.

latir más aquel corazón tan inmenso, enamorado de su Dios y de su patria, comparado con el cual era nada, según propia frase, su inteligencia. Y enmudeció aquella lengua aparentemente premiosa y vacilante, pero firme, fecunda y sublime en el orden de las ideas.

La patria grande, España entera, se conmovió por la muerte de tan exímio ciudadano y distinguido sabio; y de todos sus ámbitos brotaron artículos y lágrimas en alabanza del finado. Su pequeña patria natural y Mallorca, desbordaron su sentimiento al perder tan cariñoso amigo y glorioso paisano. Ahí está en funerales, en periódicos y necrologías, el testimonio más grande de amor, de admiración á su compatriota ilustre. Grande llamarán á Quadrado las generaciones futuras; pero el pedestal de la muerte que le levantó Mallorca, armonizará siempre con su grandiosa figura.

Con ojo y corazón de amigo he ido leyendo y recopilando la multitud de artículos consagrados á su memoria. Completos, completísimos, son los dedicados á su estudio como sabio, como historiador, como crítico; se puede afirmar sin vacilación que como hombre de letras está en la mano de todos. No sucede ni puede decirse otro tanto, como hombre, como ciudadano, como amigo; su carácter, su fisonomía moral, su vida ya social ya íntima, no están bien dibujadas, y es deber de todos esforzarnos en tener el cuadro más completo de gloria tan indiscutible.

Añadir una pincelada á asunto tan importante, es mi propósito.

La genealogía del sabio es personalísima. La ciencia, luz esplendorosa de foco temporal, con él empieza y con él se apaga. Lo mismo acontece con la Santidad, y á pesar de esto la Iglesia Católica empieza la historia de muchos de sus santos con la encomiástica frase de: «nacido de noble linaje.» Copiando tan seguro modelo debo empezar diciendo: Que Quadrado nació en Ciudadela de Menorca de ilustre y distinguida familia. La humildad cristiana, la excesiva modestia de Qua-

drado le vedaron hablar de sí y le hicieron muy circunspecto con los suyos. Debo á una casualidad el haber visto el árbol genealógico de su familia que se remonta á principios del siglo XVII y entre cuyos mayores figuran hombres nobilísimos, beneméritos de la Patria y de la Iglesia, de las letras y las armas, cuyos hechos gloriosos se detallan y comprueban en expediente á él unido.

Quiero decir, y fácilmente se comprenderá, que no arranca de aquí la grandeza de Quadrado; que lo es por serlo personalmente. Porque Dios al enviarle al mundo le dió una inteligencia potentísima, y encendió en su alma la llama del génio.

La cualidad distintiva de la inteligencia de Quadrado fué su potencia creadora.

Excepción hecha de la historia, Quadrado no estudió nada, se imprimió á sí mismo; y de ahí la igualdad en todos los asuntos y materias que trata, original en el fondo, original en la forma, fácil, vasto, inmenso en la concepción. El horizonte de su visión intelectual no tenía límites. Las líneas finales de una materia se daban la mano con otra, y todas juntas arrancaban de la esencia de la vida, de la providencia de Dios que para Quadrado era el principio y el fin de todo, cuyo dedo veía siempre manifiesto en la historia y variaciones de la humanidad; por esto al levantar su vuelo á altas consideraciones, parecía un vidente, por esto no envejeció ni en sus escritos ni en sus ideas; de ahí la seguridad en su camino, su rectitud de criterio y la intuición privilegiada para olfatear y distinguir el error, por más que revistiera formas de belleza y piel de verdad, y su noble y santa intransigencia en lo que no fuera pura y genuinamente ortodoxo.

Y esta inteligencia potentísima universal, práctica porque la imaginación en él, según su frase, era un pajarillo atado sin más objeto que embellecer el cuadro, era nada comparada con su corazón. Para comprenderlo, era menester oírle en el último tercio de su enfermedad, en el crepúsculo de la noche,

que llamaba, cuando aquel cuerpo inerte rompió por mitad el bastón en que se apoyaba arrodillado ante Jesús sacramentado. «Yo no puedo comulgar, decía, esto es un sacrilegio; la miseria del cuerpo me arrastra y preocupa mi alma, los ayes del dolor cierran el paso á los cánticos de amor, yo no debo recibir á mi Dios si no puedo platicar un par de horas con él». ¿Qué diría, qué hablaría con su criado el místico autor del mes de María y San José, cuál sería la expansión de su alma para con Dios en sus buenos tiempos, cuando creyéndole yo el más ferviente y enamorado asceta decía que en esta situación no podía entenderse y hablar con él?

Y contaba que en la larga historia de su vida nunca le engañó el corazón, nunca le faltó el amigo. Que por naturaleza, sin esfuerzo y contra todo esfuerzo, sólo amaba lo amable, y en la cantidad de perfección que este encerraba; y esta medida á compás de las máximas del divino modelo. Que su mayor disgusto era descubrir imperfecciones en sus amigos, mayormente si la insistencia ó el hábito le obligaba á bajar la talla y menguarles el cariño. Y por su edad y frecuente trato con los hombres, llegó á tener en la otra vida tantos seres queridos que las primeras horas de la noche las pasaba sentado en la cama, desfilando ante su memoria las sombras de los que fueron, saludando á cada uno con un *requiem*, y dormitando y vuelto á despertar con mayor anhelo y continuando la procesión hasta el fin.

Recuerdo que un día estaba como inspirado, radiante de júbilo su rostro, hablando de Dios y del Cielo, cuando de improviso cortó la conversación y dijo: «Cree V. que en la visión beatífica no entrará como complemento de goce el recuerdo y amor de los seres queridos, sublimado por la contemplación real y efectiva de sus méritos?» ¡Ah!, prosiguió llenándose de lágrimas sus ojos y profundamente emocionado su semblante, no siento perder mi vida material ni intelectual que poco valen; lo que siento, lo que me acongoja es perder la vida del corazón y de los recuerdos. »

Quadrado nació artista; de ahí su precocidad, la igualdad de sus escritos en toda su vida, la eterna juventud de sus ideas, el mismo prisma de siempre para estudiar la vida, los hombres y las cosas, porque el genio nace y su ley es independiente del tiempo y del espacio. Su arte procedía del perfecto equilibrio de todo su sér, de la armónica perfección y confusión de sus partes. Por esto, casi sin estudio y cuando no se había vulgarizado el arte en España, levantó el colosal monumento de los *Recuerdos y Bellezas*. Sí: tenía el ojo, el alma de artista, adivinaba y creaba la belleza. Pero de tal perfección fluyó naturalmente la más terrible de sus cualidades; nadie como él sintió el desequilibrio, ni olfateó mejor el ridículo. De ahí su mordacidad, su sátira sangrienta. No hay que temer el abuso del veneno en quien conoce su eficacia; por esto nunca desenvainó tan mortífero puñal, ni lo esgrimió contra el buen nombre de nadie; sus golpes de ariete fueron contra el error, contra el farisismo, contra la venalidad y otras llagas hediondas de nuestro siglo. Sus bromitas picarescas eran cuentecitos y frases de sus mejores amigos. Cuando veía, por ejemplo, un mozalvete emborronando papel para la estampa decía: «ya diría mi suegro (D. Pedro J. Morell, alma gemela en la que se miraba) éste ya rabia porque no ha hecho un libro.» Cuando recordaba entusiasmos faltos de criterio, desequilibrios y desproporcionalidades de la vida, refería otra anécdota de su suegro comentando el desmayo de uno que habló diez horas seguidas en el Congreso: «pues que no hubiera hablado tanto.»

Decíase en el Congreso Español de D. Cristino Martos que cada frase mataba un hombre; de Quadrado se debe decir que cada frase era la historia de un hombre, cada adjetivo, cada epíteto unido á un nombre, era la clave de su vida, la explicación de su conducta, la síntesis de sus aptitudes, su distintivo glorioso ó su sambenito. La cualidad de hacer una frase picaresca en él era *extra*, fué maestro inimitable. Recuerdo en este momento muchas, finas, breves, intencionadas, expresi-

vas, modeladas al estilo de la de Jovellanos; definiendo nuestra Catedral «la mayor cantidad de aire y la menor cantidad de piedra». La única avaricia de su vida fué de papel y palabras, para reprobar la prodigalidad de los de su tiempo.

Conocedor á punto fijo del estado del mundo en orden á la civilización, experimentado en los males que puede causar una buena idea en terreno mal dispuesto, aprendió, practicó y enseñó la prudencia, reservando de la publicidad bellísimas originalidades que legó á la tradición de sus amigos. Era admirable oírle platicar sobre la canonización de los santos, sobre expedientes civiles y eclesiásticos, sobre la excomunión social, etc., etc. Talento claro, universal, despreocupado, originalísimo en toda la extensión de la palabra.

Distintivo especial de su vida y carácter culminante de su alma era su amor al pobre. Quadrado no fué rico, y vivió siempre con modestia, hombre de poquísimas necesidades, enemigo declarado del fausto, mejor todavía, enemigo de su cuerpo y de las comodidades que éste apetece. Sus trabajos científicos le fueron bastante mal pagados; mejor dicho, por carácter no supo sacar de ellos mejor partido. Pero el día primero de mes irremisiblemente, separaba la mensualidad de los pobres, tan crecida como lo permitían los tiempos. Para los pobres fueron, y no alcanzaron, sus ahorros. A presidir la conferencia de San Vicente de Paul consagró 40 años de su vida, sin que le dispensaran de ello un día sus más gratas aficiones; á la memoria de Masarnau, su fundador en España, consagró un libro de triste recordación. Quadrado estaba admirablemente compenetrado del espíritu de Cristo, se había identificado con el Santo Evangelio, y de ahí su vida y su conducta para con el pobre, sus timbres gloriosísimos de apologista, de polemista católico, su criterio en Historia, sus bellísimas páginas religiosas y hasta sus coraginas de publicista que fustigando á los adversarios se veía continuador y discípulo de aquella gran figura, que echaba á los fariseos del Templo, y les apostrofaba con el dictado de raza de vívoras.

La pasión y ocupación perpétua de Quadrado fué el Archivo, síntesis de su ambición, anfiteatro de todos sus placeres y glorias. Por esto cuando le vió en peligro de ser devorado por las llamas, pasó mortales angustias, que abrieron la primera brecha en su cuerpo, y la jubilación le dió el golpe de gracia. Al que conozca el temple del alma de Quadrado podrá convencerse de la verdad de lo que acabo de escribir, el saber que llevó el fatal documento dos días en el bolsillo, tiempo que necesitó para serenarse aquella alma de hierro, que no tembló ante nada, que nunca miró á su conveniencia; siempre á la idea, que jamás en su vida dió importancia á nada que se relacionara con su persona, si siempre á la menor ó mayor relación con el fin, con el bien ó el mal, lo justo ó lo injusto, lo moral ó lo inmoral; el hombre, pues, de más carácter que he conocido en mi vida, más duro y más intransigente con las sensiblerías personales, necesitó dos días para réponerse, y luego empezó sus bromitas diciendo «estos madrileños quieren hacerme feliz y yo no lo comprendo; dicen que soy viejo y achacoso y necesito descansar», y así diciendo me alargaba el papel... Quadrado quedó herido de muerte, no se encontró más en su centro, vaciló volver al Archivo que ya no era su casa; llevándose los libros de trabajo no gozaba la tranquilidad del Archivo, perdió la armonía, no le distrajo nada, se le nubló el horizonte, le invadió la tristeza, luchó contra ella como un gigante á brazo partido, la dominó en el alma, pero ella le mató el cuerpo, que cayó abrumado en tan desigual combate. Quadrado nunca pensó morirse, siempre se consideró joven, porque lo era de corazón, de alma, de ideas, incluso de cuerpo apesar de la falta de desarrollo muscular. Sin necesidades, sin achaques, sin comodidades y mimos, le hacía creer que estaba en la plenitud de la vida. A preveer con anticipación de años su muerte, no hubiera enterrado consigo tantos conocimientos históricos; hay edificios, decía, que me atrevo á señalar uno á uno sus poseedores desde la Conquista. ¿Porqué no escribió más Quadrado? Verdaderamente escribió mucho,

empezó niño, acabó á los 77 años, no descansó un día, fué metódico y laborioso, pero contó demasiado con la inmortalidad temporal. Hay también otras explicaciones dependientes del modo de ser y de la vida íntima de Quadrado. Siempre que le recuerdo y trato de dibujar su figura, el conjunto, todo él, así en el orden físico como en el intelectual y moral, sin quererlo ni poderlo remediar, se me ocurre el pasaje bíblico de la famosa estatua que soñó Nabucodonosor y la descifró Daniel, que tenía la cabeza de oro finísimo etc. y piernas y piés mitad de hierro y mitad de barro. A tan grandiosa inteligencia y expansivo corazón asoció la Providencia una grandísima dificultad en el decir; lo que tan fácilmente concebía, difícilmente lo expresaba, y como á él le vestía el sastre, no consintió que ninguna idea suya saliera á la calle mal ataviada. De ahí el mucho tiempo en dar forma á sus trabajos; para la carta más insignificante, para una simple targeta, hizo siempre borrador. Necesito una semana para hacer una frase, decía exageradamente. ¡Qué así salió la cosa y pudo decir con el sabio griego, «tus doscientos versos vivirán hoy, pero mi parca lo escribo para la posteridad,» no cabe duda, pero que inmensidad de tiempo supone todo esto! La correspondencia me abrumba, decía en sus últimos tiempos, estoy en descubierto con los más íntimos y hasta con aquellos con quienes estoy más obligado.

Luego su método de vida. Empezaba por servirse á sí mismo con demasiada escrupulosidad y hasta intransigencia, llevándolo al extremo de, molestado por el reuma de los brazos ó de los piés, no dejarse poner la capa ni aceptar el apoyo de la mano. De esta manera su aseo y pulcritud le ocupaban más de lo regular. Además sus muchas relaciones, el escrupuloso cumplimiento de sus compromisos con enfermos, defunciones, cumpleaños, etc., su misa diaria, y aquellos largos rezos tan pausados, tan cadenciosos, todo esto con un físico poco elástico y un desarrollo material imperfecto, supone un tiempo inverosímil. Y luego en distribución de tiempo para trabajos cien-

tíficos, por la mañana la correspondencia, después del desayuno, la misa ó algún funeral, de allí al Archivo, donde preparaba trabajo cuando estaban los empleados, encerrándose dentro. Luego trabajaba de verdad hasta que podía, buscando la comida á las 4 ó á las 5 de la tarde; su siesta era corregir pruebas, y continuar algún trabajo ligero hasta la noche. Paseó poco, aprovechó las periódicas salidas al campo, á Sóller por Mayo y Octubre á ver la flor de almendro en Establimens, etc. Indudablemente contaba con su método de vida su físico endeble, pero sano, y sobre todo con su imperturbabilidad para alcanzar una vejez envidiable, y se engañó.

En todo carácter por bien organizado que esté, en toda alma por bien equilibrada, hay misterios que no se explican fácilmente. ¿Cómo el gran talento de Quadrado, conocido en Madrid y tentado con tanta insistencia para ocupar los primeros puestos de la nación en tiempo de Moyano y Viluma, se retira y reduce á su Archivo y á la modestia de la Roqueta? «¿Tan mal le parece á V. que he aprovechado aquí el tiempo, me decía, no le parece que algo he servido á Dios, á mi Patria y á la Humanidad, con mis libros de devoción, mis Historias y mis trabajos de archivero? ¿Cree usted que no he aportado una piedrecita al gran monumento de la vida de la Humanidad y de su perfeccionamiento?» Yo deploraba el empuje que hubiera llevado la nación con un ministro de Gracia y Justicia de carácter tan decidido, de alientos tan grandes, de cabeza tan clara.

A pesar del gran talento, de la grandeza de alma de Quadrado, no era hombre de muchas iniciativas; pocas y buenas, y éstas llevadas siempre á cabo pese á quien pese. El alma de Quadrado era una especie de pedernal, «en el buen sentido de la frase», por su dureza y por echar luz y fuego. Por su dureza, porque nunca influyó en él persona alguna ni el más amigo, ni se le implantó nada de nadie; lo que se le asimiló fué porque era bueno ó malo, y le señaló el puesto que se merecía por sus cualidades, no por imposición ninguna. De ahí la pu-

reza é independencia de su criterio histórico. Era pedernal que despedía luz y fuego. Quadrado no nació para discípulo, sí para maestro de maestros, no supo hacerse entender del vulgo ni en materias vulgares, porque alambicaba la idea en una frase. Por esto no puso ni hizo escuela, pero el contacto del eslabón era un volcán que vomitaba luz y fuego. Díganlo Miguel Santos Oliver, Costa ó Alcover, cuando puesto al contacto de sus almas se enardecía, se transfiguraba y entonces de aquella boca salían y se precipitaban frases, conceptos, ideas, bellezas sin cuento; no parecía Quadrado de la vida metódica y del habla premiosa y tranquila; la música, la poesía, el arte, los grandes problemas sociales, todo esto tenía la virtud mágica de avivarle, de entusiasmarle, de hacerle entrar en calor, y entonces desplegando toda su energía y vitalidad, se hacía oír, admirar y venerar como maestro inspirado. Una de las ideas con que estaba más encariñado Quadrado, y que era la piedra de toque para poner su visto bueno al valer y méritos de la persona, era saber morirse, como pedía á Dios, morir á tiempo. La muerte era para él, el fin, el desenlace natural de la vida; llamaba al mundo tierra tragona, se figuraba un campo inmenso lleno de gente, entregada á sus faenas, mientras tanto aquí se hundía uno, allá otro, cerrándose la tierra encima para no devolverlo más. El del lado se estremecía, se perturbaba un momento, y luego vuelta á sus ocupaciones, y así de todos. Y consecuente consigo y fiel á sus principios, supo morirse. Contempló sereno la muerte, afrontó confiado la eternidad, y al sentir en la frente su beso frío, como había glosado cual nadie el cántico triunfal de Cristo en la Cruz *Consummatum est*, «todo se ha concluido» exclamó: *Vexilla regis prodeunt*, en marcha, que ya parecen las banderas del Rey de la gloria.

Preocupó á Quadrado muchos años de su vida pensar á quien dejaría el precioso legado de cartas, memorias íntimas, y aficiones dramáticas que había atesorado. Digo *primero*, primero para el difunto. Para muestras bastará un botón.

Anunció el telégrafo la muerte de Lafuente (D. Vicente) y subí á su estudio al otro día, á las ocho de la mañana; me lo encontré con un fajo de cartas del finado, repasando la larga historia de su amistad patriarcal, que no habia debilitado ni envejecido bajo el peso de medio siglo. Como miraba tranquilo la muerte, me enseñó sonriendo, los dibujos de una carta humorística, en la que le consultaba su duda de casarse ó entrar en religión, dibujándole á este fin una balanza, donde figuraba él como columna, y tirando de los platillos un diablo y un jesuita. Pobre amigo, exclamó luego, como pierde nuestra sociedad los que debieran ser sus maestros y guías, cuánto valía esta alma que espero encontrar en el cielo!

Legado *precioso* para la Historia, porque Quadrado trató íntimamente durante más de medio siglo, todo lo de más valer y saber de España, y en su correspondencia hay juicios-verdad, sin mistificaciones, de hombres y cosas que deben tenerse en cuenta para la verdad histórica. Tan pronto como oyó hablar de Menéndez Pelayo le admiró; cuando leyó los *Heterodoxos* exclamó: «este empieza por donde nosotros acabamos»; cuando le tuvo en la mesa y pasó con él largos ratos, resolvió dejarle el precioso depósito y así lo ha cumplido. ¿Podremos exclamar con el famoso Griego «afortunado mortal que encuentras á un Homero por cantor de tus virtudes? Los que vivimos, pronto lo sabremos. Los materiales son abundantes, Quadrado se presta á consideraciones y rasgos importantísimos; en manos de Menéndez como Masarnau en las de Quadrado, puede resultar un trabajo portentoso.»

Quadrado ha escrito en muy malos tiempos en que un libro serio espanta; de un folleto se lee algo, el artículo de periódico sí, cuando es corto. Para éstos Quadrado ha muerto; para el hombre serio, amante del estudio, de la verdad, y de los conocimientos profundos, Quadrado vivirá como el recuerdo de Ramón Llull, y sus obras al lado de éste tendrán un puesto en toda biblioteca. Hora es de dejar esa enumeración fúnebre, pero no debo hacerlo sin pedir á los amigos y admi-

radores una oración para el finado, ya que no me fué posible, como era regular, recoger su último aliento, me despido de él ahora, con la sentida poesía de Zorrilla á Larra, cristianizada:

Y pues ya que en el no-ser  
hay un recuerdo de ayer  
y una vida como aquí  
detrás de este firmamento,  
conságrame un pensamiento  
como el que tengo de tí.

\*\*\*

1.º Julio 1897.





## IN MEMORIAM

CONOCÍ á D. José M.<sup>a</sup> Quadrado en Palma, y cuando el vi por primera vez tenía en las manos un Códice adornado de preciosas miniaturas. El entusiasmo con que hablaba de aquel libro y el cariño con que lo trataba hojeando sus páginas; las noticias y recuerdos con que declaraba su contenido, y las frecuentes admiraciones que dedicaba á los tiempos en que fué escrito, daban á entender bien á las claras cual era su afición predilecta, y, digámoslo así, el encanto de su vida. Y sin embargo, aquel hombre, tan mal dotado por la naturaleza en sus líneas y perfiles, pero, en compensación, tan lleno de virtudes cristianas y de tan privilegiado entendimiento, no era de los que aficionados á lo antiguo, desprecian lo moderno; de los que sistemáticamente aferrados á su *arcaico* criterio, formado á fuerza de vivir respirando el polvo de los archivos, desconocen los tiempos en que viven y resultan poco prácticos en su manera de pensar. Quadrado decía como Balmes: *Dadme todo lo bueno de lo antiguo y todo lo bueno de lo moderno*, y formado en la escuela del gran filósofo de Vich, no solamente conoció bien su siglo y se dió cuenta de sus tendencias, sino que además

como Donoso y Aparici, nuestros videntes contemporáneos, adivinó el resultado de las modernas evoluciones y sin ser pesimista, ni exajerado en sus conjuros, apoyado en la firmísima inquebrantable base de su fe católica, pronosticó lo que todos estamos viendo, nuestra actual decadencia, el imperio del egoísmo, el embrollo de los sistemas, el desorden social, y, en una palabra, todos los males encerrados como en otra caja de Pandora, en la semilla del Naturalismo.

✠ Salvador, Obispo de Menorca.

Ciudadela 17 de Septiembre de 1897.



# La noche de Navidad

BALADA BRETONA

Hay una noche en el año  
 En que no duerme el rebaño,  
 En que en torno del hogar  
 En divertida vigilia  
 Oye unida la familia  
 La nevisca gotear.  
 Todo el que de hierba vive  
 Lenguaje humano recibe,  
 Y en voz que nadie percibe  
 Suele arcanos murmurar.

Aquesta noche sombría  
 Es la noche en que nacía  
 Jesucristo á padecer;  
 En que hay misa en los altares  
 Y parecen los pilares  
 En la obscuridad crecer.  
 Los bueyes con sus mugidos,  
 En sus pesebres tendidos,  
 Forman los nombres temidos  
 De los que han de fenecer.

Arzur, padre de María,  
 La de la frente sombría,  
 Cuyos ojos dan pavor,  
 Ya sabeis..., la loca esquiva,  
 Siempre flaca y pensativa,  
 Que enloqueció de dolor,  
 Bajó á media noche un año  
 Para oír á su rebaño:  
 ¡Ah! ¡Curioso por tu daño  
 Fuiste tú, pobre pastor!

De manchada piel, la vaca  
 Fué quien en la noche opaca  
 El coloquio comenzó.  
 Tenía su acento hueco,  
 Repetido por el eco,  
 Un sonido que le heló.  
 «¡Mortales, afuera, dijo,  
 Si amáis el vivir prolijo!»  
 Por turno de arriba fijo,  
 Cada cual en pos habló.

Y el buey dijo con voz lenta  
 A la vaca cenicienta,  
 Que á su lado oyó rumiar:  
 «Según brilla ya la luna,  
 Hermana, sin duda alguna,  
 Media noche va á llegar.  
 —Media noche suena, hermano,  
 Percibo el temblor cercano,  
 Mas... otro rumor profano  
 Allá fuera oigo sonar».

«Son pasos, la roja dijo,  
 Del boyero del cortijo,  
 De Arzur, que atisbando está;  
 Que en la iglesia de la aldea  
 En hombros, sin que él lo vea,  
 El primerito entrará.»  
 Y el buey sigue: «El jueves de esa  
 Llevarémosle á la huesa:  
 Mucho, hermano, según pesa,  
 Que tirar del carro habrá.»

A la vaca gris decía  
 El becerro: «Madre mía,  
 Oigo ruido siempre más.  
 —Es Arzur, ella responde,  
 Que huyendo, huyendo se esconde,  
 Y la muerte va detrás.»  
 Tras ellos, según colijo,  
 La vaca negra de fijo  
 Debió hablar; mas lo que dijo  
 Nadie lo supo jamás.

Mas vino el segundo día  
 Y cumplió la profecía...  
 ¡Oid, curiosos, y temblad!  
 Arzur ¡ay! como un maldito,  
 Sin sacramentos, sin rito,  
 Expiraba en soledad.  
 Sobre todo el hemisferio  
 El día da al hombre imperio;  
 Mas la noche es del misterio;  
 Lo nocturno respetad.

† JOSÉ M.<sup>a</sup> QUADRADO.

## Desagravi á las Literaturas Regionals \*

---

Quadrado sigue siendo enemigo de las literaturas regionales; se jacta de no escribir en catalán, etc.

LUIS CARLOS VIADA.—*España Moderna*, número de Febrero, 1889, pág. 182.

**P**ER ànimas delicadas no sempre una satisfacció presuposa ofensa; sa més infundada sospita, es càrrech més arbitrari, es bastant pera sortirli alencontre á desvanéixer tota ombra de dupte á lo que se respecta y s'estima. Sens tenir agravi algun demunt sa conciencia, me trob en es cas de protestar contra frases que no son meuas, que inexactament se m'atribuixen; sa culpa de que som innocent la contrauria amb es meu silenci. Se tracta de si las vaig ó no dir, allà l'any 1840, á un periódich literari, tan local que 's titulava *La Palma*: venturós aquell á qui se retrehuen contes veys de mitx sigle enrera, y te encara vigor de sobra per aclarirlos! Son las siguents: «Aunque tuviéramos Homeros y Virgilio, no fuera nuestra lengua estudiada por los extrangeros. Seria en vano hacer esfuerzos para dar á nuestro dialecto aquel grado de elevación y fama de que fuera susceptible en otras circunstancias.» Du per titol s'article (pag. 45), *De los dialectos considerados con relación á la literatura*: may he comés s'irreverencia de tractar de dialecte es nostro idioma; en res consonan estil ni ideas amb sas meuas; per firma porta una \*, no sas meuas initials de

---

\* Este artículo lo publicó su autor en la *Revista Catalana* de Barcelona, núm. V., correspondiente al mes de Mayo 1889.—Lo reprodujo el Boletín de la Sociedad Arqueológica de Palma en su número 102, y de allí lo tomamos ahora, por abundar en datos biográficos, contener profundas enseñanzas y ser la primera y única muestra en prosa que tenemos de Quadrado escrita en lengua materna.

sempre J. M. Q., qui llavors y en tot temps responen de quant escrich. ¿No tenia obligació de mirar tot aixó, abans de alsarme tal testimoni, un catalá, supós, cabalment escrivint en castellá y á una revista madrilenya, á la col·laboració de la qual som cridat [1], sens haver pogut encara correspondre á semblant honra? ¿No hauria trobat en el prospecte del mateix semanari, si l'hagués fuyetjat, el proposit de donarli *un color indígena*, fundat en el principi de que *la verdadera literatura varia según la historia y naturaleza de cada país, y de consiguiendo que, cada capital debiera tener en representación suya un periódico literario*? Fent objecte d'un article los *Poetas mallorquines* desde el temps que formavam reyne, escrivia baix sa meua firma: «Un cielo y unos campos que sonrien siempre á sus habitantes, un puerto, emporio entonces del comercio de levante, al cual las naciones todas traian al par sus géneros y sus conocimientos, un rico idioma que, sin tener los ásperos y siempre agudos sonidos del francés ni la afeminación del italiano, hermanaba la energía del uno con la flexibilidad del otro, propio asi de guerreros como de trovadores, ¿que más podía pedir el mallorquín para la poesía!» y més avall deplo- rava veure «nuestro idioma, perdida gran parte de su dulzura y flexibilidad y convertido en mezquino dialecto del castellano.» Veja's quant distava jo de las afirmacions de nostron anonim col·laborador, tot admetent per respecte á la edat y al sébrer son article únich, y diré qui era, encara que poca gent de Mallorca sen recordi ja, com á nat dins la passada centuria y mort en 1850, don Jaume Pujol, advocat de mérit en son temps y escriptor de facilísima vena.

Aquí terminaria la aclaració, si las citades frases n'os presentassen com á simple comprobant de la grave acusació de enemistat á las literaturas regionals, y encara més, de jactancia de no escriure en catalá. Molt á fondo m'ha de conéi-

---

(1) Mol de propòsit ho dich així, y no á quina col·laboració som cridat, y me permet ferho notar pera aclarir qui es que va errat.

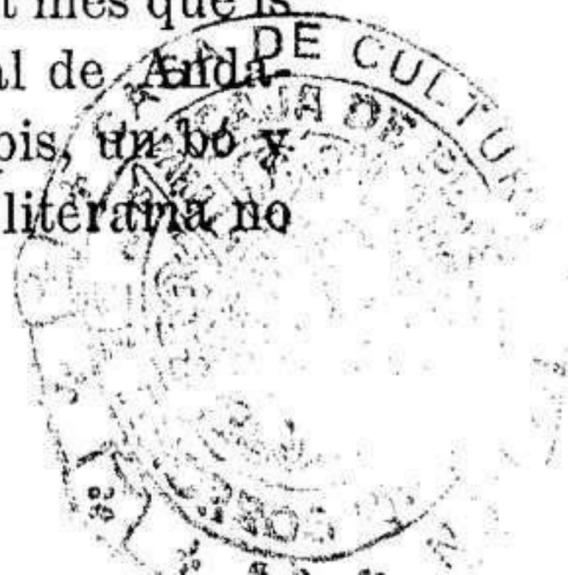
xer, ja que no per relació ninguna directa que jo recordi, qui tan endins penetra en mos sentiments y fins en los móvils del meu escriure. Acabada als 21 anys *La Palma*, emprench lo estudi de Ausias March, geni, per cert, regional, y tench lo honor de ser lo primer en ferlo conéixer en un llarch treball entre'ls literats moderns; entr á compartir en 1844, las tareas artísticas-históricas d'en Piferrer y en 1845, las políticas-religiosas d'en Balmes, y á fé que las duas eminencias catalanas no'm deixan la elecció del llenguatge en que dech escriure, ni mes ni menos que la empresa de l'*Ancora*, diari castellá de Barcelona, á la redacció del que vaig associarme desde el 1850. Catalans han estat los editors de las meuas obras, de las religiosas y místicas la casa de Subirana, de la *Continuación de la Historia universal de Bossuet* la de Brusi, dels set toms publicats de *España* y del vuyté que estich escriguent de *Las Islas Baleares*, la de Cortezo, qui encara que castellá se pot dir naturalisat á Catalunya: crech que ninguns las haguieran admesas en catalá. De enamichs y fins y tot de traydors á la literatura pátria mereixerian amb semblant criteri ser calificats, per no haver escrit may ó no haver escrit exclusivament en catalá, mos egregis amichs, Balmes, Piferrer, Roca y Cornet, Coll y Vehi, y el mateix Milá, y el mateix venerable *Gaiter*, y sobre tots l'insigne Mañé, honra indisputable del periodisme español, á qui ningun del escriptors en catalá aventatja en discrets y positius serveys als interesos y á las lletras del principat. Si troba tenirne prou la renaixensa catalana amb las seuas glorias, qui son grans y moltas, posteriors á la seua iniciació, fent cas omís de las anteriors en fetxa, ó mirant ab recel las qui no abandonaren de cop la parla ab que s'havian creat per abrassar la novament introduhida, bon profit li fassa: á mi'm sembla tan poch rahonable como si la patria retiràs el nom de fills als qui posan els peus fora del seu terme, y lluny d'ell la serveixen y la honran y la glorifican més que si quedassen desconeguts á casa seua.

Y si del fet de no escriure jo en catalá, naturalment expli-

cable per mos antecedents y per la classe d'obras y d'assuntos en que m'he exercitat amb preferencia, se pasa á cercar la pitjor interpretació de capritxosa enamistat ó de petulant jactancia, cal provarla ó per íntimas conversas, ó per espresions de la meua ploma escapadas en época més ó manco recent. Desafii á que se'm cit un sol passatge qui arguhesca, no ja aversió sino indiferencia; y negra ingratitut seria mester de ma part per correspondre de tal manera al carinyós afecte dels distingits amichs qui van al devant del moviment, ferintlos en lo més viu dels seus ideals, y á las finas atencions y obsequis que reb cada dia, de prop y de luny, personals y literaris, quasi bé de quants militan baix d'aquesta noble bandera, comprenent ab los catalans als bondadosos provensals qui tan inmerescudament m'honraren fa molts anys ab lo titol de Felibre. Seria sobre tot posarme en contradicció amb las marcadas provas d'adhesió y de interés que tench donadas á la causa del idioma abans ja de son reñéixer, encara que no de la importancia que s'empenya en atribuir las la amistat entusiasta del patriarca Aguiló, donantme honors de precursor, com ara derrerament á proposit dels cants populars. No es estat, donchs, mester que apareguessen poch fá las incomparables poesias de mon paisá Costa, per convertirme ó més bé confondre'm, com vé á dir l'articulista; y conseqüent y de molt bona gana, no obligat por admiració irresistible y sense necessitat de tornar arrera de sinistres pronostichs que may he aventurat, vaig *entonar ditirambos*, com ell se explica, en alabanza d'en Verdaguer, d'en Llorente y d'en Costa, el qual, observantho de pas, manetja la lira castellana amb igual acert y delectació que la catalana. Y si *ditirambos* son las criticas rahonadas, no foren los primers los de *Caritat, esperanse y fé*, ni serán los darrers en gloria de las lletras pátrias, si Deu me dona vida. Ni bó ni dolent presumesch de profeta, que á tant no arriba el meu grau de poesia, en que desde infant estich matriculat, encara que desde jove no exercesch sino en ocasiones extraordinarias, com las *Bodas de oro* de

mon inmemorial amich, vencent l'empegahiment de comparéixer entre tants d'eximios traductors, un d'ells l'articulista, qui probablement no sabria á las horas fos també jo dels invitats.

Poesias, molt pocas n'he escrit en mon natiu llenguatge; á disposició estan de aquesta benévola *Revista*: però deu un conéixer per quin camí el crida Deu, y á mi no es certament pe'l des Jochs Florals. En prosa catalana aquest es mon primer ensaig, si catalana's pot dir ma parla usual, plena de mallorquinismes, y amb una ortografia per mon us adoptada desde 1847 ab motiu de la publicació de documents, discrepant de la corrent en molts de punts, però que no trob rahons bastants pera variar. Pech si es no es d'independent, no hu puch negar, y una volta republicá, seria federal, no unitari. Persuadit de que sas exageracions son el pitjor enemich de las ideas, dels sistemas, de las causas mes justas, de las institucions més veneradas, y que senyalar y combatre aquellas sens bastant autoritat ofereix també perills, som d'opinió que el callar en certs casos, lluny de ser indicatiu d'hostilitat, es cuestió de respetuosa prudencia. Temps fa no parl de catolicisme d'ença que'ls periodistas el posan á l'encant; ni parlaria tampoch d'ençá que reinan en Catalunya, fins aquí proverbialment sensata, certes corrents d'integrisme lingüístich, si no contás amb las simpatias y plena confiança de la major y millor part dels catalanistas, qui no veurán en las meuas indicacions sinó la més alta mostra de coral fraternidat. Sols me permet recordar, una volta per totas, ja que la materia ho porta, que la calma es la primera lley de tota grandezza moral y de tota bellesa estética, axí com ho es de toda virtud la molestia en el fondo, y de bon gust y bona educació quant menos en las formas; que res empeteix las cosas com las grossas paraulas, qui rebaixan á tota persona decent més que'ls renechs al poble; que'l matonisme es fruita especial de Andalusia; que es pur maniqueisme tot lo de dos principis, un bó y altre mal, encarnats en duas rassas; que la unitat literaria no



exclou la varietat ni la llibertat, ni s'imposa el criteri històric, fins al punt d'haver de malehir la gloriosa unió d'Espanya baix del ceptre dels Reys Catòlics, mentres se'ns presentás benehible als mallorquins l'anexió maquiavélica de Pere IV, y de mostrarmos afrancesats en 1640 per girarmos austriachs en 1705, després de quatre anys de regonegut el primer Borbon; en una paraula, que almogavaretjant de llengua (y perdonen lo enrevessat del verb) com ab las armas á Grecia los catalans d'en Rocafort, no's guanyaria sinó esbravar en alardes y avalots las forsas y donar lloch á duputar si fins en las proesas sobrepuja el valor ó la barbarie.

Josef Maria Quadrado.

---

## ÓRGANO MONUMENTAL

de la Parroquial Iglesia de Santa María de Mahón

CON el fin de desvanecer las distintas y erróneas versiones que, con respecto á la adquisición del suntuoso órgano de Santa María corren de boca en boca, creamos oportuno dar á conocer cuanto hemos podido averiguar de su historia, valiéndonos de los datos entresacados de varios documentos auténticos que en un legajo se guardan en el Museo Municipal de Mahón y de las notas que ha tenido á bien facilitarnos el actual organista D. Damián Andreu, Pbro.

\*  
\* \*

A los nobles sentimientos del insigne patricio, el virtuoso

Rector de aquella Parroquia Rdo. Dr. D. Gabriel Aleñar, debióse la iniciativa de sustituir el antiguo órgano que desde muchos años servía para el culto, con otro que coronara dignamente las importantes obras de reforma que por aquel entonces se llevaban á cabo en la fábrica y decoración del templo.

Gracias á su nunca bien ponderada liberalidad y á su carácter emprendedor y activo, ya en 1804 contaba el Dr. Aleñar con una respetable suma de dinero, que le llevó á dar sus primeros pasos á la contratación de un *órgano completo con artistas de verdadero mérito, que siendo á gusto del Pueblo diera mayor esplendor y lustre á las funciones religiosas, ya que el existente era totalmente inútil, puesto que, en lugar de ayudar y adornar el cántico y funciones dedicadas á Dios, enfadaba á sus oyentes.* \*

Así es que en el mismo año de 1804, un alemán llamado Mathias Edel, relojero y maquinista, domiciliado en Mallorca, enterado de los propósitos del Rector de Santa María, presentábale por mediación del Pbro. D. Juan Cirer Rector de Santa Eulalia de Palma, unos planos y diseños de un órgano nuevo, proyectos que no debieron ser aceptados por el Dr. Aleñar, á pesar de las vivas recomendaciones del Padre Cirer, cuando en 1805 se hallaba en tratos con dos organeros alemanes, establecidos en Barcelona.

Estos dos artistas llamados Francisco Otter y Juan Kiburz que terminaban en la capital de Cataluña, dos órganos, uno de ellos para la Iglesia Parroquial del Pino, remitían á Mahón con fecha 20 de Diciembre del citado año, un *Quarto plano para el órgano de forma mayor de la Parroquial Iglesia de Mahón*, mencionándose en este documento los mas pequeños detalles que entrarían en su construcción: número de teclados, material de los mismos, secretos, tubos, registros, fue-

---

\* Estas palabras subrayadas se leen en un oficio en el que el doctor Aleñar solicita de varias autoridades y vecinos de Mahón contribuyan con sus limosnas á la realización de tan laudable idea.

lles, etc. etc. todo, según ellos, *de un material fuerte y durable y perfecto, según las leyes de la mecánica y estática de un tono lleno y armonioso, con gravedad y dulzura de manera que fuera á gusto de los mejores organistas de conciencia, los cuales serían convocados para registrar, visurar y examinar el mismo.*

Llegados por fin á un acuerdo el Rector de Santa María y los artistas alemanes y con el objeto de estender y firmar por ambas partes el contrato de la nueva construcción, llegó en 1806 á Mahón, Maese Juan Kiburz, con poderes de su compañero Francisco Otter otorgados ante el notario público de Barcelona D. Manuel Alzina en el día 10 de Mayo de aquel año. †

El 2 de Junio, ante el Notario Público de Mahón D. José Seguí y en presencia de los testigos, Maestros Jaime Bagur y Sebastián Pons, zapateros, se legalizó la contrata del nuevo órgano, por la cual se obligaban los organeros por la suma estipulada de 11.200 libras catalanas, á la construcción y material correspondiente al mecanismo del instrumento, trazado con escala del dibujo exterior, revisión del órgano un año después de entregado, no emprender en la Isla de Menorca otra fábrica antes de dar por terminada la presente, y entregar la obra dentro dos años y medio, á contar del día de la legalización del documento; y corriendo á cargo del Dr. Aleñar la caja exterior con sus esculturas y adornos, trabajos de albañilería, conducción del órgano desde Barcelona á Mahón y cesión en la Iglesia ó cerca de ella de un local apropiado para que los organeros pudieran finalizar aquí su trabajo.

Además se convino en que los pagos se efectuarán en 5 plazos al tenor siguiente: 1.º de 3000 libras al empezarse la obra, 2.º de 2000 libras, once meses después, 3.º de 2000 libras, al cabo de otros once meses, 4.º de 1700 libras, acabado y aceptado el órgano y 5.º de 500 libras al año después y habiéndolo revisado.

Se convino también en que se nombrara á D. Esteban Rotger, vecino de esta ciudad, apoderado del Dr. Aleñar, debiendo cumplimentar cuanto en la contrata el Rector se obligaba.

A últimos de 1806, de regreso á Barcelona, Juan Kiburz daba principio en unión de su compañero á la obra que debía darle tanta fama; mas habiendo fallecido Otter en 1807 tuvo que encargarse en absoluto de su dirección.

Habiendo pasado á Barcelona, poco después de este triste suceso, el Maestro Carpintero Pedro Antonio Femenias (encargado por el Dr. Aleñar de la construcción de la Caja exterior y demás obras de carpintería anejas á la colocación del órgano) con el objeto de contratar las esculturas del altar mayor y al propio tiempo de ponerse de acuerdo con Kiburz, fué portador, á su vuelta, de 60 duros de limosna que el organero mandaba al Rector Aleñar para la celebración de 300 misas en sufragio del alma de su difunto compañero.

Seguían en Barcelona las obras sin interrupción y por su parte el Rector cumplía tan religiosamente sus compromisos que Kiburz para demostrarle su gratitud le ofrece, en una de sus cartas, añadir 5 registros más á los 46 estipulados en la contrata, dedicándoselos á él, al Maestro Femenias y al señor Rotger.

A mediados de 1808 se hallaban tan adelantados los trabajos, que Kiburz confiaba poderse embarcar con su obra á principios del 1809, época en que en efecto quedó terminada.

Ardía en aquel entonces la España en guerra abierta con los franceses que nos querían imponer por soberano á José Bonaparte y enseñoreados de nuestros mares se hacía temer por su parte cualquier piratería, que pudiera despojarnos de obra tan valiosa como era el órgano si se arriesgaba á embarcarlo.

En su consecuencia grandes dificultades se oponían á que pudiese Kiburz y su peregrina obra llegar á Mahón libremente.

te y sin obstáculos á cuyo fin en Mayo de aquel mismo año solicitaba apoyo, para poder emprender el viaje con seguridad, á D. Esteban Rotger quien se limitó en su contestación á ofrecerle nuevas cantidades de dinero en caso necesario pero no á aconsejarle por temor de ser engañado por los franceses con quienes decía no querer tratos de ninguna clase.

Se comprenderá el recelo que infundiría la carta del señor Rotger á Maese Kiburz cuando les encarga en otra con el mayor misterio se guarde el silencio más absoluto respecto á su viaje proyectado, temeroso siempre de que algunos envidiosos no le tiendan algun ardid para apoderarse de su notable obra.

Por su parte el Dr. Aleñar descorazonado con las noticias recibidas de Barcelona; teniendo ya satisfecho más de la mitad del importe del órgano y con el desconsuelo de pensar que una obra de tanto valor y mérito pudiera caer á manos de los enemigos de España, solicitaba en 5 de Junio de 1809 un pase, que obtuvo del almirante Collingood Jefe de la escuadra de Inglaterra (nuestra aliada) anclada en nuestro puerto y en 6 de Julio del Excmo. Sr. Conde de Aymans Presidente de la Junta Superior de Mallorca, medios para traer con seguridad el órgano nuevo de Barcelona, requisitos que á su tiempo llegaron despachados á su favor.

Mientras todo esto aquí pasaba, mientras la desconfianza cundía en todos aquellos piadosos corazones, aprovechando Kiburz en Barcelona una ocasión que se le presentó favorable embarcaba las piezas de su órgano en 5 laudes ó faluchos con dirección á Sitjes en donde esperaba el pinque «Virgen del Carmen» al mando de su Patrón Antonio Gelabert de esta matrícula, fletado en unos 200 duros para la conducción del conjunto á nuestro puerto, y procurándose para sí el pase deseado pagando á los franceses la cantidad de 40 duros.

Por fin el 29 de Agosto del propio año de 1809 llegaba á Mahón Kiburz portador de su trabajo. Tan pronto como se tuvo noticia de su feliz arribo, se echaron al vuelo las campa-

nas de Santa María y aquel día á decir de los testigos presenciales fué de verdadero júbilo para nuestro Pueblo que vió coronados sus desvelos.

Inmediatamente diéronse principio con inusitada actividad las obras de montaje y construcción de la caja exterior, que como hemos indicado se encomendaron al Maestro Pedro Antonio Femenias, quien á su vez declinaba la dirección de las mismas al hábil artista mahonés D. Sebastian Lladó.

Una brigada de albañiles á las órdenes del Maestro Juan Pons procedía al levantamiento de la fábrica que debía sostener tan raro monumento.

Y mientras tanto el notable y olvidado escultor mahonés D. Francisco Miguel Comas se ocupaba desde Octubre de 1809 en el modelado y ejecución de las estatuas y adornos que debían rematar las obras exteriores.

Por fin el día 28 de Septiembre de 1810, es decir, después de 4 años 5 meses y 27 días de la legalización de la contrata dióse por terminado el famoso órgano, aun faltando algunos detalles en su fachada; y examinado por cuatro organistas llamados al efecto fué aprobado por ellos en el día 29 y aceptado por el Dr. Aleñar y Cabildo de Santa María.

Un día después, el 30, tuvo lugar su inauguración oficial, cantándose por la tarde un solemne Te-Deum, con acompañamiento del nuevo órgano pulsado por el célebre músico menorquín D. Jaime Alaquer, Beneficiado de aquella Parroquia, á cuya religiosa función asistieron todas las Autoridades de Mahón y extraordinario concurso de fieles que llenaba de bote en bote la nave, capillas y galerías del templo.

\*  
\* \*

Por los datos y cuentas que hemos examinado y tenemos á la vista podemos calcular con bastante exactitud el coste total del órgano, anotando á continuación las partidas detalladas á saber:

	Duros	Pesetas
Al organero Maese Juan Kiburz por el mecanismo . 11.200 libras catalanas ó sean	5975	3'33
Fletes de conducción del órgano desde Barcelona hasta tenerlo embarcado en Sitjes . . . . .	233	3'50
Idem de Sitjes á Mahón . . . . .	200	
Maderas para la Caja exterior y montaje, compradas antes de 1809 . . . . . 2.053 libras mallorquinas. .	1369	
Jornales y materiales pagados al Mtro. Carpintero Pedro Antonio Femenias, desde Septiembre 1809 á Abril 1811 . . . . . 1.224 piezas de á ocho. . .	979	1
Jornales y materiales pagados al Mtro. albañil Juan Pons, desde Septbre. 1809 á Abril 1810 . . . . . 381 piezas de á ocho 6 reales fuertes. .	305	2
Al Escultor D. Miguel Comes 246 " 2 " . . . . .	197	
Al Pintor D. Rafael Clar. . . 9 " 2 " 9 dobleros	7	2'25
Suma Duros	9267	2'08
Y si á esta cantidad añadimos la partida de 113 piezas de á ocho 5 reales fuertes 10 dobleros pagados al maestro Juan Pons por trabajos efectuados en la recomposición de la fábrica de la Capilla de Ntra. Sra. de la Esperanza en donde existía el antiguo órgano, suma equivalente á . . . . . Duros	90	4'76
Nos dará un TOTAL de . . . . . Duros	9358	1,84

suma pagada en su mayor parte por el Dr. Aleñar de sus bienes propios (cuya donación se commera en una inscripción) coadyuvando á tan honrosa empresa la Universidad de Mahón, cediendo 2000 durillos, producto de las rentas del estanco del aguardiente, y varios particulares, entre quienes merece citarse el Pbro. D. Marcos Rubí, que donó otros 200.

Como datos curiosos haremos notar que:

En las obras de la Caja exterior y montaje se invirtieron 1700 jornales de carpintería.

En los de albañilería unos 475.

Trabajaron en las obras, por término medio en la época de más actividad, 11 carpinteros y 12 albañiles.

Los sueldos que los carpinteros ganaban oscilaba entre 3 y 1'50 pesetas por jornal y los de los albañiles entre 3 y 2.

La estatua del Rey David (de unos 14 palmos altura) que remata la fachada costó 100 pesetas y las de los dos ángeles de mayor tamaño 128 el par, cifras fabulosas por lo insignificantes si se atiende al verdadero mérito de las obras y á sus proporciones.

\*  
\* \*

El órgano consta de cuatro teclados á saber: *Principal, Cadereta, Ecos y Pedal*. Los tres primeros contienen cuatro octavas enteras y dos notas cada uno en 51 teclas móviles; las correspondientes á los tonos naturales son de ébano; las de los sostenidos de hueso. El cuarto ó Pedal consta de 12 teclones de madera.

Tiene ocho secretos: de los seis grandes, dos corresponden al *teclado principal*; uno á la *Cadereta*; otro al de los *Ecos* y los dos restantes al *Pedal*. La construcción de estos secretos es tan perfecta y esmerada que gracias á ella corren tan bien los registros móviles en tiempo seco que en húmedo.

Los teclados bajan poco, no tienen mas caída que los de un piano-forte y responden pronto y con suavidad á la pulsación.

El teclado *principal* se puede unir al de la *Caldereta*, de modo que el organista tocando en el primero puede tocar también en el segundo.

Seis son los fuelles que dan viento al órgano de 14 pulgadas largo por 7 ancho, con un solo pliegue cada uno, al estilo alemán y colocados á respetable distancia de los teclados.

Consta el órgano de 51 registros con 3006 tubos sonoros, los cuales corresponden:

al <i>Teclado principal ó grande órgano</i>		
20	Registros con tubos	1707
al de la <i>Cadereta ó positivo</i>		
12	Registros con tubos	767
al de <i>Ecos</i>		
14	Registros con tubos	412
al <i>Pedal ó Contrás</i>		
5	Registros con tubos	120
<u>51</u>	Registros TOTAL tubos	<u>3006</u>

De estos 3006 tubos 197 son de madera y los 2809 restantes de metal.

A pesar de corresponder cumplidamente todos los registros á las esperanzas de sus constructores y á las exigencias de los más entendidos músicos, debemos hacer notar que sobresalen entre todos por su mérito particular los que á continuación enumeramos:

Además de ser notables los de *fondo* y los de *mutación* por su sonoridad y limpieza de sonido y por la buena y perfecta calidad de su timbre, consignaremos los de *imitación* entre los que se cuentan los de *voz humana* de un timbre claro y hermoso; *corno inglés*, cuyo sonido es dulce y melancólico; *flauta cónica* muy caracterizada, *trompa real* brillante y agradable y *el oboe*, *la flauta travesera* y *el fagote* exactos en imitar los instrumentos de los cuales toman su nombre.

\*  
\* \*

El órgano se halla colocado sobre la entrada principal de la Parroquia, frente por frente al altar mayor.

Toda la fachada es de madera y tubería metálica.

El conjunto del dibujo es de muy buen efecto, tanto por la bella y harmónica distribución de sus cuerpos como por la sobriedad de sus líneas.

Todas las esculturas y adornos son dorados.

Una galería con elegante balaustrada corre longitudinalmente la anchura de la nave del templo, separando el *cuerpo principal* del órgano de la *Cadereta*.

La CADERETA ó pequeño órgano (vulgarmente así llamado) consta de tres cuerpos compuestos en su casi totalidad de tubería metálica al descubierto, sobre la que van sobrepuestos infinidad de adornos. Esta tubería descansa sobre esculturado sócalo que lleva en su parte inferior y media un medallón con la cifra 1810 (fecha de su inauguración) y en la parte superior remata en un friso labrado que sostiene: en su cuerpo central un gran vaso con guirnaldas pendientes y en los laterales dos ángeles tocando largas trompetas.

El GRANDE ÓRGANO podemos dividirlo también para su descripción en tres partes ó secciones, á saber: central y laterales, midiendo su conjunto quince metros de altura por nueve de ancho.

La parte CENTRAL consta de tres cuerpos:

En el *inferior* (oculto por la Cadereta) se abre un hueco cuadrangular en el que se hallan los teclados y registros y que están resguardados por medio de unas compuertas.

El *medio* está compuesto de varios tubos de diverso diámetro y diferente altura, con gran acierto combinados y cuyas estremidades superiores se hallan tapadas por escultóricos ramos en los que entran la palma y el laurel entrelazados; lleva un cornisamento que, afectando la línea general del cuerpo, aparece convexo en su centro para quebrarse en sus extremos en ángulo y apoyarse en columnas de tubería con corintios capiteles que descansan á su vez en bien cortadas ménsulas; sobre los cuerpos salientes laterales están de pié dos ángeles con instrumentos músicos.

El cuerpo *superior* muy parecido por su estructura y disposición particular, aunque de mayores proporciones, á la Cadereta, remata en la basamenta que sostiene la estatua del rey David (apoyando su derecha en la divina arpa) y en cuyo pedestal se ven enlazadas las iniciales G. A. R. (Gregorio Aleñar Rector) surmontadas por un bonete.

En los frisos de los cornisamentos correspondientes á los cuerpos superior y medio se halla escrito el versículo 4.º del Salmo de David n.º 150

**«Laudate Dominum in chordis et organo»**

es decir:

«Alabad á Dios con instrumentos de cuerda y de viento»

La *parte lateral* á partir del cuerpo inferior muy sobrio en adornos y con artísticos calados, es una repetición (en mayores proporciones) del cuerpo central dividido en dos mitades, con la adición de unas torrecillas compuestas de gruesos tubos que descansando sobre unos florones de acan-

to soportan 2 grandes ángeles que tocan panderetas y platillos.

En los tubos mayores de estas dos torrecillas se leen en 2 medallones las inscripciones siguientes:

CONSTRUXIT  
HOC OPUS  
JOANNES KIBURZ  
SOLODORENSIS  
HELVETIUS. ANNO D.  
MDCCCX.

TESTIMONIUM  
MAX.  
PIÆ LIBERALITATIS  
EXHIBITÆ  
E. R. R. D DOCT. GABRI.  
ALEÑÁ  
HUJUSCÆ ECLES.  
RECTORE.

que libremente traduciríamos

Juan Kiburz  
natural de Soleura  
de Helvecia (antigua Suiza)  
construyó  
esta obra.  
Año del Señor  
1810

Testimonio  
máximo  
de la piadosa liberalidad  
demostrada  
por el Eximio Reverendísimo  
Sor. Doctor Gabriel Aleñar  
Rector de esta iglesia.

\*  
\* \*

Desde la fecha de la inauguración del órgano hasta nuestros días; cuatro son los organistas con nombramiento oficial que lo han pulsado, cuyos nombres y épocas en que han ejercido su cargo enumeraremos:

Rdo. D. Jaime Alaquer,	Pbro. desde 1810 hasta 1822.
» » Benito Andreu,	id. » 1823 » 1831.
» » Juan Fuxá,	id. » 1832 » 1875.
» » Damián Andreu,	id. » 1876

\*  
\* \*

El órgano que acabamos de describir está reputado por propios y estraños, como uno de los mejores del mundo y es tal la fama que ha alcanzado en el extranjero que muchos son los turistas que arriban á nuestro puerto con el exclusivo objeto de admirar la magnífica obra de Kiburz.

Podríamos citar muchos personajes ilustres que lo han visitado, limitándonos solamente por no alargar más este ya pesado artículo, á consignar los nombres de SS. MM. la Reina D.<sup>a</sup> Isabel II y el Rey D. Alfonso XII, los del Duque de Montpensier, hijos del Príncipe de Gales, S. A. el Archiduque Luis Salvador de Austria, General Prim, Marqués de Comillas, etc. etc.

Artistas y escritores en Revistas ilustradas y literarias y en las relaciones de sus viajes reproducen con el lapiz y la pluma el suntuoso órgano de Santa María, dándole con ello universal renombre.

**F. Hernández Sanz.**

Mahón, Mayo 1897.

## Una costum menorquina

A MON AMIC EN MIQUEL TUTZÓ

**A**BANS, quan lo poble era més amant de guardar ses costums; quan l'esperit aniquilador de tot lo vell, propi de nostre segle, no havia encara fet tant de mal a la societat, y en particular a les costums antigues, a les tradicions, a la religió, al llenguatge y a tot lo que podia esser caràcter distintiu pera conceixe un poble o una nació, les families conservaven y observaven certes practiques que si no s'han perdut totes y del tot, poc s'en falta pera que hagin passat a l'història.

La costum de que vull parlar-vos, encara, per sort de tots, subsisteix, ab tot y haver desaparegut d'algunes cases, que, més amants d'embellir ab ninots de porcelana ó joguets de marfil ses parets, han retirat d'elles tot lo que fa olor de ranci, y que, si tè algun valor extrínsec, ha anat a parar a casa d'algun antiquari, o, si careix d'aqueix valor, ha sigut

portat a casa d'un drapaire. Altres families, y Déu els hi pagui, volent seguir les tradicions y costums que de sos antepassats vegeren y aprengueren, les conserven ab gran cuidado, y entre aquelles que de Menorca són filles (tinc gran orgull en dir-ho) la meva ha sigut de les que alguna costum segueixen conservant.

\*  
\* \*

Després dels dies de Carnaval, dies que, segons diuen els qui ho entenen, el diable va pel món, entrem en un temps de penitencia, com és la santa Quaresma.

En aquesta època del any, quan Menorca, anant per bon camí, era de las comarques ahont més sentiment religiós hi havia, se celebrava 'l Carnaval; més aquet acabava el dimars a les nou de la nit, quan les campanes de la parroquia principal tocaven la *queda* (1).

En aquesta hora, reunida la familia entorn del seu quefe, se posaven en oració, resant el Rosari com cada nit s'acostumava fer, y acabada la lletania y resada una altre de pare-nostres per l'ànima dels difunts, conservació y santificació dels vius, tancava 'l pare la porta, com a senyal de que tots els seus fills y criats no la tenien oberta, ni aquella ni les següents nits, fins el dissapte de Gloria.

Mentres el cap de casa feya aquesta operació, la mestressa, ab l'ajuda d'algun fill, si 'l necessitava, treya d'algun armari o *cantarano* (2) un objecte cuidadosament guardat.

Era aqueix objecte una figura feta de cartró tota ella, o bé el cap y mans de cartró y els vestits de roba (percalina, llana, etc.), y representava una vella ab un nas llarc, color avi-

---

(1) Costum mol antiga era la de tocar la *queda*, consistent en varies campanades que a la parroquia principal se tocaven a les nou de la nit segun l'època del any, y a les déu l'altra meitat del mateix any.

Aquesta costum va esser suprimida á Mahó per un acort d'un Ajuntament de trista memoria.

(2) Nom que té a Menorca la calaixera.

CANTARANO, m. Veu presa del italiá. Especie de calaixera o armari ab molts calaixos.

*Diccionari de la llengua catalana*, per en Pere Labernia, volum 1.

nagrat ó groc, berrugues pe'l front y galtes, barba prominent y uns pocs cabells blancs. Tal era *s'avia Curema*, com diuen a Menorca. Un detall falta per completar tan estranya figura, y és lo següent: treta qu'era del cantarano, y després de ben espolçada, la mestressa de la casa feya apareixe 'ls peus, que estaven amagats darrera d'aquella figura per medi d'un senzill mecanisme. Més, per ser més estrany aquell ninot, en lloc de dos peus, ne tenia set, representant cada un d'ells una semmana de la Quaresma. Quan ja estava arreglada *s'avia Curema*, allavores la penjaven a la part més visible del menjador. Les graelles, el bacallá y un cistell que contenia una ampolla d'oli, llegums, etc., que sostenia aquella vella ab ses mans, significaven l'abstinencia de carn, y els rosaris que de son braç penjaven l'oració continua qu'en aquell temps es tenia de fer.

Al ser als últims de cada semmana de Quaresma, se treya un peu de la vella, fins que al arribar al dissapte sant ja no n'hi quedava més qu'un, que ere tret quan se tocava a gloria; y a-les-hores la *Curema*, si no podia servir, per ser vella, pera los anys següents, era cremada, fent la canalla una mena de professó per enterrar les cendres d'aquell troç de cartró en el pati, hort o jardí.

Tal és la bona costum que a Menorca encara existeix; y abans d'acabar aquet treballlet permeteu-me copii un troç d'una *glosa* (1) que's recitava al començar la Quaresma:

La Curema está posada  
per modo de sementer:  
l'ànima l'ha de menester  
como es cos sa pasterada (2).  
Es primer die hem d'anar  
tots, tots a pendre cendra  
per ser de memoria eterna  
que tots hi havem de tornar.

**Cosme Parpal y Marqués.**

Barcelona, Quaresma de 1897.

(1) Poesia popular menorquina.

(2) O pa pastat a les cases. Tant s'aplica en el pa cuit com en el cru.

## Sobre la rebelión de Menorca en 1463

LA participación que tuvo Menorca en las conmociones de Cataluña contra Juan II, á mediados del siglo XV, ofrece muchos puntos oscuros que no han podido aclarar todavía ni la diligencia de los antiguos cronistas ni el estudio de los modernos historiadores.

A instigación de los catalanes levantáronse los menorquines. La rebelión fué combatida por Mallorca y apoyada por Cataluña. Los mallorquines capitaneados por Pachs ocuparon la plaza de Ciudadela antes de que llegara Pinós del principado para reducirla á la obediencia del Rey. Mahón quedó en poder de los catalanes, y los campos de la isla de Menorca y las aguas que bañan el archipiélago balear se convirtieron en teatro de una guerra civil, la más irregular de todas las guerras, por las causas que las producen y por los procedimientos que en ellas se siguen.

La pacificación de Menorca no se alcanzó tan pronto como se deseaba, y en el mar registráronse terribles choques con grave perjuicio de la navegación comercial harto alarmada para salvar las líneas de bloqueo.

Mallorca que tantos sacrificios había hecho para restablecer la paz entre sus hermanos, se vió obligada á adoptar resoluciones extremas contra los rebeldes. Según Quadrado «el pregón de 2 de Septiembre daba por ganado en buena lid todo que se cogiera á los habitantes de Mahón» (1); pero nuestras investigaciones nos permiten afirmar que dos años antes de la

---

(1) *Islas Baleares*, pág. 294. Barcelona, 1888.

publicación del bando, indicado sin más detalles, si es que apareció en 1465, como se deduce del texto de aquel eximio historiador contemporáneo, las autoridades de Mallorca concertaron unos capítulos, tan concisos y expresivos, como dignos de especial mención, para detener el movimiento revolucionario.

Estos capítulos, consignados en manuscritos (1) poco estudiados todavía, pueden considerarse como una patente de curso especial, amplísima, otorgada á todos los ciudadanos que tomaran las armas contra los sediciosos de Menorca (2). El pensamiento que lo informa se dirige á despertar el deseo de las presas, para levantar el mayor número posible de guerre-

(1) ARCH. DE LA C. DE LA GOB. DEL REINO DE MALL. *Lib. de Supplications*, 1454 ad 1474.

(2) Capítols fets per lo fet de Manorcha:

Primo que tot hom qui vulla anar en pendre robes, bens e persones dels rebelles de Manorcha quen haian adonar al mol alt senyor Rey la quinta part de les robes bens quis pendran per mar entes que fie per mar los qui ab fustes los saltaran fora lo terme de Ciutadella e sens frau e la resta sia lur, empero de les robes bens que pendran dels dits rebelles per terra non hauran sino la mitat e l'altra mitat sia del senyor Rey, es entes, empero tostemps que sien robes e bens de rebelles e non daltres.

Item que si pendran catins ó catives de qualsevulla rebelles e de qual terme se vulla non hauran los quil pendran sino la quinta part e la resta sia del dit senyor Rey.

Item que si pendran algun o alguns dels dits rebelles e lo dir Sr. Rey o lo capita lo volra axi per sentenciar com als quen hara, hans los qui pres lo hauran quarante florins dor, e si lo dit capita nol volra que la donchs los qui pres lo hauran lo puixen tenir presoner e ferna rescate, del qual rescate lo dit Sr. Rey naja la quinta part e haia la fadigua lo senyor Rey de aturar se los dits presoners per los preus ques han resquetat si sera menys dels dits xxx florins.

Expedita fuerint predicta capitula die xxiiij decembris anno anat. dni. Mccccxiiij.

En apres dijous á xxiiij del mes de febrer any milccc lxxiiij fonch concordat e delliberat per lo spectable e Magniffides Lochtinent general, Procurador reyal e los honorables Jurats de la Universitat del present Regne ab mols notables homens de la present ciutat que si lo honorable en Ramon Desbrull ó qualsevol altres pendran en mar algunes robes persones o bens de altres rebelles del Sr. Rey qui no fossen de la dite illa de Manorcha e de qualsevol altres qui fossen de bona guerra, que la mitat sia del Sr. Rey e l'altra mitat dels dits prenadors stant los damunt dits altres capítols en lur força e valor.

ros y aventureros, y lanzarlos contra Menorca, concediéndoles ventajas tan grandes por lo menos, como las que disfrutaban los corsarios que combatían contra los piratas africanos.

La disposición tenía carácter general para todos los que quisieran tomar parte en el saqueo de los rebeldes; imponiéndoles condiciones sobre el derecho de las presas. La quinta parte de las ropas tomadas por mar, y la mitad si el acto se realizaba por tierra, y las cuatro quintas partes de los esclavos de los rebeldes apresados, debía reservarse para el rey. Los rebeldes que cayeran prisioneros, se entregarían, si eran reclamados para sentenciarlos, previo el pago de 40 florines de oro; y en caso de que no lo fueran, el vencedor podría negociar el cange por dinero, dando la quinta al rey, quién se reservaba la prioridad de la adquisición por el precio del rescate, siempre que este no alcanzara los 40 florines.

A estos acuerdos se les añadió el acta de 23 de febrero de 1464, convenida entre el Lugarteniente, el Procurador real, los Jurados de la Universidad y una junta de notables, en virtud de la cual se señalaron á Ramón Desbrull y á cuantos tomaran parte en las expediciones, la mitad de las presas de ropas bienes y personas que se hicieran en buena lid á otros rebeldes del rey no menorquines.

Cotejando las instrucciones que solían darse á los buques armados en corso para defender las costas de las islas contra la ferocidad de los piratas sarracenos con los capítulos ideados contra los sediciosos menorquines, encuéntrase como diferencias, la elevación al cuádruplo del derecho de presa de esclavos que pertenecían al real patrimonio, y analogías en cuanto se refiere al tratamiento de los rebeldes prisioneros, lo mismo que si fueran cristianos renegados que por ódios y venganzas guiaban á los moros en sus correrías.

Las violencias cometidas por los agitadores y los procedimientos de represión y el encono de los combatientes y la crueldad de los castigos, indican claramente el concepto que

tenían los antiguos de las turbulencias interiores y el carácter de las luchas políticas en aquellos tiempos. \*

Enrique Fajarnés.

---

## La contribución industrial y la provincia de Baleares (1893-94)

LA Dirección general de Contribuciones directas ha publicado la Estadística administrativa de la Contribución industrial y de comercio correspondiente al año de 1893-94.

Sería su estudio de gran estimación si los importantes datos que en aquel volumen se contienen, fueran relativos al año económico de 1895-96. No es así, y habrán de conformarse por ello los devotos de este género de trabajos con espigar en la mencionada Estadística, comparando los datos que ofrece con los contenidos en la Estadística industrial y de comercio de 1890-91.

Efectuando esta operación con los totales de ambas Estadísticas aparece la de 1893-94 con un aumento de 5.600.000 pesetas, en el cual corresponde:

- 1.<sup>a</sup>—A la sección «Industria», un 16 p<sup>o</sup>/o.
- 2.<sup>a</sup>—A Comercio un 4 p<sup>o</sup>/o.
- 3.<sup>a</sup>—A Profesiones un 15 p<sup>o</sup>/o.
- 4.<sup>a</sup>—A Artes y oficios un 25 p<sup>o</sup>/o.
- 5.<sup>a</sup>—A Fabricación un 45 p<sup>o</sup>/o.

En la sección 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> la provincia de mayor alza fué Madrid, con el 20 y 22 p<sup>o</sup>/o respectivamente.

En la 2.<sup>a</sup> Coruña con el 12 p<sup>o</sup>/o.

---

\* Publicada en el Boletín de la Sociedad Arqueológica de Palma.—Abril de 1895.

En las 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> el aumento máximo, —33 y 46 p 0/0,—corresponde á Barcelona.

Del exámen de los datos relativos á la provincia de Baleares resulta que en 1893-94 satisfizo por contribución industrial y de comercio 747.499 pesetas repartidas en la siguiente forma.

Industria, 173.251.

Comercio, 369.661.

Profesiones, 56.014.

Artes y oficios, 56.654.

Fabricación, 91.919.

Estas cantidades representan en comparación con las de 1890-91 el 16, 27, 19, 21 y 90 p 0/0 de aumento por su orden en cada sección; resultando que en Industria, Comercio, Profesiones y Fabricación ha excedido notablemente del tanto por ciento de alza de aquellas secciones en el total de las cuarenta y cinco provincias, figurando sólo un descenso insignificante en la sección de Artes y oficios.

Aparece la provincia de Baleares en el último censo de población publicado por el Instituto Geográfico y estadístico con el número 26 de orden. Por la importancia de su cuota contributiva tiene en la Estadística de 1893-94 el número 14, figurando antes que ella Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Cádiz, Málaga, Alicante, Murcia, Zaragoza, Tarragona, Santander, Coruña y Oviedo, números, respectivamente, 3, 1, 2, 6, 15, 7, 13, 8, 17, 21, 36, 4 y 5, por el dato de la población.

En el cuadro que sigue se expresa el número que ocupa en las dos Estadísticas por la importancia de tributación de cada una de las cinco secciones:

	1890-91	1893-94
Industria . . . . .	24	19
Comercio . . . . .	14	11
Profesiones . . . . .	24	24
Artes y oficios . . . . .	16	17
Fabricación . . . . .	28	22

Resulta que en Industria ganó cinco lugares: á Valladolid, Burgos, Gerona, Castellón y Salamanca.

En Comercio ganó á Málaga y Valladolid.

En Profesiones cedió un puesto á Toledo, recobrándole contra Ciudad-Real.

En Artes y oficios descendió un lugar, ocupado por Granada.

En fabricación pasó á Toledo, Castellón, Logroño, Burgos, Cáceres y Pontevedra.

Por los totales se antepuso á Granada, Badajoz y Jaen.

\*  
\* \*

Todas las divisiones de la sección «Industria» señalan aumento. Entre ellas:

Establecimientos en que sirven artículos de comer y beber el 86 0/0.

Industrias de recreo y espectáculos públicos, el 88.

Especuladores, tratantes y traficantes el 174, y

Transportes el 349 0/0.

Igualmente en Comercio tienen alza de 26, 29 y 78 0/0 las divisiones:

Vendedores al por menor;

Comerciantes-capitalistas, banqueros, prestamistas y navieros; y

Almacenistas de varios géneros.

No es grande la diferencia entre lo satisfecho en 1890-91 y 93-94 por división Bancos y Sociedades;—de 129,668 á 150.311; pero sí es de advertir que la provincia de Baleares tanto en una como en otra estadística figura inmediatamente después de Madrid y Barcelona.

De la sección 3.<sup>a</sup> Profesiones,—aparece con baja la división «Arquitectos y agrimensores.»

Con un alza de 62 0/0 figura la división de la sección 4.<sup>a</sup>,—Artes y oficios referentes á construcción de objetos de imprenta y librería.

Respecto á la Fabricación hé aquí algunas divisiones que tuvieron notable aumento.

Fábricas de jabón y cola, el 36 0/0.

- » de curtidos, el 57.
- » de construcción de máquinas de cerrajería etc., el 86.
- » de vinos, aguardientes y licores, el 122.
- » de porcelana, loza, cristal, etc., el 147.
- » de fundición, refundición, forjado y estirado del hierro, el 184.
- » de aserrar madera, y talleres de carpintería y ebanistería, el 246.
- » de tejidos, hilados, tintes y blanqueos, el 283.

Merece consignarse que en esta última división, aparece la industria algodonera con un alza de 627 0/0.

\*  
\* \*

De los ligeros datos precedentes se deduce que tanto en Comercio como en Industria y Fabricación la provincia de Baleares es de las primeras de España, y así lo demuestra el lugar 14 que ocupa por los totales de las cinco tarifas. Porque si bien este número no representa nada importante con relación á 45, es preciso notar que Baleares es la provincia 26 por el número de habitantes, lo cual hace de mayor interés aquel número 14; interés más señalado si se advierte que de las trece provincias que la aventajan por la totalidad de la tributación ocupan doce en el censo de población los números 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 15, 17 y 21 no figurando más que Santander con menor número de habitantes y mayor cuota contributiva que la provincia de Baleares.

**J. A. Galvarriato.**

---

De la suerte de los moros de Menorca,  
cuando la conquistó Alfonso III en 1286

EN las capitulaciones concordadas el día 21 de Enero de 1286 entre D. Alfonso III de Aragón y el Arrayz de Menorca Omar Ibacam Bençaid, al rendirse el castillo de Santa Agueda. último baluarte de la morisma, se convino: en que además de 200 individuos de la familia del Arrayz quedarían en libertad y serían trasportados á Berbería, en las galeras del Rey, todas aquellas personas que abonasen para su rescate siete doblas y media de oro.

En el Archivo de la Corona de Aragón, Barcelona, se encuentra un libro, ó Registro, marcado con el número 70, que es el mismo que llevaba el rey cuando su viaje á nuestra isla para arrebatarla de manos de los infieles. De este mismo registro que no acertaron á ver los Ramis y demás historiadores de Menorca y que contiene innumerables datos relativos á la conquista, copiamos las siguientes relaciones, no exentas de interés y curiosidad, referentes á los infelices vencidos que compraron su rescate ó libertad á cambio de doblas de oro.

A.

«Hec c. forma sarracenorum qui soluat redeptionem suam videluet. ·vij· duplas et media per persona.

*Ciutadelle ·iij· Kal. Marcii. (1286)*

1. Abafim ben-Aron.

Abraym filius Mahometi Aben-Aron.

Ali Allubi et uxor sua Xemti.

Mahometus Aben Ragech.

5. Abdella filius Mahometi Alçindi.

*Cancab* uxor *Alfaqui* Ben-Alfala et filius suus Ali.

Mahometus Aben-isa *algumeri* et uxor sua Axia et filia sua Çalma.

Façam filius d Abibaci et uxor sua Axia et filius Abrafin.

Mahometus filius Abdalacis et uxor sua Axia.

**10.**—Abdahabar Aben-zaid et uxor sua Saçona et filia sua Çalma.

Mafomat Aben Abdulafid et filius Azmat et filia sua Fatima.

Safrimar filius d Azmat Alzafar.

Ali Alaxab et uxor Fatima et due filie Axa et Sofra.

Sahat Abencahat.

**15.**—Mahomat Alaçam et uxor Fatima.

*Axa* uxor Açmat Aben iça.

Abdalcanim Abenimez et uxor Conayna et duo filii Homar et Ali et una filia Axia.

Açmat Alalimceni et duo filii Mafomat et Ali, et captivus suus Maymo et uxor sua Axia.

*Fatima* uxor D'Abdulnaheb et nepos sui Ali.

**20.**—Huçayn Aben-jafia et uxor Açizà.

Abdela Algalin et uxor Xemci et filia sua Caucab.

Azmat Abendulazin et uxor Emina et duo filii Ab duramen et Ali et filia Cutayta.

*Çahadona* uxor Jafia Bencatab.

Ali-Abengaçen et uxor Çultana et filia sua Jatima et cognatus suus Ali et captina sua Maymona.

**25.**—Mahometi Aldunani et uxor Axia et filia Fatima et filius Azmat et frater suus Galib.

Cayt Ben-calfa et uxor Caucab et filius ejus Talfa.

Ali Aben Azmat.

Ali Abdumani.

Ali Utayn Abencayt et uxor Fatima et mater ejus Talma et filius Acmat et tres filie Çalma Fatima et Axia.

**30.**—Mahometu Benaluçayn.

Abdala Benumaya et mater Futayta et uxor Amrona et socrus ejus Fatima.

Talfa Abençayt et uxor Mariem et due filie Çofra et Açiça.  
Abdelaçiç Alfament et uxor Axia.

*Fatima* bënt Alhator.

**35.**—Mahomet Aben Ajanac et uxor Axia et filios ejus Açmat et filia Çalma.

Açmat Abenfatom et uxor Fatima et filius Facam et alii duo filii Ali et Mafomet et due filie Sultana et Sofra.

Ma... Abenali Alfaneç et uxor Zafra et filius Ali et soror sua Çalma et Analla Maymona.

Mahometus Ben Algatib et uxor Hude et filius Mahomety.

*Çalma* uxor Aben Abdulgani et socer Fatima et filia ejus Axia et nepos Alia.

**40.**—Açmat Alhatib.

Abdella Ben Isach et filia Fatima et neptis Çumaya.

Açmat Aben Alacrayx et uxor Caffra.

Abdela ben Alucayn et uxor Salma es. socrus Xemti.

Abdela Aben Ali et uxor Farhona et filia Çultana.

**45.**—Abdalaçiç Abenmundar et uxor Salma.

Mahometus Aben Alçuçayn et mater ejus Farhona.

Açmat aben Aluçayn et uxor Axia et filia Zafra.

*Amrona* uxor daben Cazim.

Ali aben Mafomat aldubuç et mater ejus Axia.

**50.**—Abdalramen Albanem et filius ejus Munder et uxor Çultana et nepos Açmet.

*Açiça* aben Abdalçalem et due filie Çahadana et Fatima.

Abrafim aben Curax et soror sua Calme.

Abrafim aben Jafia et frater ejus Ali.

Abdelaçiç aben Çahada et uxor Cayrona et filia ejus Fatima.

**55.**—Abdelçalem.

Açmat ben Abrafim aben Calaf et uxor Fatima.

*Axia* uxor Aron aben Rech.

*Axia* filia Aben-Gaful.

Abdela al-Azda et eorum filius sui Çalma et nepotis sue Safra et captinus ejus Mustach.

**60.**—Mafometus aben-Iza et filia ejus Acli.

Abdela ben alugayn et uxor Sayrena et filia Axia et filius Uçayne.

Mahometus filius Azmat aben Muhane et uxor Fatima et filius Azmat et mater Xama et soror Ganya et nepos ejus.

Azmat et socrus Axia et filia Zofra.

Abraham aben-Jucef et uxor Axia.

**65.**—*Fatona* unor de Xuahib aben zeyt et filius ejus Çeyt et socrus Xemci et filiastra Marioti...

Abrafim aben Jafar.

Abdela aben Alug et uxor ejus Xema et filius Hugayne.

Çahat almulach.

*Xama* uxor Ahabach.

**70.**—Abdalaçiç aben yeuda et uxor Cayrona et filia Axia.

Ali aben Mundir et uxor Saynab et filius Mahomet et filia Cayrona et alia tres filie Fatima et Axia et Çeida et filius.

Ali aben Ferru et uxor Çafra et cognata Asia et filia Zafra et alia cognata Sahadona et tres filie Çafra et Abona et Fatima et Axia uxor de tomes et filia Zafra et Fatima sarracena.

Mahometus Alazdi et soror, matrem et filius Çahat.

*Axia* uxor d Abyn *alfaqui*.

**75.**—Mubarich seraym qui fuit de ben Alfaqui.

*Viduam* et filius Çeyt.

*Fatima* uxor Mahometi Aben Calaf.

Omar (?) Aben-Calaf et uxor Fatima et *sarracena* Luhai et frater suus Ferech.

Cayt Daula et uxor Axia.

**80.**—Moçot Al-Granati.

Marçoçh al-Alarabi et uxor Jomha.

Mahometus filius de Jafia Albayareny et filius Jefie et filia Fatima.

Muhafar al-Atray li.

Abrasim Aben-Jafar et sa muller Unayna et ça mare Çai-dona.

**85.**—Maymon Baiber et sa muller Hom Alaçan et son fill Fula et son altre fill Fere.

Mundir Aben-Alcadi et son fill Azmat et sa muller Cayrona et sa filla Salma.

Ucaym Aben-Aluç.

..... enmatiel et son fill Azmat.

Mahomet Aben-Alvuxique et son germa Uzaym et sa germana Fadilla.

**90.**—Abenhim (?) fill d'Azmat ben Alçamar.

Hustraf Alçamar et sa muiller Iuenir.

Cale Aben-Aly.

Habachar ben-Alazarach.

Çafra Abantenaduth.

**95.**—Adella Aben-Aluçaym et son fill Azmat et sa muller Cayrona Faraig, *albarder*.

*Ryad*, sarrayna que fo d'Aben-Cumadich.

Çayt, *espartonerius*, et sa muller Çoby et sa filla Çalma.

Tausich.

**100.**—Çayt Aben Zen.

Maymo Aben-d'Açat et uxor sua Aixa et filia sua Çelmen et alia filia sua Fatima.

*Açiça* et filia sua Fatima et filius ejus Abdoleçan.

Mahometus Aben-Çayt Arrany.

Jucef Albelen.

**105.**—Hacen Almaclud et uxor Sarha et filius ejus Homir et alius filius Hamet et filia sua Saharar et uxor dicti Hamet, Salmeh et filius ejus Hacen, et cognata sua Sobhi.

*Fatima* Tastalia.

*Cobhi* filia Dalmelhuaquet et filia sua Axia.

Çuleyman Abuntuhar et uxor ejus Fayrona et filius ejus Mahomet et filia Axia et neptis ejus Cayrona.

**110.**—Hacia Alhagem.

Mahomet Aben-Hadil et uxor ejus Fatima et filia Hayrona et filius ejus Haica et alius filius Azmet.

Celim Algenuem et uxor ejus Axia et filia sua Hayrona.

Rajmon Acipti.

Gabriel Llabrés.

## B.

### Sarracenos que se redimieron pagando solo parte de la cantidad estipulada

Isti servos in dicta insula minorice et solverint duplas sufferins souptas.

1.—Abdella Abnasmét et sa muiller Fatima et sa filla Casmona et altra filla Axa et sa serventa Johar, et son V personas et avien pagadas XVI doblas et quarta.

Hacen Abnelhuaguer et sa muiller Axa et altra muiller Fatima et son iij personas et avien pagat ij doblas et mitga.

Abraham Alhat det et sa muiller Fatima et son fil Aldrasine et sa filla Fatima et son fil Ali et sa filla Axa et Axa germana de la dita Fatima et sa filla Suheteyta et son fil Ali et son IX personas avien pagat vij doblas et quarta.

Ali Abenahabdehanen et sa muiller Fatima et sa filla Sahara et altra filla Solmech son iij personas avien pagat iij doblas.

5.—Açmet Abenaxir et sa muiller Fatima et son fil Ali et sa filla Axita et sa filla Axa son V personas avien pagat iij doblas.

Ali Abenhab Dulcadil et sa muiller Hayrona et son fil Mahomet son iij personas et avien pagat ij doblas et mitga.

Homar Abnelhoçeyn et sa muiller Salmeh et son fil Hoceyn son iij personas avien pagat i dobla.

Abraham Abencalaf et sa muiller Fatima et sa serventa Soraysa son iij personas.

(1) .....lebenanundi et sa muiller Solmech et son fill Sa-

(1) Ranura en el documento.

raig et sa filla Sorayta et altra filla Haytona et son fill Mof-fach son vj perssonas avien pagat *miga dobla*.

**10.**—Marçoçh Abnelhuçeyn et sa muiller Axa son ij perssones avien pagat *i dobla et miga*.

Marçoçh Aben mahoamet et sa mare Fatima et son germa Ali son iij personas avien pagat *i dobla*.

Abraham Altirali et sa muiller Fatima son dues personas avian pagat *vj doblas meyns quarta*.

Ali Abelhuçayn et sa muiller Emma et sa filla Sahra et altra filla Yleli et altra filla Xemti et sa sogra Hayrona son vj perssonas avien pagat *iij doblas meyns quarta*.

Mahomet Abenali et sa muiller FFatima et son fill Hiçe et son fil Hamet et sa filla Hayrona son v personas avien pagat *xxx doblas et puys* pagaren cumpliment iagren albara.

**15.**—Mahomet Abeniamaleh et sa muiller Fatima et son fill Çayt et altra muiller Açiçe et sa sogra Cavima son v personas avien pagat *i dobla et quarta*.

Ali Aynich et sa muiller Fatima et sa filla Mavian et altra filla Açiçe son iij personas et avien pagat *xvij doblas et miga*.

Abraham Abenaych et sa muiller Alia son *ij* perssonas avien pagat *v doblas et quarta*.

Abdella Avençagem et sa muiller Ambrona et son fil Aç-met son iij perssonas avien pagat *xv doblas et miga*.

Abraham Abençachida et son pare Mahomet et sa mare Çahra son iij perssonas avien pagat *vij doblas et miga*.

**20.**—Mahomet abenabdelasiç et sa muiller Axa et sa sogra Xemti et altra muiller Fatima et son fil Alidelacis son v personas avien pagat *ij doblas*.

Hoçeyn Abenabdelasis et sa muiller Alia et sa filla Fatima son iij perssonas avien pagat *vij doblas et miga*.

Mahomet Abenmudis et sa muiller Axa et sa filla Farsona son iij perssonas avien pagat *xv doblas*.

Çayt Matach et sa mare Leyle et sa germana Hayvona son iij personas havien pagat *i dobla*.

Mahomet Abençahat et la muiller Axa et son fill Abraham

et altre fil Sayt et altra filla sua Luna et altre fil Haçen son vj perssonas avien pagat *vij doblas st miga*.

**25.**—Rahamon Açici es i persona avia pagat *v doblas* et puys paga compliment et ac albara.

Haçia Alhaquem es i perssona avia pagat *v doblas* et puys paga compliment et ac albara.

Jucet Albeleu es i persona no paga res et puys paga tot et ac albara.

Homar Abenyahud et sa muiller Sagra (?) et sa filla Axa et son fill Çayt et sa filla Xemti son v perssonas avien pagat *xy doblas*.

Hahamet Abenassir et sa (1) Farfona et son germa Hamir et sa germana Habila son iij personas avien pagat *i dobla*.

**30.**—Mahodi Abenmanser et sa muiller Haubar et son fill Çayt et altse fil Çuleymen et sa filla Horeya et altre fil Hoçeyn son vj perssonas avien pagat *miga dobla*.

Açmet Alinelmunder et sa muiller Alia et sa filla Sidella et altsa filla FFatina son iij perssonas avia pagat *i dobla et miga*.

Abdelaçiç Abenmaymon et sa muiller Çobhi et sa filla Cidelleh son iij perssonas avien pagat *iij doblas*.

Mahomet Abenmondir et sa muiller Çelmech et son fill Numdir et sa filla Axa et sa sogra Emma son v personas avien pagat *i dobla et quarta*.

Mahomet Abenali Abenmohenne et sa muiller Xemti et sa filla Fatima et altra filla Axa son iij perssonas avia pagat *i dobla*.

**35.**—Moçohot Lebenhebib i persona avia pagat *miga dobla*.

Maçen Abenali Abneyuh et sa mare Fatima son ij perssonas avia pagat *vij doblas el miga*.

Rayçmon et sa muiller Farfona et son fil Mohexet son iij personas avia pagat *miga dobla*.

---

(1) Inteligible.

Hoçeyn Axier et sa mare Fathona et sa germana Haytona et sa filla Axa et sa germana Chemçi et sa germana Aixa son vj perssonas avia pagat *ij doblas*.

Çahat Abengibir et sa muiller Axa son ij perssonas avia pagat *ij doblas*.

**40.**—Açmet Abenluç et sa muiller Alia et sa filla FFatima et altra filla Axa son iij personas avia pagat xv *doblas*.

Mataruff Abenluç et sa muiller Axa et sa filla Çahra et son fil Abraham et altre fill Haçeyn (?) et sa filla Xemti et altra filla Quenqueo et son fil Mahomet son viij perssonas avia pagat ix *doblas et miga*.

Abraham Abencalaf et sa muiller Aixa et son fill Açmet et son cunyat Ali et altra muiller Alia et sa filla Axira et son fil Çaleh et son altre cunyat Mahomet et sa muiller Aixa et sa filla FFatima son x personas avia pagadas xix *doblas meyns quarta*.

Açmet Abencalaf et sa filla Acli son ij personas assiga pagat *ij doblas*.

Mahomet Abenab de Cueli et sa muiller Xemti et sa filla FFatima et altra filla Çahra et altra filla Axa et altra filla Alia et son fil Abdeluali et son altre fill Çayt son viij personas avia pagat x *doblas*.

**45.**—Açmet Abnalhaig et sa muiller Xemti et sa filla FFatima et altra filla Çelmeh et son filastre Açmet et sa filastre Alia son vj perssonas avia pagat vj *doblas*.

Abdelaçiç Abenabdella et sa muiller Çelmeh son ij perssonas avia pagat vij *doblas et miga*.

Hobaydalah Abenmahomet et sa germana Aixa son ij perssonas avia pagat vij *doblas et miga*.

Baxier Abenmoscah et son fill Marçoch son ij perssonas avia pagat *i dobla*.

Hahamet Abenhobeb et sa muiller Çahra et son fil Mahomet et altre fil Ali et sa sogra Fatima son v personas avia pagat xvij *doblas et quarta*.

**50.**—Hahomet Abenahamir et sa muiller Farhona et son fill Açmet son iij perssonas avia pagat xv *doblas*.

Mhoserys (?) Alcadim et sa muiller Hauha et sa filla Farfona son iij perssonas avien pagat *ij doblas et miga* et no eren escrites.

Abdella Yfriçton et sa muiller Emma et sa filla Fatima et son fil Yania et altre fill Açmet et sa germana Aixa et sa mare Mariom son viij perssonas avien pagat *ix doblas et miga*.

Hobeyd Accarraç et sa muiller Maymona et son fil Mahomet et sa filla Fatima son iij perssonas avien pagat *xv doblas*.

Axa muiller de Maluq et sa filla Fathona et altra filla Hayrona son iij perssonas pagaren au bastida *vij doblas et miga* pagaren *vij doblas et miga*.

**55.**—Habbu Aecumi et son fill Mahomet et sa filla Muluçha son iij perssonas avien pagat *i dobla*.

Hahamet (1) et sa muiller Çutoyte et sa filla Xemti et altra filla Hayrona et sa sogra Hayrona son v perssonas avien pagat *ij doblas*.

Ali Abenhibeb (?) Abnaçmar (?) et sa muiller Qucuqueb et sa filla Axa et altra filla FFatima et altra filla Farfona et son fill Mahomet avien pagat *ij doblas*.

(Archivo de la Corona de Aragón.—Registro 70 fol. 68 V.º, 69, 69 V.º, 70 y 70 V.º.)

### Resumen de la anterior lista

Sarracenos	Sarracenas	Número total	Cantidad total	Promedio por cabeza
101	125	216	333	1'54 doblas con escaso cociente.

Cosme Parpal.

### C.

Sarracenos á los cuales el Rey les dió libertad  
sin que pagasen cantidad alguna

Universis officialibus est Seiatis quod eo quia Mandir el Muclud et uxor eius Axia et filius suus Aly et filia sua Fatima.

(1) Inteligible.

Jahia Abenhabib. Çhaquen al Muchid et uxor eius Çahra et filius suos Hamjr et alter filius Açmet et filia sua Çahia et filius eius Haçen et uxor eius Çalneth et cognata sua Çobhi qui sunt: *xiiij perssonas* sunt miseri et inopes dimisimus insos in insula Minorice causa populandi-licet nihil soluerint de redemptione eorum.—*Dat. Ciutadella iij mensis martiy* (1286).

Açmet Albellic et uxor eius Caçmona et filius suos Açmet et filia sua Xemti et Mahomet Abençaquem et uxor eius Axia et filius suos Aly et alter filius Mahomet et alter filius Abdella: Aly Abençaat et uxor eius Fatima et filius suos Abrasim et alter filius Mahomet et alter filius Abdelaçic et alter filius Mundir et filia sua Axia et alter filia Çobhi et alter filia Xemçi qui suut: *iiij casati et xviiij perssonas*.

Abdella Abenyahude et nepos eius Abdella. Hoboy Dallah Abenmundir et filia sua Axia et uxor eius Axia. Açen Aben mostaf et filius eius Aron. Çaat Abençait et uxor eius Fatima. Abj Xihaer et uxor eius Acmeda qui sunt inter eos: *quimque casati et xj perssonas*.

Hoceyn Abenmabhut et uxor eius Fatima et filius suos Homar. Ali Aben Jafar et uxor Cidella et filia sua Axia et filius Mahomat et alter filius Açmet et filia sua Çelmet. Hierra Celadil et uxor eius Fatima et filia sua Xemti. Muharich Cabadil et uxor eius Fatima et filia sua Xemti. Mahomet inquivens qui sunt: *v casati et xvj psrssonas*.

Fatima uxor Çaat at tarraç et filia sua Marjem et altera filia Abbona et altera filia Axia et filius suos Mahomet. Axia mater Çayt Allubady. Fatima filia de Benaion et filia sua Çeyt nebe Çahra uxor d'Abenleyt et filius eius Mahomet. Çaat perteguella et uxor eius Hambar et filia sua Huyçal. Axia uxor del Meynj et filia sua Çeyneb et altera filia Hayrona. Ehoma Alays Mahomet Abenmançor et mater sua Axia et soror sua Çahia et frater eius Çuleymet et alter frater Açmet et alter frater Mançor et mater sua Xemti et filia sua Xemti qui sunt: *viiij casati et xxv perssonas*.

Abdelaçic getçoha et uxor eius Axia et filius suos Aly et

soror sua Axia et alia soror Çuteyn et alia soror Farfona et frater eius Moffeh et frater suus Jucet. Muferrig Aegiçar et uxor eius Çahadona et filius suus Abrasim. Fatima filia de Ginxillillj et filia sua Alia. Çelmeh uxor Dalthayat et filia sua Xemti et alia filia Axua et alia filia Çaadona. Alj alharra qui sunt: v casati et xviiij perssonas.

(Archivo de la Corona de Aragón.—Registro 70 fol. 68 y 68 V.º)

### Resumen

Total sarracenos	Hombres	Mujeres	Casados
105	49	56	67

Cosme Parpal.

### D.

#### Donaciones de sarracenos menorquines hechas por el rey Alfonso III de Aragón en 1286

Fecha de la donación	Personas á quienes se hace	Número de	
		sarracenos	sarracenas
Menorca 12 Kl. feb. 1286	<b>A</b> Mirón de Palau recibe de Beranguerde Vilafreser	3	2
» 3 non. feb. 1286	<b>B</b> Raymundo de Folch	1 (a)	
» » » »	<b>C</b> Raymundo de Pujals	1 (b)	
Barcelona 9 Kal. Abril 1287	<b>D</b> Raimundo de San Clemente	1	
» » » »	<b>E</b> Romeo Gerardo	1	
Valencia 3 nonas Mayo 1287	<b>F</b> Una doncella familiar de la emperatriz recibe de manos de Raymundo Escornay Pedro Peregrín		1 (c)
» » » »	<b>G</b> Doña Constanza Emperatriz de Grecia y tía del Rey recibe de los antedichos	2 (c)	1 (c)
Huesca 3 Kal. Julio 1287.	<b>H</b> Guillermo de Ro-		

		ca, Pedro Bastida y Berenguer de Finestras han de entregar á Lope Ferrench de Luna	10 (d)	
Tarragona	4 Kal. Sbre. 1287	<b>I</b> Guillermo de Roca y Pedro Bastida han de entregar á Pedro Lobet	1	
Tarragona	6 Idus Sbre. 1287	<b>J</b> Raymundo Calbet y Arnaldo de Bastida han de entregar á la mujer del Marqués de Saluces	2	
Huesca	12 Kal. Julio 1287	<b>K</b> Pedro Peregrín debe entregar á los infantes de Castilla	3 (c)	2
		Arnaldo de Bastida debe entregar sarracenos á		
Ciudadela	4 Kal. Marzo 1286	<b>L</b> Guillermo Raymundo Rossas	1	
»	»	<b>LI</b> Fry. Juan de Splugues superior del Convento de predicadores de Mallorca	2	
»	3 Kal. Marzo 1286	<b>M</b> Fortunyo Eximen de Ayerbe	1	
	4 nonas Marzo 1286	<b>N</b> Guillermo de Montbuy	1	
»	»	<b>Ñ</b> Berenguer de Montbuy	1	
»	»	<b>O</b> Bartolomé de Miralles	1	
»	»	<b>P</b> Doña Elvira Rodrigo para Pedro Sancho su hermano	2	

Ciudadela 3 n. Marzo 1286	<b>Q</b> Berenguer de Bajadell	1	
» » » » »	<b>R</b> Ponce de Calders	1	
» » » » »	<b>S</b> Pedro de Rosca		1 (e)
» nonas Marzo 1286	<b>T</b> Arnaldo Pedro de Altarriba (1)	1 (f)	
» 4 nonas Marzo 1286	<b>U</b> Juan Sanchez	1	
Barcelona 5 Idus Marzo 1286	<b>V</b> N. Biviano	2	
» 5 Idus Abril 1286	<b>X</b> Bernardo Scribá	1	
Barcelona nonas Marzo 1286	<b>Y</b> Marchesa	1 (g)	

Existen otras donaciones de las cuales nos ocuparemos, Dios mediante, en otro artículo, así como también de las heredades que el Rey dió á sus vasallos.

**Cosme Perpall y Marqués.**

Barcelona.

- (a) Llamado Mofoch, que se hallaba en almoneda.
- (b) Llamado Çayt.
- (c) De los que debía mandar Raymundo Calvet á Valencia.
- (d) La mitad blancos y la mitad negros.
- (e) De 14 años de edad.
- (f) Llamado Abdella.
- (g) Llamado Marcinet.

---

**A** Archivo de la Corona de Aragón, Registro 71, fol. 18 V.º  
**—B** fol. 20.—**C** fol. 20.—**D** fol. 31.—**E** fol. 31.—**F** fol. 48.—**G** folio 48 V.º—**H** fol. 66 V.º—**I** fol. 73.—**J** fol. 75.—**K** fol. 64.—**L** Registro 72, fol. 24.—**Li** fol. 24.—**M** fol. 24.—**N** fol. 24.—**Ñ** fol. 24.—**O** fol. 24.—**P** fol. 24.—**Q** fol. 25.—**R** fol. 25.—**S** folio 25.—**T** fol. 25.—**U** fol. 25.—**V** fol. 26.—**X** fol. 32.—**Y** Registro 64, fol. 162.

---

(1) Este sarraceno fué comprado por Altarriba por 350 sueldos barceloneses.

# ÍNDICE

DE LA

## REVISTA DE MENORCA

1896-1897

### TEXTOS

	<u>PÁG.</u>
Aguiló (Estanislao K).—Construcción de las murallas de Ciudadela en 1303 . . . . .	170
——Rebeldía de Arnaldo de Fuxá contra Pedro de Belloch, regente de Menorca el año 1452 . . . . .	174
†Aguiló (Marián).—A la mort d'en Quadrado . . . . .	337
Beer (Dr. Rodolfo).—Quadrado juzgado por él..... . . . .	329
Benejam y Saura (Juan).—Monumentos de S'Hostal (Ciudadela)	33
†Bover (Joaquín M. <sup>a</sup> ).—Imprentas de Menorca . . . . .	212.
——Títulos nobiliarios que radican en Menorca . . . . .	265
Camps y Mercadal (Francisco).—Inscripción romana descubierta en 1892 en Alcaldús (Menorca) . . . . .	38
——Itinerario de los Talayots (Menorca). Tres días de expedición arqueológica en los distritos de San Cristóbal y Ferrerías	94
——Refranes menorquines sobre Meteorología . . . . .	167
——De los Talayots y de su destrucción. . . . .	205
——La retina histórica de Quadrado . . . . .	334
Castellote y Pinazo (Ilmo. Dr. Salvador) Obispo de Menorca.—	
In memoriam (á Quadrado). . . . .	353
Costa pbro. (Miguel).—A un claper (talayot) poesía . . . . .	109
——En la muerte de Quadrado (6 Julio 1896) poesía. . . . .	309
Fábregues (Bernardo).—Al puerto de Mahón (soneto). . . . .	32
——Imprentas de Menorca (1750 á 1897). . . . .	212
——En el primer aniversario de la muerte del insigne escritor ciudadelano D. José María Quadrado (soneto) . . . . .	328

<b>Fajarnés (Enrique).</b> —Mortalidad comparada de los siglos XVII y XIX en la ciudad de Mahón. . . . .	234
——Ruina y abandono de Mahón en 1546 (documento). . . . .	239
——Sobre la rebelión de Menorca en 1463 . . . . .	376
<b>Galvarriato (Juan A.)</b> —La contribución industrial y la provincia de Baleares (1893-94). . . . .	379
<b>Hernández (Mauricio).</b> —Observaciones meteorológicas hechas en Mahón, correspondientes á los meses de Noviembre y Diciembre de 1890. . . . .	80—81
<b>Hernández Sanz (Francisco).</b> —Notas arqueológicas. Monumentos megalíticos de "Sa Cudia Cremada", "Telaty de Dalt", "Torelló", "Torrellasá vell" y "Sona Casana" . . . . .	82
——Antigua población de "Calas-Covas" (Isla de Menorca) . . . . .	160
——Órgano monumental de la Parroquial Iglesia de Santa María de Mahón . . . . .	362
<b>Laporta (José).</b> —Refranes menorquines . . . . .	50—77—183
<b>Llabrés y Quintana (Gabriel).</b> —Pedro Lena paborde de Menorca 1393 . . . . .	22
——Fundación del pueblo de Alayor en 1304 . . . . .	40
——Bartolomé Janovés, escritor menorquín del siglo XV . . . . .	114
——Menorca en las crónicas de la Edad Media . . . . .	118—189—221
——Nota de Hübner sobre el miliario de Alcaldús . . . . .	172
——Propósitos de Alfonso V de erigir obispado en Menorca en 1418. . . . .	173
——Dos antiquísimas Bulas Pontificias relativas á Menorca y á Mallorca de los papas Formoso (año 891) y Romano . . . . .	209
——Periódicos de Menorca 1811-1896 . . . . .	219
——Sobre el Museo Municipal de Mahón . . . . .	241
——La dinastía de impresores mas antiguos de Europa. Guasp 1579 á 1897. Palma . . . . .	247
——De la suerte de los Moros de Menorca, cuando la conquistó Alfonso III en 1286:	
<b>A</b> —Sarracenos que se redimieron pagando siete y media doblás de oro. . . . .	383
<b>Mañé y Flaquer (Juan).</b> —Cuadrado juzgado por..... . . . .	323
<b>Oliver (Miguel S.)</b> —Cuadrado . . . . .	313
<b>Parpal y Marqués (Cosme).</b> —Un monumento á Cuadrado . . . . .	339
——Una costum menorquina (L'avia Curema). . . . .	373
——De la suerte de los Moros de Menorca cuando la conquistó Alfonso III en 1286:	
<b>B</b> —Sarracenos que se redimieron pagando solo parte de la cantidad estipulada . . . . .	388

<b>C</b> —Sarracenos á los cuales el Rey les dió libertad sin que pagasen cantidad alguna . . . . .	392
<b>D</b> —Donaciones de sarracenos menorquines hechas por el Rey Alfonso III de Aragón en 1286 . . . . .	394
† <b>Quadrado</b> (José María).—La Noche de Navidad. Balada bretona. . . . .	355
——Desagravi á las Literaturas Regionals. . . . .	357
† <b>Roig</b> pbro. (Antonio).—Resumen histórico de Menorca escrito en 1785 por encargo de la Real Academia de la Historia . .	12
<b>Roura</b> (Miguel).—Biblioteca pública de Mahón —Estadística correspondiente al quinquenio de 1891 á 1895 . . . . .	91
——La prensa periódica menorquina.—Relación de los periódicos publicados en Mahón y que posee la Biblioteca pública de dicha ciudad. . . . .	266
<b>R. T.</b> —Nicolás Cheli y Gimenez, noticia biográfica . . . . .	112
<b>Ruíz Pablo</b> (Angel).—Miserias (cuento literario) . . . . .	24
——Lo Desengany (poesía menorquina) . . . . .	78
——La agonía de una raza (artículo literario) . . . . .	157
——El olmo y el marrano (apólogo) . . . . .	238
——*** (á Quadrado). . . . .	334
<b>Saavedra</b> (Eduardo) Nueva hipótesis sobre los Talayots . . .	74
<b>Sancho</b> (Pedro A).—Enseres de la casa de la Universidad de Mallorca (1627) . . . . .	258
<b>Satorras</b> (I.?)—La ganadería en la provincia de Baleares el año 1891:	
I Generalidades . . . . .	272
II. Zootecnia . . . . .	279
III. Ganadería de labor . . . . .	290
IV. Ganadería de renta . . . . .	298
<b>Vidal y Mir</b> (Juan J.)—Estadística de los nacimientos inscriptos en el Registro Civil de Mahón durante los años 1889 y 1890 .	79
——Id. id. durante los años 1891 y 1892 . . . . .	188
——Id. id. id. id. 1893 y 1894 . . . . .	220
<b>Vinent</b> (A. Marcelina).—A la memoria del insigne escritor menorquín D. José M. <sup>a</sup> Quadrado en el aniversario de su fallecimiento . . . . .	321
<b>Ugarte</b> (Teodoro).—Bibliografía.—Las Baleares descritas en palabras y dibujos, obra de S. A. Luis Salvador de Austria . .	3
*** Quadrado: Rasgos de su fisonomía moral . . . . .	341

Nuestros propósitos . . . . . 1

### Menorquines ilustres

D. Francisco Cardona y Orfila (Novb. 1833 Mahón † 1892 17 Enero) 35  
Véase el número dedicado á la memoria de Quadrado 309 y siguientes:

### Documentos curiosos

Libertades y franquezas de Menorca concedidas á la isla en 1301  
por el Rey D. Jaime II de Mallorca . . . . . 57  
Contrato de aprendizaje del oficio de carpintero (1767) . . . . . 243  
Permisos de la Curia Eclesiástica para cortejar (1732-1737-1759) . . . . . 244  
Plagas de roedores en Menorca (1584) . . . . . 245

### Noticias

Hallazgos de objetos funerarios romanos . . . . . 51  
El monetario Vives. . . . . “  
Los bronce ibéricos de Costig (Mallorca) . . . . . “  
Inauguración del nuevo palacio para Bibliotecas y Museos en Madrid. . . . . “  
Nuevo profesor del Instituto de Mahón . . . . . 52  
Nuevo cronista municipal (Palma de Mallorca) . . . . . “  
Cartel de los *Jochs florals de Barcelona* de 1896 . . . . . “  
Trabajos presentados en los *Jochs florals* sobre la conquista de Menorca en 1286 . . . . . “

### Bibliografía

El Album Limosna para las víctimas de la explosión del Revellín de Palma. . . . . 54  
Publicaciones del Archiduque Luis Salvador.—*Rundayes menorquines* . . . . . 55  
España, lecturas razonadas sobre su historia por D. Juan Benejam  
Reflexiones sobre la defensa de Menorca por D. Restituto Tenés  
“Diari de Mahó” desde 1776 á 1826 manuscrito por D. Juan Roca y Vinent. . . . . 56  
Índice de los Privilegios y Franquezas de Menorca por don José María Quadrado . . . . . “

### Grabados

Hernández Sanz (Francisco).—LA REVISTA DE MENORCA á la memoria de Quadrado (dibujo á la pluma) . . . . . 309

# DIARI DE MAHÓ

Any 1776

## Mes de Juliol

- Dia 7 (1).—Es partit un brich inglés per Inglaterra, ab una partida de seda d' un naufraix.
- 8.—Es arribada una pullaca francesa de Toló y Niza ab taulas, terralla y mercaderias.
- 9.—Hem comensat á enllestir el nostro Esno: *Los dos amigs*,
- 10.—Hem dat seu á un costat.—El patró Llufríu es arribat de Mallorca.
- 11 (5).—En la nit es arribat el patró Espineta de Ciutadella.—Hem dat seu á l' altra part.
- 12.—Es partida la fragata *Levant* per Gibraltar y Inglaterra, y un brich inglés per Génova.
- 13.—En la nit son arribats de Serdeña los patrons Mesa y Riola, carregats de toïina.—Hem comensat á fer sorra.—El patró Bennasar es partit per Palma.
- 14.—Dematinada es arribat el paquet de Marsella.
- 15.—En la nit es arribat de Liorna el patró Antony Arnau.
- 16 (10).—Es arribat de Palma el patró Martí Pretos.
- 17.—Han dat entrada als patrons Escudero y Campins.—Temps cubert y aygueta.
- 18.—Hem comensat á replegar fons.—Es arribat de Gibraltar lo eslup *The Roman agle* qu' aporta *Sir Robert Anson* Embaixador inglés á Constantinopla. El Castell lo ha saludat com á un Almirant.—De Palma es arribat el capitá Esbry.—Son partits los patrons Pere Vidal, per Tunis, y Espineta per Genova, ab bona part del càrreg de formatge.
- 19.—Son arribats los patrons Guterras ab farina y rum de Gibraltar, y y Merjolet de Barcelona.—Es partit el patró Riola per España.
- 20.—Es partit el patró Leon per Alger.—Es arribat el patró Maspoch (jove) ab favas de Tunis.
- 21 (15).—Son partits los patrons Rafel Vandrell per Génova, y Escudero per Liorna.—El Paquet per Marsella, y el dit Embaixador per Constantinopla.
- 22.—Es arribat el patró Pulit de Mallorca, y un inglés de Barcelona sens passatgers ni patent, havent fuit per causa d' un plet.
- 23.—El patró Escudero es tornat en el port per causa del vent N. fresch.—Es partit el patró Nicolau Oliver per Bona.
- 24.—Es partida una pollaca francesa per Ciutadella.—Son passats per el Borell.
- 25.—Son partits el patró Sintes per Marsella, y Joseph Vendrell per Alger ó Sicilia.
- 26 (20).—Son arribats el patró Pretos de Barcelona y el patró Puigcer-

- ver d' Ivisa y Gibraltar.—A la tarde son partits los patrons Brines y Fransech Seguí per Alger.
- 27.—Es partit el patró Escudero per Liorna.—Air treguerem el passaport.
- 28.—Es arribat el patró Serreta de Mallorca.
- 29.—Vent N. fresch. Ha ploiscat, pero poch.
- 30.—Vent N. fresch.—En la nit hem vist un total eclipse de la lluna.
- 31 (25).—Es arribat mon cuñat Pere Carreras de Barcelona.

### Agost 1776

- 1.—Es partit el patró Campins per Bona.
- 2.—Hem fet los contractes y papers de Compañía.
3. 4.—Han publicat la Bula del Jubileo del any Sant 1775.—Son arribats un valenciá ab espart y cuyerats de Dénia y el patró Joel ab blat d' Alger.
- 5 (30).—Es arribat de Cullera un Esno inglés qui aporta *Sir Oris Man*, membre del Parlament, qui es passetja ab se familia.
- 6.—Es partit per Liorna aquell capitá inglés qui vingué sens pasaport, ab un que n' ha obtingut aquí del Comandant.
- 7.—Es arribat de Catalunya el patró Guiemet.—Hem embarcat las provisions.
- 8.—Es arribat de Tunis el brich *El Sol*.
- 9.—Es arribat un ganguil del Castell ab blat de Marsella.—El patró Brinis ab una fiscara d' Alger.—Es partit el *Sir Oris Man* per Barcelona.
- 10 (35).—Es arribat el patró Joseph Vandrell ab ordi d' Alger y el patró Bellot d' Alicant.—Son partits los patrons Pere Carreras y Maspoch per Tunis. Basellini y son nebot per Alger y Fransech Sitjes per Génova ab sal.—Hem tret la patent per Nápoli.—El patró Pera Pretos ha arribat de Cartagena.
- 11.—Es arribat el patró Sintes de Marsella.
- 12.—Es arribat el patró León ab ordi d' Alger, y el patró Cristophol Villalonga de Denia.—Hem tret el Billet de Bateria, hem firmat el contracte de fletament y el paper d' ordres per negociar 7.336 ps. 7 r. diaris fora l' isla.
- 13.—Som anats ab el Bastiment devant Calas-Fonts ab la llanxa de prova y no hem pugut surtir á causa del ventet de fora.
- 14.—Es arribat un Dinamarqués sens abre de gabia de Liorna, carregat d' oli per Havre de Gracia, y el patró Pou ab blat de Marsella.—Calma y vent E.
- 15 (40).—Tems cubert, vent S. E. y S fresquet.
- 16.—Dematí es partit el patró Brinis per Bona, y circa las 10 son partits nosaltres juntament ab el patró Vendrell Llorens per Nápoli á canviar el fons, per pasar después á la Morea. Ventet S. O. Temps clar.—Hem dixat en el Port los patrons Joseph Vandrell, y León, en cuarentena: Llufrin, Izquierdo, Esbrí, Pulit y altres que s' enllestexan Pretos, Antony Arnau etc. etc.
- Per los dias 17, 18, etc., mira el Jornal del mar.
- \* 25.—A las 8 matí hem fondeat dins el moll de Nápoli ahont era arribat de matinada el patró Llorens Vaurell y ahont hem trobat el sobre dit embaixador inglés qui passa á Constantinopla.—Cuatra fragatas

desmuntadas, dos inglesos, un suedés, dos genovesos, alguns francesos, y moltas barcas que anomenan Proxitanas, Napoletanes.—Nos han destinat set días de cuarentena, però havent enviat á demanar al Sr. Vincencio Bacher á qui nos recomenam, ha vingut ab el nostro Consul qui ha dit que havent llevat esta cuarentena quant vingué lo Almirant inglés, ell veuria quin nou mutu hi ha per posarla altre vegada, y en fin que ell esperave que nosaltres en seriam exempts. A la tarde ha vingut una barca proxitana. Vent fresch S. O.

- \* 26.—Es arribat un ganguil francès qui era ab nosaltres prop de Serdeña. El Consul no podent alcansar de fermos exempts de cuarentena ha solament alcansat qu' en fariam no mes que quatre días, y així hem pres la guarda que haviam refusat. Es partit un genovés ab bandera inglesa y algunas barcas napolitanas. Vent de terra.
- 27.—Lo Eslup del Embaixador inglés es surtir al moll y s' ha posat en bahía.—Embat de fora.
- 28 (45).—En la nit ha partit dit embaixador, y avuy algunas barcas.—Hem tingut nosaltres y Vendrell *libera plática*. Embat de fora.
- 29.—Son arribats un genovés de Génova, un francès de Marsella y altre ab cotó de Malta ó Liorna, y son partits un genovés, un inglés carregat de seda per Londres y algunas barcas. Vent S.O, y á la tarde vent fresch de enterra y temps cubert. Son arribats un genovés ab bandera inglesa ab garrovas de Málaga, y dos galiotas de la plassa que venen de guardar la costa.
- \* 30.—Vehent á la fi que aqui no hy ha res á fer com esperavan per la falta de treta, malgrat la abundancia de grans y llegums vuy hem canviat el fons, las cuadradas á 18 ducats 60 grams, las portuguesas á 9.95, las sevillanas y durus vells á 1.27 3/4, los durus nous 1.26, los d' or á 1.24, ab venecianas á 2.72, y talars á 1.31 grams, s' enten de la Emperatriz, perquè los del Emperador ab espasa valen solament 1.25 y esto per passar á Morea. Son arribats un napolità ab blat de la costa, y un francès. A la tarde un señor nos ha offert nostros carrechs á la Pulla á un preu raonable, confiant que en breus días ell tindria una particular premissió d' embarcarlo.
- \* 31.—Son arribats dos francesos. Embat de fora. Vuy he vist el Rey de las Dos Sicilias Ferdinando IV devant el qual el Regiment Francés de Namur ha fet la escursió de foch admirablement, en una pessa que per esto te S. M. derrera el seu palaci. El mayor de dit Regiment comandave los exercicis, y el rey ocupaba la plassa del coronell, marchant, y brebellant ab gran passió com tot el Regiment. Ell ha mostrat inclinació y geni per lo art militar. La Reina y la noblesa lo miravan de un balcó. Después Ss. Mz. dins una carrosa meteixa y acompanyats de molta noblesa, son anats á visitar el convent de Ntra. Señora del Carme, ahont, segons diuen van tots los disaptas, y ahont y ha hagut la Bendicció del Santissim. El dit señor nos ha dit que la persona que te ompeñada per alcansar de S. M. el poder embarcar los nostros carrechs de blat, no li podrá parlar fins demá.

### Setembre 1776

- \* 1.—Vuy som estat á la Representacio de *Semiramide riconosciuta* en el teatro Real de St. Carlos. El Rey y la Reyna hy eran d'incognito, per lo

que no y ha hagut iluminació; no obstant es un teatro grandissim, fornit de las mes bellas decoracions, y de riquissims vestits; per dar una idea de sa grandaria bastará dir que conté 6 estages de lloges á 30 per estatge, per la comoditat dels espectadors, sense parlar del Parterre.—Temps quiet y calma.

- 2 (50) Son arribats 2 napolitans carregats. Som estat á veure el arsenal qui no es molt capás; actualment y ha 4 bellas galiotas, 2 galeras vel·las plenas de presoners y esclaus, y 2 bastiments mercants qui descarreguen. El dit empeno qui es un Princep, no ha pugut encare parlar á S. Magestat.—Vent O. N. O., temps un poch cubert.
- 3.—El Rey ha respost al dit Princep que ell sol no podía permetrer esta extracció, que dijous la proposaria á son consell. Vent fresch de fora. Temps poch cubert.—Son arribats un francés, de Malta, y un altra de Messina, y una barca napolitana. Una ne es partida.
- 4.—Son arribats dos ó tres napolitans y un francés.—Embat de fora.
- 5.—Es arribat un francés, y tres bellas galeras de la plassa, qui segons diuen son vingudas per assistir á una grandíssima festa que tots los anys celebran dia 8 del corrent, al peu de la Grotta, ó be sia el titol que li donan; ahont asisteix el rey ab tota la cort. Un altre Regiment ha fet exercisis devant el rey.—Vent fresch de fora, temps cubert.
- 6.—Vent S. E. fresch: temps cubert. Dues barcas qui eran partidas per Sicilia son tornadas á causa del vent contrari.—El sobre dit señor nos ha dit que dit Princep no volent á la fí demanar la treta de nostros carregs al rey, que un altra si era offert; pero que demanava un carlí mes que el primer per Túmulo, y axí que ell per feros veurer se sinceridat nos ofería el blat á 12 carlins y nosaltres nos cuidaríam de la treta, ó be que ni dariam 17 per túmulo, en lloch de 16 que era primer, obliganse ell á darnos nostros carrechs franchs de tots altras gastos á bordo. Nosaltres considerant las noticias que aquí y há encare que incertas y aduch dubtoses de la mala cullita del Llevant, y de los preus poch favorables, hem convingut á la segona proposició sempre que ell nos assegurava la treta prompta.
- 7 (55).—Vuy el Princep lo ha assegurat, que dimars li faría tenir dita permissió.—Segons vetx Ses Magestats tots los disaptas visitan Ntra. Sra. del Carme.—Vent fresch de fora.—Temps brut.
- \*8 (56).—Las tres galeras son surtides del moll per anar á la platje de prop el Monte Posilippe, entre dit Monte y el Castell del Ou, qui está unit á terra firme per un petit pont baix del dit Monte y á la extremitat d' un 'arraval que es unida ab la vila, hy ha un petit temple y convent dedicat á la Nativitat de María Ntra. qui es el subjecta de la gran festa que vuy s' y fa, el cual anomenan *al pic de la grotta*; perque prop de dit convent y ha algunas covas fetas a pich de martell, de las quals n' y ha una en particular incomparable, qui travessa el Monte Posilippe de una al altra part, segons diuen; cuberta del mateix Monte, bastant alta, y gran que duas carrossas de cap y passen. Un Emperador romá feu este atrevit furat, per evitar una gran ravora que devien fer per venir de Pusols á Napuls y per abreviar el camí. El rey catolich actual quant era rey de Napols (Carlos III de España) comensá un altre camí de la part de la marina qui no está encara acabat. La festa pués que vuy es fá en dit lloch consisteix ab una

magestuosa surtida que el rey fá per venir á visitar dit temple. Per cuya recepció y havia ya las galeras, y galiotas, enrramades de banderas, qui han disparat la artillería repetidas vegadas, axí com el Castell del Ou, y uns 14 Regiments de Infantería, y 6 ó 7 de Cavallería, tots ben vestits, y bella tropa, en particular, los de la Brigada de Liperotos, cuyo Coronell es el meteix rey; y el de guardias Italianas, posats en línea desde dit convent fins quasi á Santa Lluçia, ab sos Capitans Generals, Generals y Thinents, ricament vestits. No perlam del nombre infinit de personas, tan habitants, con forasters qui concorren á esta festa: los palacios, y casas de esta arraval eran tan plenas que no es pot aponderar. A la tarde pues ab este aparato, el rey es anat á visitar dit temple, ab seremonia y ab lo orde sigüent: Devant de tot anave el Regent, ó sia Alcayde Mayor de la Ciutat ab carrossa precredit de uns 12 Aguatsirs ó Cap de Esbirros, tambe ab ses primas cañas d' India com en Mahó. Este era seguit de una compañía d' Alabarders Reals, después dels quals venían unas 12 guardias de Cort, seguidas d' una Carrosa á 8 cavalls buida y de respecta, la mes bella que es puga veurer, tota de escultura daurada ab altres guardias de Cos. Unas 20 carrossas á 6 cavalls venían después, plenas de los Prínceps mes de Cort, quasi tots vestits uniformes, de blau brodat d' or. El rey y la reina en una mateixa carrosa á 8 cavalls, en res inferior á la primera de respecta, gran, bella y rica, axí com ella, los seguían precredits solament de altres guardias de Cos, y de uns 20 Volants uniformes. Tantas matexas guardias de Cos venían devant lo Infant D.... qui en una carrosa á 6 cavalls enava juntament ab duas Damas. Las duas fillas majors del rey, ab altres duas Damas, en una carrosa, y la menor ab se dida, y duas otras Damas, en una altre carrosa, tambe á 6 cavalls, venían acompañadas de guardia de Cos entre y entre. A tot esto es seguían unas 15 carrossas á 6 cavalls ocupadas per Princesas y Damas de Cort, y finalment la major part del Regiment de guardias de Cos, á cavall axí com todas les altres. Las carrossas de Prínceps y señors particulars, qui han seguit este acompañament, y que lo havían precredit antes, son sens nombre; el luxo, la ostentació, y riqueza que s' y ha mostrat es sens ponderació: es tot lo que se puga veurer en una Cort. Yo no parlo de moltas altres particularitats; ni del tren de Volans y servitut qui acompañavan esta festa. En fin, el rey después de haver fet algun temps á dita iglesia, ha tornat á Palaci ab el mateix orde, ja entrada de nit; y después tota la tropa y tot lo mon se ha retirat.—Tota la nit vent fortísim de fora, aygua, trons, llamps y risaga qui nos ha fet vetlar.

\* 9.—En la nit las galeras son tornadas ab desordre dins el moll, y malgrat las copioses ayguas, el temps brut, y la molta risaga, nos han fet treballar molt per ferlos lloch, quasi tot el día. Si la nit es mes llarga, y les guardes de la Comendant no es defensan, la resolució dels forsats de rebellarse, hauría tingut efecte, pues la mayor part ja se havían romput los grillons. Esto, y el mal temps han impedit al rey de anar á Progita, á la Capa. A la tarde el mal temps ha mancat. El Monte Samme ó Vesuvio durant este mal temps, ó ab estos vents de fora ha tret molt mes foch en la nit, y mes fum en lo día, que en lo que de ordinari.

10.—Dematinada el temps se's posat brut altra vegada, ab trons, llamps

y ayguas fins al ferse de día que se's aquietat. A la tarde el temps se ha corruput altre volta ab grupadas de vent y ab un' aygua tan copiosa que es podria dir diluvi si hagués durat mes, trons y llamps, qui han mancat entrada de nit. El sobradit señor demenantmos excusa del temps que nos ha fet perdrer, se ha disculpat, dient que el Princep que li havia promés la llicencia de la treta per vuy, solament no havia parlat encara ab el Rey, y que en fin ell mira per quasi imposible el que es puga alcansar, ab prontitut; per lo que hem resolt de partir el primer bon temps.—Es arribat un Vaxell holandés.—Vent fresh de fora.

11.—Temps brut tot el dia, á la tarde ha plugut: quasi ningun vent.

\*12 (60).—Son partits un genovés, un inglés per Palerm y dos napolitans ab ningun vent. El patró Vandrell no ha trobat á propósit el partir. A la tarde s' es alsada una grupada d' enterra y ha plugut sens vent. Es arribat un brich inglés. Después s' ha aclarit: vulíam surtir del moll; y hem trobat l' ancora embuyada ab las gúmeras de las galeras y no hem pogut salpar. El poch vent de fora no ha permés al genovés surtir de la bahía. Casualment som anat á la Catedral ó al *Vescovato* que diuen aquí, ahont han comensat el novenari de San Genaro Bisbe Patró de la Ciutat cuya festa es als 19 del corrent. Dins la principal capella de dit temple, tenen el cap y una phiola de sang del dit Sant, qui algunas vegadas miraculosament se fa líquida. Esta capella es molt rica pues sens perlar de la urna ahont son las reliquias del dit Sant, hy ha alguns candeleros y unas trenta estatuas de sants tots de plata macisa. y algunas particularitats qu' el breu temps no m' ha permés observar. En la nit son arribats dos inglesos qui pens venen de la fira de Salerm. Al ferse día hem fet diligencias per desembarcar la nostra áncora, ab la llenxa de una galera qui nos ha ajudat. y circa de las 8 som surtits del moll tombejatnos, y ab el bot de prova, y hem fet vela per Morea ab petit oratge de dins, juntament ab el patró Vendrell, y 2 francesos. Hem dextat dins el moll 4 fragatas, 3 galeras, y 2 galiotas, 3 inglesos, 2 holandesos, alguns francesos, y moltas barcas de la plassa; y dins lo arsenal un briquet del rey, 2 galeras, y 3 bellas galiotas, ab las quals el Rey espera el bon temps, per passar á Progita á cassar; los mariners de ditas galiotas son los mateixos soldats del Regiment de Liperotos del Rey.

\* *Napols*: (antiguament Partinope). Capital, Archipiscopat, Universitat, Port. Es la mes gran, le mes bella, y la sola Cort que yo he vist encara. Las iglesias, hy son ricas y magníficas, particularment el interior ahont moltas son de marmol, jaspe etc. hermosas y adornadas tant com es pot desitjar, en particular la Metrópola de la Assunció de María Verge, ahont y ha sanch, y el cap del martir San Janer, Patró de la Vila, la de Santa Clara, y el petit temple del Princep de San Severo adornat de moltíssimas estatuas de mármol fetes ab tot el cuidado y perfecció que 'l art pot alcansar; particularment duas d' ellas cubertes d' un vel del mateix mármol que pareix exactament un vel, y un altre cuberta d' uns filats per entre 'ls quals axi com per los vels se veuen ditas estatuas. Jo no he pugut ha arribar á sebre el nombre d' iglesias y convents qui en veritat me pareix prodigiós. En Napols hy ha també molts hospitals entre el quals admiran molt el de la Anunciata qui ademés que entreten alguns altres hospitals, fa moltíssimas

limosnas quotidianas. Es Napols adornada de moltas plassas, de bells obeliscos, de superbos palacios, y de quantitat de fons casi totas magníficas cuyas aigos que son molt frescas, son segons diuen molt sanas y venen del Vesubio per secrets aquaductos. Los carrers hy son ben empedrats pero no bastant nets, lo que se pot atribuir en part á un nombre prodigiós de carrossas qui nit y dia no están en repós. Tres ó quatre castells no considerables defensen la vila, el de San Telm, el nou, y el del Ou, etc. El comerç que s' hy fa d' oly, seda, calsas, seda crua, grans, llegums, etc., m' appareix bastant considerable. Los habitants qui per lo general son lletjos, son molt blasfemos, á lo menos el baix poble. Sa llengua es molt grossera, encara que italiana, per lo molt que es corrumputa y mal pronunciada. Los capellans y fraras son sens número, de los primers uns van tant vestits de sedas y empulvarinats, que los altres per el vestit impropí apareixen mes bandolers que sacerdots. Si teng que discorrer del vestit ab que enterran los morts, per dos que ne vist, diré, que així com en Mahó, ó los cusan ab un llansol, ó los vesten de frares, aquí los vestan ab sayo, capell, etc., axí com han viscut, y quizá mes afeitats. El luxo y es extraordinari; la ostentació es excesiva, no sols ab los vestits si també ab criats, volants, etc. Un advocat, un negociant d' un poch de consideració no pot passar sense una ó duas carrossas. Una señora de esta qualitat no sortiria de casa seua sense este instrument. Hy ha en Nápuels tres teatros principals; el nou, el de *Florentini*, y el de San Carlos, qui es el Real, y el mes magnífich; ell té sis estaigs de lloggers á trenta per estage, sense parlar de las mes magestuosas decoracions. El Palacio Real es molt gran; el seu enfront te 210 passas de llarg. La situació de Napols, prop del mar, á la devallada d' una montanya agradable; dona encara mes gust á la vista que la llargaria de sos carres y la magnificencia de sos edificis.

S' hy contan en poca diferencia un milió d' ánimas. Las tropas montaran, á uns 30.000 soldats, supós hy contan tot los del Reyne. La escuadra naval consta de 4 fragatas, vuit xibechs, dos xibequins, 4 ó 5 galeras, 4 galiotas y tres altres y un brich per lo servici del Rey. L' estracció de sederia, grans, llegums, oli, diners etc., es contrabando, no pero ab el riger de España, l' introducció del tabach també ho es. Los bastiments ab bandera inglesa tenen el privilegi de no poder ser regoneguts ni visitats cuan sapian y tot que tenen centrebando. Mr. Michelot ha fet una descripció molt exacta de la bahia y port de Napuls, etc.

El quintá de Nápuels son 100 rotuls; el rotul 2 1/2 lliures.

El quintá correspon á 210, 212 lliuras mahonesas.

La estara (messura d' oli) son 10 fins á 11 rotuls.

La cana 8 pams, fan 10 pams nostros.

El túmulu, (mesura de grans) es una fanega, 4 ó cinch per cent mes petit, 77 rotuls.

Dos torneros fan el grá; 10 grans el carlí, 10 carlins el ducat, 3 ducats le unsa.

En poca diferencia un carlí son 14 ó 15 doblers; un real 12 ó 13 grams etc.

Per los días 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 y 22 mira el Jornal del mar.

\* 23.—Arribo en Sta. Maura. A las deu del matí hem fondeat en el port

- de Santa Maura ahont hem trobat el patró Vendrell qui arribá la nit passada, y un Almirant veneciá, qui ha saludat ab tres canonades, y qui ha respost ab una; después son arribadas duas barcas venecianas qui es son posadas mes endins y qui hy ha vint dias que faltan de Venecia, y han saludat del mateix modo. Vent S. tot el dia. Som estats á la vila, qui es bastant distant y hem pres entrada. Los capitans van á visitar después el gobernador qui está dins un castell apartat molt de la vila que hy ha sobre una seca ó escull; dividit de la Albania del Turch per un estret y baix canal. De la vila es va á esta seca per un llarch y molt estret camí, fondeat sobre petites arcadas per ahont passa la aygo del mar. El Sr. Emmanuel Sundia, á qui anam dirigits, esent la vila de Sivota, y per altra part tenim noticia que el señor Giorgio Papataandrafilo, Vice-Consul Britanich de Previsa, al cual dit Sundia, nos havia de dirigir, es troba actualment en Gante; hem pregat al germa de dit Sundia de ferli un propi per ferlo venir.
- 24.—Vuy es vingut dit Sr. Manuel y nos ha dit que no seria difícil el fer nostros carrechs de blat, y en part aqui y tot, per lo que ha parlat al Comandant qui pot extreure los deumés del rey, y que li ha demanat tres talaros per un cadó d' aquí, nosoltres no li hem vulgut responder sens primer escandellar y examinar esta mesure y la calitat del blat.—Ventet S., después calma.
- 25.—Hem escandellat dita mesura qui correspon á tres quitols y mitj; y com lo que dit comandant pot extreure es una petita partida, y confiam per altra part que sempre que en terra firme no sia mes barato tenim esto segur, hem resolt, qu' un de nosaltros sol, passi á terra firme á fi de procurar los dos carrechs, per conta de mitat, tan en las ventatjas com en gastos, y com en totas circunstancias.—Ventet N. N. E.—Bon temps los dos venecians descarregan taulas y mercaderias. El vaxel de línea no deixa passar ningun barcu que no l' obli-gui á anarli á bordu.
- 26.—El patró Vandrell antes de ferse día es partit, juntament ab el señor Enmanuel, ab un barcu qui ha estat la nit á bordu expresament, per terra firme á la Candela, ó á Drogamestre, plassas un poch mes al S., y no molt distant.—Embat de fora.—Sur. Som anats á fer lleña á terra.
- 27 (65). Los venecians carregan de sal.—Embat de fora. A las deu de la nit es arribat el patró Vendrell juntament ab el Sr. Enmanuel, de la Candela, ahont han ajustad 5000 cadós qui 2 5|8 fan tres quilots, partidas á 67 parats, y partidas á 68 per cadó, ab contracta passat y caparró de 110 sequins donats.
- 28.—Son arribats: un vaxell mercant y una galioteta guardacostas venecianas.—Embat de fora.—Hem camviat mil venecians a 4 piastras y 13 3|1 parats. El Visconsul no ha pogut fermos despatxar la patent.
- 29.—El patró Vanrrell ha camviat una partida de sequins al dit preu. El Sr. Constantin Pilisca substitut de Visconsul nos ha dat á la fi la patent, fentmos pagar 5 2|3 sequins de gastos ó dret consular, en el mateix temps ha fet una entima ó protesta ab el Sr. Manoli, pretenint que tots los capitans inglesos es deuen dirigir á ell per cualsevol carrech y no á ningun mercant. Monoli li ha respost juridicament per escrit.

\* Essent á missa he observat que el sacerdot ha anunciat per dimecres, dijous, etc. venidors del mes de octubre las t mporas y festa de San Matheu, qui era el 21 del corrent; lo que hem fa judicar qu' aquí los catholichs naturalment tindr n la permissió de seguir encare el vell estil,   sia l' estil juliano qui v  11 dias mes tart del nou estil,   estil Gregoriano.

El dit Visconsul antes de darnos la patent nos ha enviat un bitlet que jo no he entès, pero que   la f  he sabut que era una entima que nos feya ab el satx, no s  el contingut perque la ha retrocedida; y después s  que ha entimat al Sr. Monoli. ¡Petitas vilas! ¡Vilas de preocupaci ns y d' ignorancia!

El Sr. Monoli ha vingut   bordo, ab un barco per partir el primer bon temps per anar   la Candila   carregar lo que teniam ajustat, y acabar de ajustar nostros c rrechs.—Vent fresch de fora; temps cubert, y en la nit un aygo copios ssima.

30.—A bordo hem ajustat 1000 cad s de blat d' un poch antes d' arribar   la Candela   68 parats, ab caparro de 50 sequins, ab un grego qui sols nos había ofert los nostros c rregs   la part de Previsa, cuant Vandrell era en la Candela, y qui per este f  escrigué   los de la Candila que podri n alcansar 75 parats, pues que aquí hy havia cuatra bastiments per dit género,   f  que no puguessin ajustar ab Vandrell. Esto lo hem sabut ab una carta del germà del Sr. Monoli, ahont ni ha una inclusa del mateix, ahont se disculpa fent veurer qu' ell ha estat enga nat, pues que aquí no hy ha cuatra bastiments per blat, ni 's pot alcansar dit preu.—Vent de fora S. S. E, y aygo, trons y llamps tot el dia fins   la nit que s' ha posat clar; pero después s' ha tornat   cubrir y ha plogut.

## Mes de Octubre

1.—Quasi tot el dia temps molt brut y aygua. Vent SSE. En la nit s' ha fet clar. Un grego ha vengut   offerirnos mil cad s de blat, s  que l' ha demanat   70 parats: no lo hem exceptat, confiant que trobar m mes barato lo que nos falta.

2.—Al fersc dia havent salpat, hem fet vela per Porto Candila, juntament ab Vanrell, y un veneci  carregat de sal per Venecia: tots hem saludat el dit Almirant veneci  ab tres canons, y  ll nos ha respost   nosaltres ab dos, y al veneci  ab un; sup s que per ser nosaltres estrangers. Después es surtida una galioteta, guarda-costa. Poch oratget dins. Hem deixat dit vaixell de línea, y dos bastiments que carregan sal per Venecia. El vaixell està de partida diuen per Gante.

\* Santa Maura, vila capital de una illa del mateix nom, antiguament Leucas   Leucadia, qui no tendr  mes que 16 lleguas de circuit y es situada un poch mes   S. y molt prop de terra ferme, del golf de l' arta, lo antich Epiro, vuy Albania   de Arnasets. La vila apareix mes un vilatge, que una capital; pues no y haur  molt mes de mil casas, la major part fetas de lleña, y moltas com   barracas. Un sol castell qui està sobre una seca   escull entre dita Isla y terra ferme, y al cual se va per un camí sostingut per unas 350 petitas y molt estretas arcadas, defensa la vila. Dins dit castell habita el comandant veneci  qui te el títol de Proveditore extraordinari de Santa Maura, Provisa

y Vonisa, y la major part de la tropa que no es molta, hy ha una Iglesia Cathólica y una grega cismática. En la vila n' hy ha una altre Cathólica y moltas gregas subjectes al Patriarca de Constantinopla. Las Cathólicas, segons pens, per orde del Papa segueixen lo antich estil Juliano, y serveixen per la tropa veneciana y alguns poch habitants, essent la major part gregos. Aquí tenim el Sr. Constantin Pilica que nos serveix de cónsul y es substitut el vice-cónsul del cónsul general de Gante. La isla produheix tot lo necessari á vida, bestia, graus, granó, llegums, oli, grassa y sal de que es fan uns 30 ó 40 cárrechs tots los anys per Venecia: y de esta hy aportan tota sort de mercadería, com també de las Firas de Salerno, Sinigaglia etc. Los habitants gregos disgustats del govern turc, ab qual, segons diuen, eran subjectas ha uns 60 anys, la oferiren á una escuadra marina veneciana qui es trobava en Gante en secret; y per altre part en política digueran als turchs que dita escuadra intentava saltar en la isla; per lo que los turchs ó per considerarse inferiors, ó perque dita isla los era de poca importancia, passaren á terra ferma y la abandonaren. Així venint los venecians s' en feren señors y lo son encara. Esta isla es molt subjecta á terremotos, qui duran molt, segons diuen. Te alguns ports, pero este en particular que anomenan de Santa Maura es molt segur en tot temps. La terra firme qui li es á E. y la dita isla y una punta de ella baixa, sobre la qual hy ha molts munts de sal, que quasi arriba á terra firme, qui li son á O. y á N. forman el dit port. A S., encare que bestant lluy hy ha algunas illas, qui fan que per totas parts axí es tancat de terre. A la part de N. prop de dita punta, y á la entrada del canal que forma la illa y la terra firme, hy ha una especie de olla, ahont ab mes seguritat dos venecians, ab un cap en terra sobre un petit escull de terra firme, y una áncora de la altra part á un bon fons; pero es necessari ser práctichs per entrarhi; puys de una y altre part hy ha una punta firma qui forman un pas estret. Nosaltres y lo altre veneciá estam al S. de dita olla á 8, 10 y 12 brassas d' aygua bon fons; el vaixell de línea está mes fora. Este port seria mes frequentat, y la vila de mes comers, si los bastiments podian passar de N. á S. per el canal, per el qual actualment apenas pot passar un petit barco práctic.

Aquí hy ha pes gros y pes petit com en Venecia.

Una lliura grossa son 12 unzas; una unza 12 y mitj dragmas turquescas.

Una lliura petita son 12 unzas; una unza 12 dragmas.

Una oca fa 2 lliuras 8 unzas grossas; y 4 lliuras petites y 6 dragmas.

Un rótul son 2 lliuras escassas.

65 lliuras grossas ó 24ocas han fet 84 lliuras de Mahó.

Una oca son 400 dragmas turquescas.

30 brassas de tela han fet 12 y mitja canas de Mahó. La brassa de seda es mes petita.

Zucal, mesura d' oli pesa 80 unzas, de las cuales 32 fan una oca y va á 7, 8 lliuras el zucal. Una lliura son 20 sous.

Una lliura son 20 sous una gasetas. De lliuras no s' en troban ó be es moneda imaginaria. La moneda corrent es piastras.

Una piastra son 40 parats; un parat 3 gasetas ó 3 aspres.

Un real son 100 gasetas ó be 10 lliuras, també imaginari.

Una piastra son 12 lliuras.—6 reals son 5 piastras ó 60 lliuras.

Hy ha piastras, selotas (son tres quarts de piastra), mitjas piastras, quarts de piastra, parats, gasetas y sous, pessas de mitj piastra.

Un mabub son 2 piastras, 30 parats. Las altres monedas varian en las ocasions.

Un sequí veneciá son 4 piastras y 10 fins 15 parats; talar veneciá.

Talar de Ragusa 1 y mitj piastras. Talar de Paxlonia 1 piastra.

Talar de la Emperatriz 2 piastras y 1 ó 2 parats ó 24 lliuras 12 sous.

La mesura dels grans es diu cadó qui fan 8 cubells.

Un cubell correspon á 8 almuts de Mahó.

Un cadó diuen que fa 3 quilots y mitj.

Vuy mateix á las 6 de la tarde hem arribat en el Porto Candila y y nos hem ormetjat.—O. y E.—Vent NO. fresch y hem tret sorra.

3.—Embat O. y NO.—Hem comensat á carregar y hem carregat 340 cadós, y Vanrell 306, ab dos barcos venecians qui han estat detinguts al arribo de la dita galioteta veneciana qui ve enviada del Comandant de Santa Maura per impedir que ningun barco veneciá nos pugui ajudar y que no carreguem grans de las illas subjectas á la República. Esto nos obliga á carregar ab la llenxa.—Ha passat un barco gros carregat de blat per Santa Maura.

4.—Embat vario.—Ha vingut un pinquet grego de Corfú y ha partit per Cefalonia —Hem pagat per 580 cadós del primer magatzem 971 piastras, 20 piastras á rahó de 67 piastras per cadó. Ab la ajuda de los mateixos esclavons de la galioteta hem carregat ab la llenxa 460 cadós y Vanrell 380.

En la nit temps cubert y ha plogut.

5.—Embat S.S.E. de fora; temps cubert. Ha vingut un barco per comprar ordi; ab altre barco ha vingut el Visconsul de Santa Maura, diu per el dret consular quant siem carregats. Hem carregat 440 cadós; Vanrell 390.

6.—Calma; temps clar y quiet.—Hem dat péndolas á un y altre costat.—Hem pagat per 1440 cadós del segon y tercer magatzem 2412 piastras al dit preu.—El dit barco ha carregat d' ordi á 44 parats el cadó, y es partit per Cefalonia petita la galioteta qui en el dia está amarrada á terra, en las nits es posa á la fonda prop de nosaltres de lleva.

7 (75).—Avuy de matinadas' en es anada á redosso darrera una punta de mes á O. tement el vent y mar de fora, qu' ha fet, y hem estat bona part de la nit y tot el dia ab temps molt brut. No obstant hem carregat 160 cadós y Vanrell 80.

8.—Temps cubert; pero calma y ventet O.—La galioteta ha tornat. Hem tret tot lo restant de la sorra; y hem carregat 410 cadós de blat y Vanrell 80.

9.—Un veneciá ha dat fondo prop de la dita punta á O. de nosaltres; supós va á Santa Maura.—Vent O. y N. O. fresch.—Hem carregat 370 cadós y Vanrell 330, del mateix magatzem.

10.—Vent ONO.—Temps clar.—Una barca llatina ha passat de S. á N. per l' altre part de la illa vesina.

11.—Vent dit ONO.—Un bastiment ha passat per N. apareix que va á Santa Maura.—Hem carregat 468 cadós y Vanrell 376 de differents magatzems.

- 12 (30).—Al ferse dia dit veneciá s' ha fet á la vela per Santa Maura. Nosaltres y Vanrell tenint una partida de blat á carregar en un magatzem de la punta prop de la cual era el veneciá y on l' illa be devant, illa que anomenan Calamo, hem salpat y fet vela per O. quasi del tot calma y ab la llenxa de prova som arribats á dita punta poch passat las 9 del matí y hem fondeat un poch á O. d' ella no lluny, á 18 brassas d' aygua.—Hem carregat de l' illa Calamo una llanxada de blat de 120 cadós, y Vanrell una de 100 cadós.
- 13.—Temps brut y aygua al matí, después s' es posat clar; vent NO.—Del magatzem de la punta hem carregat 390 cadós y Vanrell 244.
- 14.—Hem carregat ab un barco del magatzem de Carapano 110 cadós y Vanrell ab un barco del dit lloch y una llanxada de l' altre part 188 y mitj; á la tarde temps vario, brut y aygua.
- 15.—En la nit vent, aygua y neu que al ferse dia s' han vist las montanyas blancas. Vent fort N. y ratxas varias que nos han fet llaurar las áncoras, contribuinthi las corrents qui son molt fortas; també ha plo-gut; temps molt brut.—El veneciá de tres abres qui era en Santa Maura ha vingut y ha fondeat mes prop de la illa que nosaltres. Ha carregat.
- 16.—Al ferse dia ha partit dit veneciá; supos per Venecia carregat de sal ab l' oratge ENE. después embatol ONO.—Temps clar y quiet.—Hem carregat del segon magatzem del compare 398 cadós y Vanrell 260 y hem pagat 1781 piastras y 24 parats per tot el blat rebut de este subjecte, així com hem pagat todas las partidas, hem rebut de cada qual. Esto pero es á 68 parats el cadó, y la major part de las altres partidas era á 67 parats.
- 17 (85).—Calma; bon temps.—Hem carregat ab quatre barcas de la illa Calamo del magatzem del capitá 308 cadós y Vanrell 200.
- 18.—Después d' haver pagat al dit capitá per 728 cadós rebuts de Calamo á 68 parats 1237 piastras; 24 parats ab talaris, sequins y piastras; hem salpat y fet vela per anar á cumplir nostros carrechs en un carregador d' entre Santa Maura y este present port, circa las 9 matí ab petit oratge E. bon temps y calor. La galioteta veneciana es partida per Santa Maura.
- 19.—La calma y el temps de prova no nos ha permés arribar al dit carregador que anomenan Zaverda, fins á mitj dia qu' hem fondeat á 6 brassas d' aygua prop del patró Vanrell.—Calma: bon temps. Hem carregat del magatzem d' Estambuli 240 cadós y Vanrell 240 id.  
Sa nostra estiba ha quedat plena ab 4274 cadós que tenim embarcats.
- 20.—Calma.—Hem carregat 392 cadós y Vanrell 364 de dit magatzem, y juntament ab Vanrell hem pagat del dit Estambuli 1972 piastres per 1160 cadós.
- 21.—Calma.—Hem salpat y ab l' oratjol d' enterra hem anat y hem fondeat mes prop de l' altre magatzem que hy ha á la part de mes á llavant ahont hem carregat 368 cadós, y Vanrell 186. Hem pagat junt ab Vanrell per 548 cadós rebuts vuy y 76 d' Estambuli 1060 piastres: 32 parats.

El Cónsul qui nos ha seguit per tot, veient que ja estavam del tot

carregats, nos ha demanat 2 per cent sobre nostro cárrech, ense-nyantnos las instruccions que per esto té del Cónsul General de Zante; nosaltres trobant este dret extraordinary nos hem compost ab ell per 170 piastres á compte dels dos cárrechs, per consell del patró Vanrell.

22 (90).—Calma.—Hem carregat 60 cadós per compliment del cárrech qui consta de 5.088 cadós sens contar sacs qui no son en compte: Vanrell en té 4088.—Hem ajustat comptes ab el Sr. Monoli al cual hem dat 30 venecians per los servicis que nos ha fet á un y altre, y per sa comissió.

\* 23.—Circa las 4 dematinada som partits del dit lloch Zaverda, per Mahó juntament ab el patró Vanrell y el barco del Sr. Monoli Sundia, que devem acompanyar fins devant Santa Maura, qui es bastant prop.

Porto Candila y Zaverda son llochs deserts situats just devant y á E. de l' illa Santa Maura ó Leocadia, en la Albania baixa de la Grecia.—Este contorn per los grechs s' anomena Exssecomero ó Caroli. La major part dels habitants son gregos baix el domini del Gran Turk. Antes de la guerra dels russos estos llochs no eran tant deserts com son are; la causa es que los turchs judicant que los russos havian de arribar á fersen senyors, saquetjaren y destruhiren moltas vilas habitadas per gregos qui no han pogut encare restablirlas. En este contorn hy ha moltas illas totas subjectas al Veneciá; una d' ellas qu' anomenan Cálamo y un reclau de platge de terra ferma forma el Port Candila, á diferents parts del cual poden fondar devant alguns magatzems que hy ha junts, á 6, 7, etc. brassas d' aygua; el S. y SE. es el vent qui ha fet mes mal. A la part de O. el lloch es mes segur en tots los vents fondant á 18 brassas aygua á O. d' una punta prima sobre la cual hy ha un magatzem. A la part de Cálamo també s' hy pot fondar, pero hy ha molt de fons.

Zaverda es un altre reclau de platja mes gran y mes fondo que Candila; y es entre dits ports, Candila y Santa Maura; en moltas parats d' esta platja se pot fondar á diversos fons.

El S. y SO. y poca mar, segons diven los gregos, pero no me apareix tan dolent lloch com ells volen ponderar. Jo pens qu' estos llochs son molt poch frequentats en general, exceptuant los venecians qui van á Santa Maura á carregar de sal; per esto pens es, que las Cartas y Portelans los marcan ab molt poca exactitud.

Per darne una petita idea, jo he fet un pla, qui encara que sia ben lluny de ser exacte, lo será mes, no obstant, que lo que he vist fins are. Un francés, me asseguran, que n' ha fet un pla exactament perfect; pero per desgracia es tant raro que no s' en troban, segons diven, que pocas copias.

Per los días 24, 25, etc. mirá el *Jornal del Mar*.

Aquí la mesura dels grans es rasa y la umplan ab pala com en el Llevant. 2 mesuras fan un cadó, que correspon á 2 almuts de Mahó. Un cadó sol pesar 25 ocas, 2 cadós y 5[8 fan..... ó fan també 2 túmulos de Napols, ó 3 quilots crescuts.

Las monedas corrents son piastres, parats y aspres. Los venecians y talars passen com en Sta. Maura. Los mabubs, en particular de Tunis, no 'ls volan.

## Novembre 1776

- 10.—*Arribo á Mahó.*—A las sis de la tarde som arribats en el Port de Mahó y hem fondat dins l' illa de la Quarentena ahont hem trobat el patró Nicolau Oliver carregat de blat de Bona, y el patró Gabriel Tudury de blat de Patrasso.—Vent fresc ENE.
- 11.—Hem anat á la Consigna, hem entregat la Patent y hem pres la guarda per fer la quarentena. Temps cubert. Vent fresch E.
- 12.—Han pujat en este port el patró Jordi Tudury qui era partit per Cerdanya ha 3 dias, y el patró Rafel Quintana qui ha 8 dias que era partit per Bona.—Ha partit un veneciá per Alger; y ha arribat el patró Llorens Vanrell qui desde que nos desbarriarem ha estat alguns dias en Messina.—Vent NNE. molt fresch. Temps brut.
- 13.—Ha partit Mestre Joseph Vinent, capitá y sobrecárrech d' un ganguil progitá carregat de blat, que Basellini comprá dels algerins que lo havian pres dels napolitans; ha partit per Cartagena.—Vent fresch NNE.
- 14 (95).—Ha partit per Alger el patró Francesch Tudury.—Vent fresch NO. y NNO.
- 15.—Son partits ab vent NO. el patró Salas mallorquí y el patró Mesa per Mallorca, y el patró Jordi per Cerdeña, Sicilia ó Llevant.—Es arribada una pollaca francesa de Marsella ab alguns passatgers.
- 16.—El patró Mesa ha pujat dins el porr. Ventet O. bon temps. El patró Geroni Ribera es partit per Marsella.
- 17.—Ha arribat de Mallorca el patró Maspoch; el patró Llorens Oliver ha anat allá baix ab el bastiment.—Ventet OSO.
- 18.—El patró Oliver ha tingut plática.—Ha partit per Mallorca el dit francés, carregat de blat y ordi; son sobrecárrech el Sr. Francesch Seguí mallorquí. Es arribat de Portvendres el ganguil de N... ab ví.—El patró Tudury es anat allá baix ab el bastiment. Vent N. fresch y aigueta.
- 19 (100).—Calma y bon temps.—Han dat plática al patró Tudury.
- 20.—Ventet O. Ha partit el ganguil del patró.....—Es arribat el patró Pere Oliver ab espart per las illas de San Pere d' Alicant.
- 21 y 22—Vent N. fresch; temps cubert.
- 23.—Dematí ha arribat de Tunis el patró Salleras carregat de blat.—Vent SO.
- 24.—Ha arribat de Cartagena el patró Joseph Vanrell.—Vent OSO. Ha partit el patró Pere Oliver per Cerdanya y la fragata *Entreprise* per Trípoli per portar el Consul d' allí en Alger.—Es arribat de Gibraltar el patró Pretos ab Mestre Mus. y ha fondat al Clot de la Mola.—Vent ONO.—En la nit ha entrat dit patró Pretos.—Vent NNE. fresch y agua; temps brut.
- 25 (105).—Nosaltres, el patró Llorens Vanrell hem tingut *libera plática*. Vent N. molt fresch.—El patró Sintes ha fondat á los Esqueixos y porta de Marsella el coronel Mecalár.

- 26.—Vent fresch NNO.—Temps brut y aigua del cel.—El patró Tudury descarrega el seu cárrech de blat.
- 27.—El patró Sintes y el patró Marqués qui eran á los Esqueixos son entrats, no obstant el ventet NO.—L' ultim ve de Gibraltar.
- \* 28.—Els patrons Vanrells y nosaltres hem devallat á baixa mar ab los bastiments.—Son arribats los patrons Pere Vanrell, de Orá, y un ganguil de Ciutadella.—Poch vent de dins, temps quiet.—Vuy han obert el Theatro y han representat las óperas *Le Sourcier* y *Le Sava-tier*.
- 29.—El patró Llorens Vanrell ha comensat á descarregar.—Son arribats los patrons Benet Soler, d' Alicant y Serreta de Mallorca, y el patró Geroni Ribera sens haver pogut encare atracar á Marsella á causa del vent de prova.
- 30 (110).—Es partit el brich de Mestre Raden per Liorna y el patró Quintana per Sicilia.

## Desembre 1776

- 1.—Han dat entrada als patrons Salleras, Marqués y Pere Vanrell. Es arribat el Sr. Portalis de Gibraltar.—Es partit per Marsella el patró Geroni Ribera.
- 2.—Havent á la fi resolt los mercants de fermos descarregar aquí, hem menat el bastiment devant un magatzem de Mestre Blanch per posar el cárrech.—Bon temps y quiet com ahir.—Es partit per Mallorca el patró Pere Antony Pretos.
- 3.—Hem comensat á descarregar y hem descarregat 646 quarteras de blat.—Temps cubert. Vent S. E. Salleras també descarrega.
- 4.—Mateix temps y mateix vent fresch.—Es arribat de Bona el patró Gaspar Esbry carregat de blat.—Hem desembarcat 609 quarteras de blat.
- 5 (115).—Ha dat plática el Sr. Portalis.—Mateix vent y temps cubert.—Hem arriat los abres de gabie y desmuntad el bastiment y hem desembarcat 312 quarteras de blat.
- 6.—Temps cubert y poca aygua. Vent S. Hem descarregat 533 quarteras de blat.
- 7.—Poch vent S. Temps cubert y aygua. Hem descarregat 59 quarteras de blat.
- 8.—Vent E. Temps cubert y aygueta. Diuen que el Comandant J. Murray haven tingut orde de la Cort de tenirse preparat, ha ordenat á los Jurats de ferse mil faixinas, etc.
- 9.—En la nit ha arribat de Túnis el patró Mons. Son partits per Alger los patrons Pera Carreras ab el Secretari del Gonerall y el patró Llopis. Han descarragat 478 quarteras.
- 10.—Hem descarregat 258 quarteras blat, qu' es el fi del cárrech de 5094 cadós qu' han fet 2916 quarteras de las quals n' hem venut 17 1/2 á la menuda, 3 y 1/2 de baixos y 2895 n' hy ha en magatzem.
- 11.—Ha arribat la barca que tenia en Gasparet carregada de ví de Sici-

lia. Hem hormetjat el bastiment y lo y lo hem acabat de dsmontar. Vent E. y aygua.

12 y 13.—Temps cubert y aygueta; vent E.

14.—Ha arribat el patró Goñalons carregat de blat de Bona. Vent E; cubert.

15 y 16.—Son partits el paquet par Marsella y el patró Maspoch per Cerdeña ó Sicilia. Son arribats el petró Mercadal de Mallorca y un ganquil carregat de blat de Marsella. Poch vent N.

17.—Per orde del General s' ha comensat vuy lo escodriño del ví, ayguardent, llegums, grans etc. que se troban á la illa: y s' han fet unas dictas en que obliga á tots los extrangers qui se son establerts aquí desde l' añ 1763, á compareixer á la Governació á dar compta d' ells.

Havem fet parts á la tripulació dels Nolits guañats en este viatge. A la tarde ha plogut bastant.

18.—Ha arribat el patró Suñer de Mallorca. Ha partit el xibech nou d'en Bolló per Cerdeña; y el patró Curris per Jénova. Vent N. O. Aygueta.

19.—Son arribats los patrons Salas de Mallorca y Seyeta carregat de vi de Mataró. Vent NO. Temps cubert y aygueta.

20.—Son arribats los patrons Francesch Seguí y Joseph Vinent de Cartagena y Francesch Sitjes de Gibraltar y Málaga. Vent NO.

21.—Vent molt fresch N. N. O.

S' ha fet públich d' orde del Comandant que dia 21 del mes qui ve tota l' arraval de San Phelip ha de ser tirada baix; lo que ha causat una gran desolació y pena entre los pobres castellans.

22 y 23.—Es arribat de Mallorca el patró Martí Pretos.

24.—Bell temps, clar, y quiet.

25.—Son arribats los patrons Brinis de Málaga, y Mesa de Mallorca. Temps cobert y aygueta. Es arribat un francés d' Alger.

26.—Ha arribat Mr. Robinson d' Alger ab blat. Aygua y temps cubert.

27.—Son partits los patrons Llorens Oliver Salleras per Mallorca ó España.

28.—Temps cubert y aygua.

29.—Temps brut y aygua.

30.—Ha arribat de Barcelona el patró Amat. Bell temps.

31.—Temps cubert y aygudina.

## Any 1777

### Mes de Janer

1.—Ha partit per Barcelona el patró Llorens Vanrell. Molta aigua.

2 y 3.—Temps brut, aygua, neu, y vent vario.

- \* 4.—El Governador havent convocat tots los Cavallers de Menorca al seu Palaci los ha proposat que con se troba poca tropa en la illa, seria molt del seu gust que ells trobassen ó fessen entre los paysans que may han estat soldats, un cos de tropa de 500 homens per soldats alferes y tinents; advertint que los oficials majors ell los trobaria ó faria d' entre los inglesos militars. Los Cavallers no han respost cosa alguna, diuen; y pens que no respondran més.
- 5.—Temps cubert y aygua.
- 6.—Es partit es patró Pere Vanrell per Sicilia, y es arribat el patró Leon d' Alicante ab vi y ayguardent.—Temps cubert y frét.
- 7 y 8.—Temps cubert y aygua.—Vent vario fresch N. y N. O.
- 9 (145).—Es arribat de Marsella el patró Miquel Taltavull ab blat y mercaderias.—Temps cubert. Vent fresch.
- 10.—El Vice-Almirant Sir Men es arribat de Liorna y el patró Morret de Mallorca.
- 11.—Son arribats de Gibaltar y d' Alger el patró Carreras, y un suedés carregat de lleña, pens, per Marsella.—Es partit per Sicilia el patró Marqués.
- 12.—Son partits los patrons Esbrí y Goñalons qui son tornats arrera á causa del vent de próva O.—Es arribat el patró Magrino de Gibaltar y Cartagena.
- 13 y 14.—Es partit el patró Goñalons ab blat per Mallorca.
- 15 y 16 (150).—Son arribats los patrons Pere Vidal de Barcelona, y Espineta de Génova. Es partit el patró Esbrí ab blat per España.
- 17.—Son partits los patrons Antoni Sintos per Marsella. Chistofol Villalonga per Génova y Pere Antoni Pretos ab blat per Mallorca.—Temps cubert.
- 18 y 19.—Son arribats los patrons Pulit de Mallorca y Mulet de...
- 20.—Son arribats los patrons Pere Pretos d' Ivissa, el ganguil de Ciutadella d' Alger ab el Secretari del Governador, lo Infló de Mallorca, el paquet de Toló, Escudero ab blat de Bona, y Jaume Vives de Malta també ab blat.
- 21.—Son arribats los patrons Pascualet de Génova, y Biel Royo de Gibaltar, ab qui es vengut Mr White que ha tingut plática juntament ab el Secretari del Governador y el Sr. Félix Misso; y sos bastiments han quedat en quarentena.
- \* 22 (155).—Es arribat el patró Barthomeu Arnau ab ví de Barcelona. Los Jutjes y Jurats ab capellans del Castell han fet una capta per la iglesia qu' han de fer en la nova vila San Jordi (are Villa-Carlos).
- 23.—Temps brut. Aygua y vent fresch N. Es arribat el patró Bellot ab blat d' Bona.
- 24.—Temps quiét y clar.
- 25.—Vent N. fresch. Es arribat un ingles de Gibaltar ab patatas. El patró Biel Rayo ha tingut *libera plática*. El patró Benét Soler qu' era parit per Liorna juntament ab el patró Amat es tornat arrera á causa del vent fort de próva.
- 26 y 27.—Vent fort N. y despues vent S.—Temps cubert.

- 28 (160).—Es arribat un suedés ab aronchs. Temps cubert. Aygua y vent S.
- 29.—Son partits los capitans Rodriguez y Brinis per Alger. Han dat plática al ganguil de Ciutadella ab qui vingué el Secretari del Governador. Temps cubert.
- 30 y 31.—Vent fresch N. Temps cubert. Es partit el Sol per Cerdeña y Benet Soler, pens.

### Mes de Febrer.

- \* 1.—Es arribat el patró Salleras de Mallorca.—Vent O.
- 2 (165).—Vuy han baptisat un moro.
- 3.—Es arribat el patró Neto de Barcelona, Mestre Nívens d' Inglaterra y Gibraltar. Es partit per Alger el patró Pulit.
- 4.—Vent N.E. Nívens ha tingut entrada. *¡Que poca observancia tenen estos jurats de las Lleys de las Quarentenas!* Es partit Espineta per Mallorca. Son arribats Sintes de Marsella, Campins d' Alicant y la fragata Zaphir.
- \* 5.—El Comandant ha ordenat de suspendre el fer farinas.
- 6.—Es arribat un ingles de Bona.
- 7 y 8 (170).—Es arribat un francés ab blat de Tedclis.
- \* 9.—Han benehít ab solemnitat la nova capella de Comunió de la Parroquia.—Es partit el paquet per Marsella.
- 10.—Es arribat de Mallorca el patró Salort, el patró Jordi de Sicilia ab blat, y la fragata Entreprise de Trípol y Tunis.
- 11.—Es arribat de Barcelona el patró Antoni Flaquer. Es partit per Nápolis el patró Francesch Seguí, y el patró Serreta ab blat per Mallorca.
- 12.—Es arribat el patró Andreu Francés de Mallorca.
- 13 (175).—Es arribat de Mallorca el patró Francesch Xich.
- 14 y 15.—Es arribat un suedés carregat de sal.
- 16.—Es partit un inglés per Barcelona.
- 17.—Es arribat un ingles carregat de patatas. Ha plogut quasi tot el dia.
- 18.—Es partit el patró Neto per Tunis. Son arribats un genovés ab bandera inglesa, un francés, y un arragoseu ab blat de Sicilia.—Vent O. fresch.
- 19 (180).—Es partit el dit suedés ab sal. Es arribat Pere de Matxani carregat de blat de Bona per la tropa.—Vent O. fresch.
- 20.—Es arribat el patró Terrés ab blat y grans d' Alger.
- 21.—Es arribat el capitá Camps carregat de sal d' Ivissa. Es partit el dit genovés.
- 22.—Es arribat un inglés ab bou salat d' Inglaterra.
- 23.—Es arribat un inglés carregat de cotó de Smirna.—Vent O. y S. O. ha días.
- 24 (185).—Es partida la fragata Entreprise per Liorna, y el dit araguseu carregat de blat per España.

- 25.—Son partits Mestre Joseph Vinent y un inglés per España, el patró Jordi Tudurí, Martí, y Pere Pretos per Mallorca, tots carregats de blat, y Antoni Flaquer pens per Tunis. El patró Mesa per Mallorca y el patró Mercadal per Alger.
- 26.—Es arribat de Mallorca el patró Pere Antoni Pretos. Son partits els patrons Sintes y Salleras per Marsella.
- \* 27 y 28.—Son arribats quatre mallorquins escapats de Mallorca no se per quin motiu ab una llenxa. Barthomeu enllesteix l' esno seu.

### Mes de Mars.

- 1.—En la nit es arribat el patró Maspoch de Cerdeña.
- 2 (190).—Son arribats el patró Quintana ab blat de Sicilia y el patró Pau Ginart de Túnis. Es partit el patró Antoni Arnau per Sicilia per ví.
- 3.—En la nit es arribat el paquet de Marsella ab el Dr. Seguí M.
- 4.—Son arribats los patrons Espineta, Antoniet, Esbrí, y Goñalons de Mallorca y el patró Llorens Vanrell de Catalunya.
- 5.—Mon germá ha passat per el borell ab sa tripulació; jo no he passat porque no estich resolt d' anarhy.
- 6.—Es arribat un inglés de Trípoli ab qui ve el Consul Baynton de Trípoli qui es elegit Consul d' Alger.
- 7 y 8 (195).—Es arribat el patró Llorens Oliver d' Alicant.
- 9.— Es arribat el patró Cavaller de Mallorca y un inglés de Gibaltar. Sont partits el patró Andreu Francés per Génova, el ganguil de Ciutadella carregat de blat, Escudero y Bellot per Bona; Quintana y Maspoch per Mallorca qui son tornats on el port per causa del vent O.
- 10.—Dematinada es arribat el patró Llufríu de Mallorca. Es partit el patró Pere Antoni Pretos per Mallorca.
- 11.—Trens, llamps, vent, y aygua. M' han entimat de part del Vicari general uas lletres instant á Maria Anna Pallicer.
- 12.—Es arribat un Pinco napolitá carregat de lleñam.
- 13 (200).—Es partit per Sicilia el patró Barthomeu Arnau. Es arribat un inglés carregat de bou salat. Temps cubert y aygueta. Resolt de fer un viatge ab mon germá he tret el passaport y los despatxos per anar á cercar nolits.
- 14.—Son partits per Mallorca los patrons Quintana y Maspoch ab blat.
- 15 y 16.—Es partit per Barcelona el dit Pinco napolitá. Son arribats un ganguil de Mallorca y Roch Izquierdo de Cartagena.
- 17, 18 y 19.—Son arribats de Marsella el patró Sintes, de Denia el patró Befá, y de Sicilia el patró Marqués ab ví y un ganguil ab blat de Marsella.—Es partit per Génova el patró Paulí.
- 20.—Son partits el bastiment de Mr. Robinson, el patró Pau Ginart per Mallorca y la fragata Zephir que porta el consul Cook á Trípoli. Ventet N. Nosaltres som anats á Calapadera ab el bastiment y después d' haver pres la visita el ventet ha rondat á N. E.

- \* 21 (205).—Calma y ventet S. S. E. Es arribat de Marsella el patró Salleras ab llenya.—Es de admirar el gran progrés qu' ha fet la nova Vila Jordi. Las casas que hy ha ja fetas quasi arriban á 500, y las familias que hy habitan excedeixan el nombre de las casas. A un mateix temps l' arraval de San Phelip s' acaba de demolir y destruir.
- 22.—Som partits d' este port de Mahó á las 8 matí ab ventet N. N. E. per anar á Cállera ó Palerm á cercar nolits per cuya facilitat mos aportam un petit fons de 2400.... en circa.
- Hem deixat en dit port l' Almirant Man qui acaba d' enlestirse, un inglés qu' aguarda que el Consul Baynton estia bó per passar á Alger y molts mahonesos, uns que s' enlesteixan y altres qu' estan quiéts. Per los dias 23, 24 y 25 mira el *Jornal del Mar*.
- 26.—A las tres de la tarde som arribats en la badía de Cállera ahont hem trobat sis vaixells, pens suedesos en badía, el patró Marqués, el patró Reixart, alguns francesos y suedesos en la Darsa.
- Es partit un suedés. El patró Barthomeu Arnau nolietjat per Mallorca carregat de blat y quatre altres bastiments eran partits dematí.
- \* 27.—Som estat á l' Offici Sant de la Catedral (de Cállera); es una bastant bella Iglesia; l' Arcabisbe Sr. D. Joseph Agustí Delbecchi no ha officiát perque está molt malalt; el seu Decano ha officiát per ell. Ala tarde el Virrey el Compte de Mármora ab un gran acompanyament ha anat á visitar las Iglesias. Aquí no acostuman fer una gran processó com en Mahó; sí que cada Confraría fá la sua distinta, y alguns de los confreres durant la processó donan á los señors y señoras papers volants que contenan sonetos, y petitas poesias de la Passió de J. C, lo que llitjen igualment en las Iglesias qui fora.—Embat de fora; bon temps.
- 28.—Son surtits de la Darsa un suedés mitx carregat de sal y el patró Marqués mitx carregat de blat. Es arribat un francés qui ve de Trapano ab sal y va á las illas de San Pere. Embat de fora.
- 29 (210).—Es arribat un Pinco Trapanés. Es surtit de la Darsa un francés carregat de blat. Vent S. E. molt fresch. Al dir del *gloria in excelsis* las fortalezas han descarregat sos canons; com sia disapte de Pasquas.
- \* 30.—Aixi com en Mahó, fan la processó del encontra de Jesús y María despues de la resurrecció de J. C. Vent S. E. fresch. Entrada de nit aygueta.
- 31.—Ab poch oratge de dins son partits un suedés y un francés carregats de sal, y un francés carregat de blat. Dos suedesos son sortits de la Darsa mitx carregats de sal. Vent S.

### Mes de Abril.

- \* 1.—Circa las sis del matí el dit Arcabisbe de Cállera Monseñor D. Joseph Augustí Delbecchi, Frare Escolapi Primat de Cerdeña, de edad de 85 años ha passat d' esta vida á l' altra.
- El Consul Maltés qui quasi desde que som aquí tracta de nolietjar,

nos, passa sempre de dia en dia irresolt. Temps cubert y aygua. Vent vario S. O., O. y N. O.

2.—Ab lo oratge de dins es partit el patró Marqués mitx carregat de blat per Oristañy á acabar de carregar; despues calma y temps cubert; y á la tarde dit Marqués ha tornat á dar fondo. Es surtit de la Darsa un fraucés carregat de formatge. Aygueta.

3 (215).—Sont partits ab l' oratge de dins el patró Marqués y dit francés Despues vent O. y aygua tot el día. Son arribats dos suedesos y el patró León de Mahó.

Don Jordi Valaca Cónsul de Malta en presencia de D. Joseph Olivar á la fí nos ha nolietjats per carregar aquí de blat divent estar llets y expedit dia 15 del corrent ab las esterias de 25 dias per descarregar (donant la capa acostumada) á rahó de 13 pessas de vuit sencillas per cada cent Esterells descarregant á Mallorca; 15 p. en Alicante, 16 en Cartagena, 18 en Málaga, y 23 en Cadiz obligantse á carregar á lo menos 4.200 Esterells. Nosaltres li donam el fons que portam en hipoteca á 3 y mitx per cent.

\* 4.—El Visconsul haventnos procurat la llecencia d' entrar en la Darsa hy som entrads y nos som ormetjats volta á terra de popa y de prova. Es partit un suedes carregat de sal den Badia. El patró Marqués ha tornat á pujar. Vent O.N.O. molt fresch.—Vuy han fet lo enterro del dit Arcabisbe el cual han portat desde el seu Palaci per Cállera á la Catedral ab lo acompanyament de algunas Confrarias, nou ó deu comunidats de Frares; tres de las tres Parroquias y la de la Catedral y los Regidós de la Ciutat. Arribats á la Catedral lo han posat sobre un Mausoleo tot iluminat, li han cantat una missa y alguns Responsores en música y el Dr. Joseph Chiappe ha fet la sua oració túbnebre; despues lo han enterrat dins el Sanctuari, lloch dedicat per las Reliquias de Sants, y sepultura de los Arcabisbes. Desde qu' es mort ha estat continuament exposat en un catafalch tot iluminat, en una sala del seu Palaci ahont tot lo mon ha pogut assistir al Sant Sacrifici de la Missa que tots estos dias han celebrat sobre quatre petits altars posats expressament per esta ocasió.

5.—Despues d' havernos visitat la sorra y de havernos permés de tirar-la fora la Darsa en un lloch ahont no pot dañar ni la Darsa ni la Badia hem comensat á treurerla ab la llenxa. Temps quiét y á la tarde vent fresch O. N.O.

6.—Son arribats en Badia el capitá Joseph Turio de Liorna. Demoro de Cadis, un francés de Mahó y altre carregat de mercaderias de Genova. Vent O.

7.—Son partits ab lo oratge de dins dos ó tres suedesos, el patró Marqués per Oristany y el patró Leon per Nápolis; despues embat de S. E. Hem continuat á treurer sorra.

8 (220).—Son partits un suedes y el patró Reixard per Sant Pere y Oristany. El patró Leon ha pujat en Badia á causa del vent E. N.E. fresch.

9.—El dit Cónsul havent enviat á buscar 500 Esteperols y 30 Estoras de cañas juntament ab el nostro estoratge, hem estorat los caps á la llenxa, som anats á fer aygua á un petit riu d' antes de arribar á Sant Roch. Embat de fora; bon temps.

10.—Ab l' oratge de dins son partits el patró Joseph Turio; el patró

Leon, una Tartana francesa ab passatgers per Liorna, un napolità, y un sardo. Despues vent N. N.O.

- 11.—Son surtits de la Darsa tres suedesos mitx carregats de sal y un d'ells es partit. Embat de fora; temps algun tant cubert, Han pujat en Badia dit patró Leon, la Tartana francesa y el patró Ferrer qui carregat de formatge d' Oristany va á Nápoli. Hem fet lo acte de fianse, que diuen; D. Joseph Olivar s' es constituït fianse en el Patrimoni. que no carregariam res sensa permissió; que no partiriam sens haver nos fet primer duas visitas; que no embarcarian passatgers sens passaport etc. baix pena de 500 escuts y confiscat el bastiment. Aixís es costum.
- 12.—Son entrats en la Darsa el capitá Demoro y una pollaca francesa. Es arribada una Tartana francesa de l' illa Sant Pere. Hem entregat á D. Joseph Olivar 101.3 cuarts: 47 portugues. 3 venecia. y 11 talars per entregar al dit Cónsul maltés en hipoteca sobre el cárrech de blat qu' hem de carregar; lo he fet pesar y ha hagut grans de faltas.
- 13(225).—Dita Tartana francesa es entrada en la Darsa y n' ha sortit una pollaca carregada de sal y blat. Son arribadas dos tartanas francesas una carregada de blat de Sicilia y l' altra de las illas Sant Pere en sorra. Sont partits los patrons Leon y Ferrer y una Tartana francesa. Vent N. despues.
- \* 14.—Son partits dita pollaca carregada de sal y blat per Niza y dita Tartana ab blat de Sicilia. El patró Maspoch n' ha nolietjat una per 200 ps. per portar blat y l' herba del patró Triay á Mahó. Son arribadas una Tartana francesa de las illas y altre francesa de Mahó.
- Vuy en el Convent de la Madona do bon ayre, de frares de la Mercé de fora la villa, celebran la festa de Sant Antíocho qui fonch martirizats en l' illa de Sulcis, vuy Sant Antíocho, una de las que diuen Sant Pera; d' este Convent ab gran aparato de taulas de confituras y fruytas concorra moltíssima gent de las vilas vezinas y de la campanya. S' hy ha fet una processó ahont aportan la figura de dit Sant precedida d' uns vinty quatre parélls de bous enramats de flors, y seguida de dos homens sonant xeremias de cañas y d' una multitud de pagesas y de donas de las vilas qui á diferencia de las de la ciutat van vestidas ben singularment quasi totas ab faldó vermell y el cos quasi cubert de penjants d' or y plata qui mes en pot portar. Estas, acabada la festa, juntament ab sos animorats, amichs ó marits, componen diferents balls que consisteixen en grands circuits ó rollos d' homens y donas entrepollats qui rodan y fan esas quietament ab el só de ditas xeremias. Alguns anys, segons m' han dit, los siculars qui aportavan el dit Sant anavan vestits ab Dalmáticas; are però no s' fa.
- 15.—Fins vuy el dit Cónsul no ha tret la saca del blat per la qual se paga 21 sou, per cada Esterell sens contar uns tres sous mes d' altres drets y gastos. Devant D. Joseph Olivar hem fet present al dit Cónsul que vuy ja deviam tenir las expedicions; á lo que ell ha respost que tots los dias que d' aquí en avant per sa falta estaríam aquí, se deduhirían dels 25 dias d' esterías per descarregar. Vent N.E.
- 16.—Per orde del nolietjador hem rebut la visita que se requereix per poder carregar; y fins qu' estigem carregats éll are deurá pagar 6 reals cada dia de dret de Darsa.

Son arribats de las illas un briquet y una balandra corsaris de costa de Sa Magestad Sarda; y una pollaca francesa de Cadis. Vent N.O. fresch. Es arribat un xibequet sardo. Hem comensat á carregar y hem carregat ab 25 carros de 10 sachs ó de 20 Esterells cada un, 500 Esterells. Se carrega ab pont á terra, y los bastaixos aportan y abocan el blat dins l' estiba.

- 17.—Hem carregat ab 26 carretadas 520 Esterells de blat. Com dit Sr. Valaca no tengua á la fi tot el blat seu y el Sr. Augustí Artamalla ni posia per son respecte 1.800 Esterells, este nos ha pregat de tocar á Marsella, per dexarhi dita partida sempre que sia convenient añadint nos 2 ps. mes p<sup>o</sup>. de nolits per tot el cárrech; lo qu' hem acceptat per evitar etc., etc. Son partidas duas Tartanas francesas per Marsella y Valencia ab blat y formatge. Es arribada una pollaca sarda. Vent E. fresch.
- 18(230).—Temps cubert y aygudina; no obstant hem carregat ab 78 carros: 1560 Esterells de blat. La nit passada y vuy nit ha plogut aygua profitosa.
- 19.—Son arribats una tartana francesa y el germá de Demoro de Cadis. Vent O. Hem carregat ab 55 carradas 1100 Esterells blat.
- 20.—Son arribats dos francesos de Cadis y un altre, pens, de relax. Vent N.O molt fresch.
- 21.—Es partida una pollaca francesa. Hem carregat ab 26 carros 520 Esterells de blat qu' es el cumpliment del cárrech qui tot fa 4,200 Esterells. Sortit ab el bastiment de la Darsa nos som encallats prop de la boca á causa de la poca aygua; pero á la tarde que las ayguas han aumentat som sortits en Badía ahont hem tingut l' ultima visita que se requereix per poder partir. Hem estés y firmat el contracte qui sols estava en borrador y hem firmat las Polissas de cárrech de 1800 Esterells per Marsella ó Palma, y de 2.400 per Palma. Embat de fora. Hem escrit á Mahó ab el patró Maspoch y Sebastiá Triay qui vuy han comensat á carregar la tartana que nolietjaren.
- \* 22.—Al ferse día son partits tres francesos y un suedes y nosaltres despues d' haver embarcat el Sr. Juan Calca maltés, sobrecárrech de la partida qu' hem de deixar en Palma, hom fet vela de dita Badía de Cállera circa las set del matí ab lo embat de fora per Marsella. Hem deixat dins la Darsa dos suedesos qui carregan sal; Demoro qui ha de carregar blat, cinq ó sis francesos, dos sardos y los dos Corsaris del Rey; y en Badía el germá de Demoro y tres suedesos qui acaban de carregar de sal.

*Cállera*, capital de l' isla de Cerdeña, Arcabisbat, Universitat, Port, es una vila mediocrement gran y bastant negociant. El Virrey y la major part de la nobleza hy resideixen. Sa situació sobre una montañola, la fa appareixer mes hermosa de lo qu' es, y fa que la divideixen en vila alta y vila baixa. L' alta qu' anomenan el *Castello* ó *Castell* es circuida de muradas y es l' habitació del Virrey, del Arcabisbe, de la ciutat, de las curias, y de la nobleza. En la marina habitan los negociants etc. además hy ha dos burgos bastant considerables á las faldas de la montaña, *Estampatxe* y *Vila Nova*. Comptan en Cállera quatre Parroquias y uns vintycinq Monastirs. En el Castello hy ha la Catedral cuya Patrona es Santa Cicilia, temple bastant gran, bell y

capás, adornat de bons altars de mármlol, y del mausoleo de Martí II Rey d' Aragó mort lo añ 1411, y de molta platería; en este hy ha tres capellas subterrúneas qu' anomenan el Sanctuari. cosa particular; ahont reposan las reliquias d' una infinitat de Sants Martirs. la major part sardos, dins un gran nombre de petits sepulcres de mármlol blanch, composts y arrenjats los uns sobre los altres ab las sus respectivas inscripcions, y ahont s' enterran els Arcabisbes. Santa Eulalia es la Parroquia de la Marina; Sant Jaume de la Vila Nova, y Sant Anna d' Estampatxe.

Desde que Cerdeña apertañy á Saboya, el Virrey, l' Arcabisbe y los majors empleats son piamontesos. Per el regit dels habitans hy ha un Jurat y vuyt Consellers de tres brassos differentes, qui se mudan cada tres añs mudatne tres cad' añ. La tropa actual es alemaña y n' hy ha cosa d' un batalló y mitx. La vila de baix ó la marina es quasi tota circuida de flacas muradas y de portas que se tancan en la nit. Aquí no usan molins de vent ni tampoch hy ha fonts públicas, de manera que l' aygua se ven per los carrers; esta falta de bonas ayguas y los molts lagos que hy ha al redor d' esta montañola fa que la vila sia molt poch sana. En el Castell hy ha un Collegi, una Universitat y alguns Palacios nous dins un bon gust; lo restant sian casas, carrers, com tota la vila entera es sempre bruta, y en particular d' hivern. La Darsa encara que petita y poch fondal, en particular á la entrada es un gran descans y seguretad per los bastiments qn' hi carregan y descarregan. La Badía es una de las mes seguras; los seus caps son á O. el cap de Pulla y á E. el Carabonaire; mes endins d' este hy ha el de Sant Elías qui la fa mes segura encare. De mitja Badía endins es un flons plané qui disminuheix per graus; pero en esta mitja es necesari apartarse d' una costa y altre perque el fons es demasiadament poch.

Los habitans de Cállera son bastant polissats; pero, si tench de parlar dels habitans en general de Cerdeña, per alguns qu' he vist aqui de las vilas y de la campaña y per lo que n' he oít dir, eils tenen molt de bárbaro y sauvatge; encare que no lo sían tant com lo eran, desde qu' apertañy á la casa de Saboya, esto es desde l' añ 1720. El Duch de Saboya no 'n treu grants revinguts, porque además de los que gozan los nobles, los eclesiastichs en tenen de molt considerables. Cerdeña en general no es molt poblada, no obstant es molt fértil de grans, llegums, olivas y tarongérs; y es molt abundant de cavalls bous y animals de llana etc. Segons diuen hy ha al interior algunas minas d' or. de plata, y d' argentvíu. En las costas se pesca molt de coral y hy ha moltíssimas almadravas ahont tots los añs s' agafa molt de peix particularment toñinas de que en fan molts carregaments. Cerdeña poch mes ó menos te 60 lleguas de llarga y 30 d' ampla.

*Monedas medidas y pesos de Cállera.*

Aquí ordinariament contan en escuts, reals, y calleresos (moneda existent) ó en lliuras, sous, y diners; y las lliuras son imaginarias.

30 calleresos fan un reyal y 10 reyalos fan l' escut.

12 diners " " sou y 20 sous " la lliura.

*Monedas d' or.*—Carlin son 25 lliuras 0 sous.—Mitx carlí 12 lliuras 10 sous.—Dobleta 5 lliuras 0 sous.

*Monedas de plata.*—Escut son 2 lliuras 10 sous.—Mitx escut 1 lliura 5 sous.—Quart d'escut 12 sous 6 diners.

*Monedas mixtas y de metall.*—Real 5 sous.—Mitx real 2 sous 6 diners.—Sou 1 sou.—Callers 2 diners.

*Valor de las monedas estrangeras*

Dobla vella de cordó . . . . .	42	lliuras	0	sous	0	diners
Bitto, cordó desde l'any 72 . . . . .	41	"	16	"	0	"
Ditto, tallada . . . . .	41	"	7	"	4	"
Portuguesa . . . . .	22	"	10	"	0	"
Sequí veneciá . . . . .	5	"	19	"	10	"
Ducat holandés . . . . .	5	"	17	"	10	"
Duro veli . . . . .	2	"	17	"	0	"
Sevillana . . . . .	2	"	16	"	0	"
Duro nou desde l'any 72 ab duas columnas . . . . .	2	"	16	"	0	"
Ditto, sens columnas . . . . .	2	"	16	"	6	"
Franciscona Livornina y Talaro . . . . .	2	"	18	"	2	"
Pezza de la Rosa . . . . .	2	"	15	"	10	"

16 almuts fan lo esterell qui correspon á 24 ó 25 almuts de Mahó.

100 lliuras fan el quintá qui correspon á 102 lliuras de Mahó.

12 palms fa la cana y cada tres palms correspon á 4 palms de Mahó.

Per los dias 23, 24 etc. mira el *Jornal del mar*.

\* 26 (335).—Havent pujat á causa del vent N O. molt fresch y de la mar molt grossa, circa las sis del matí hem dat fondo á 8 brassas aygua, fons d' arena y algas; en el Porto Trabuch de l' illa Anaire ó Asinaria. Som anats á terra y havent pagat cinq reals ja hy havem pogut saltar; hem fet una llenxada de lleña sens pagar res. Tot el dia poch vent, quasi calma O. S O. y O.

En esta illa hy ha altres llochs ahont se pot fondar per los vents O. N.O. y N. pero este es el millor, segons diuen los torrers. Per trobar este Porto Trabuch que propiament no es port, si que mes tost es Badía ó arrinconada, s' ha de reparar que voltant dita illa desde el vent N. á S. se troban tres torres prop del mar, y á S.O. de la tercera á 7, 8, 10 brassas se pot fondar. Es molt segur per los vents N. N O O. y S.O. A la part de dins de dit port hy ha un escull circuit d' una gran seca, á la part de terra dels quals sechs, es un bon port en tots los vents per un bastiment gros y tot, qui hi sabría entrar per los canals d' una ó altra part. A la part de S.O. de dit port hy ha una font per fer aygua, baix d' una especie de Castellet que s' veu sobre una montanya; y per tot hy ha lleña. Esta illa de Anaire ó Asinaire tindrá unas 14 millas de llarga y 4 d' ampla. Apertañ á Cerdoña de la qual n' es dividida per un petit canal que, una petita illa qui hy ha enmitx fa encare mes petit, no obstant, barcas petites hy poden passar á la part de Cerdeña.

Ella es sclament poblada d' alguns pastors y dels torrers; y are qu' un mercant intenta plantar una nova almadrava á la part de N. de dit Porto Trabuch hy ha moltes personas qu' hy treballan y la preparan; per este fi es vingut avuy de Sacer una falúa napolitana.

\* 27.—Circa las 9 matí hem salpat y fet vela del dit lloch per Marsella ab el vent N.E. fresch.

Per los dias 23, 29, etc. mira el *Jornal de mar*.

### Mes de Maitx.

- 1.—A mitxdia som arribats á la Darsa de Marsella ahont hem dat volta sobre un gran piló de pedra que hy ha enmitx de laboca; hem pres entrada y nos han fet portar la pólvora á un magatzem de en Badía antes de poder entrar dins la Darsa. Hem entregat el pleg á Mr. Luis Nitart qui nos ha ordenat de posarnos en el moll per lo qu' es necessari permissió del Capitá del Port. Així á tombs som entrats en el fons de la Darsa y nos som atracats devant lo Arsenal Real. Vent fresch E. y S.O. Temps cubert. Ademés dels molts bastiments que hy ha en Badía y d' alguns qui estan en petita Quarentena á la entrada de la Darsa, dins la Darsa hy ha tres galleras y un sens nombre de bastiments mercants, francesos, venecians, holandesos, inglesos, etc. Lo intérprete inglés qui fa funcions de Vis-Cónsul nos ha entregat las ordes Reals que deuen observar los Capitans, que principalment prohibeixen de poder fer foch á bordo, tenirhy llum, y de poder fumar etc.
- 2.—Havem dat el Manifest del blat, sal, y tabach que hy ha á bordo. El nostro Vis-Cónsul ab algunas guardas ha sellat tota la sal y s' en ha emportat á terra tot el tabach; y sols n' hem tornat un poch per el consum.  
El matí ha plogut y á la tarde molt bon temps y clar.
- \* 3.—Mr. Nitart espera la Posta d' España per decidir si hem de descarregar aquí la sua partida de blat.  
En una capella de Sant Victor tota endolada y ab atxas qui continuament creman hy ha depositat el cos d' un gran y molt noble Primate de Polognia qui ha cosa d' un més que morigué en esta; hy fonch la causa d' una disputa entre el Bisbe y los Abats ó Canonges de Sant Victor qui tots lo pretenian. Estos, pero el tenen fins que tingan resposta de la Cort de Polognia.—Bon temps y poch vent de fóra.
- \* 4 (240).—Temps brut. Vent E. fresch y molta aygua tot el matí. Bon temps clar y vent N.O. tota la tarde. A la Catedral hy ha hagut vespres y Te-Deum y la Bendicció en acció de gracias del Jubileo Sant; el Bisbe ha dat la Bendicció.
- 5.—Son arribats d' Alexandria y de Malta el Capitá Walter, y de Mahó el patró Antoni Sintes; hem rebut cartas y tením la mes que triste noticia de la mort de nostra amada mare dia 10 d' Abril. Es partit per Barcelona el dit vaixell maltés. Poch vent N.O. Hem entregat per orde de Mr. Nitart una cárrega de blat.
- 6.—Hem entregat per orde de Mr. Nitart 100 cárregas de blat. Vent NO.
- 7.—Son arribats dos vaixells francesos de la Martinica. Poch vent N. O.
- \* 8.—En la Catedral vuy s' ha fet una processó general en memoria de quant Marsella passá á la Casa de Francia, per lo que s' hy porta una figura del cap de Sant Canar(Bisbe) qui fonch mort en esta ocasió; hy han assistit una gran compañía de penitents; deu comnidats de frares y cinq Parroquias compresa la major y tots los Regidors y Jutges.—Calma.
- 9 (245).—Hem descarregat 382 y mitga cárregas blat. Es arribat un

francés carregat de blat de la Pulla; continuament n' arriban y en parteixen molts que no sé; molts carregan y descarregan tant sia mercaderias, grans, llegums, oli, etc. Entre tants bastiments que á cents hy ha en esta Darsa, un no pot apercebre quasi res.

- 10.—Hem descarregat 74 càrregas y mitxa blat qui tot fa 558 càrregas qu' es lo que importan los 1800 esterells á rahó de 31 càrrega per cada 100 esterells. Després Mr. L. Nitart nos ha pagat 52 dobletas y mitxa y 2 pessas sencillas per nolits y capa y 93 franchs de gastos de port. Hem arrenjat l' estiba. A la tarde temps molt brut y aygueta.
- 11.—Aygua el matí y vent N.O. fresch á la tarde. Ja teniam fora los despatxos qui consisteixen en passaport, patent y billet de sortida, quant vuy nos han fet saber que necessitam un altre billet per poder treurer blat, dels Consuls de la Vila, el cual no hem pogut treurer. Hem escrit á Mahó y em enviat á nostro jermá Antoni una primera de canvi de 11 quádruplas qu' em entregat á D. Lluís Olivar contra Mr. Antonio Guillaume.
- 12.—Hem tret el billet de sortida per el blat, dels Consuls de la Vila. Vent N.O. extraordinariament fort. Ningú á pogut sortir de la Darsa.
- \* 13.—Tota la nit y tot el dia vent N.O. molt fresch.
- 14 (250).—A las sis del matí ab la llenxa de próva som sortits de la Darsa de Marsella; temps calma; assent fora som anats ab el bot á pendre la pólvora. En el mateix matí son sortits també uns 25 altres bastiments entre los quals el capitá Walter per Liorna y Antoni Sintes per Mahó. Han quedat en la Darsa uns 300 bastiments, in circa de diferents nacions.

*Marsella*, bisbat, port, es una vila bastant gran y continuament s' engrandeix: y pens que serà la mes negociant del Mediterráneo. El seu comers es el centro del que la Fransa fa en el Llevant, en Berberia y en la Martinica de l' América; y este gran comers fa que la vila es molt poblada. La part antiga de la vila no te res que veurer ab la nova, qu' es molt bella y cuyos carrers son tirats en línea. Lo que hy ha de mes remarcable es l' Arsenal qu' anomenan el Park de la Artilleria. La Lionja ó la Casa de la Vila, el gran Cos y la Darsa. El Park es molt gran; la Casa de la Vila son los alts d' un bell edifici situat al mitj del moll de la Darsa; los baixes fan una sola sala ahont los mercants se troban per tratar; el Cos es un gran carrer gornit de duas fileras d' arbres, y de duas fonts, y cuyas casas son quasi totes iguals en altaria. Are s' acaba s'altre gran Cos qu' es fora muradas, ab quatre fileras d' arbres que si no es mes llarg qu' el primer, serà mes gran.

El port es un dels mes segus del Mediterráneo y dels mes frequents y dels mes capassos; segons mon judici hy caben mes de 500 bastiments, advertint pero que los bastiments molt grossos no hy poden entrar, particularment carregats, per falta de fons. Nosaltres anomenam Darsa á este género de ports tots rodats de moll, ab las entradas estretas y tant segures.

En Marsella hy ha cinq Parroquias; la Catedral, la Mare de Deu dels Acoules, Sant Martí, Sant Llorens, y Sant Ferrerol. Las tres primeras son capítols. La celebre Abadía de Sant Víctor es secularisada. Hy ha alguns Seminaris, dos collegis, deu ó onze convents de frares,

altres tants de monjas, algunas capellas de penitents, y alguns hospitals. Los Cartuxos que son fora la vila tenen la iglesia y convent mes pulit y mes net. En la entrada de la Darsa qu' es molt estreta hy ha una bateria ab una torre d' una part y de l' altre un castell bastant gran. Antes de entrar á este port hy ha una badía bastant gran pero mal segura en los vents de fora; en molts llochs ahont fondan alguns bastiments.

El cap Courone á O., y el cap Croisette á E. forman esta badía. Quasi al mitx d' ella hy ha tres illas, Pomegué, Ratoneau y Dif, entre las quals respectivament si dona fondo. Pero á E. de la primera hy ha un port ahont fan quarentena los bastiments qui venen del Levant ormetjats en quatre. A E. d' estas illas es el cap Daume entre el qual y duas petitas illas que hy ha prop, estan ó poden estar dos ó tres bastiments ormetjats. A E. N.E. de l' illa ó castell Dif hy ha duas secas á las quals es necessari fer atenció. Al mitj de la entrada d' esta badía hy ha una illa plana sobre la qual hy ha una petita torre blanca de la qual es necessari alluñarse. A l' entrada de la Darsa hy ha tres boyas sobre las quals se dona volta; per entrar hy convé pasar de mitx á mitx ahont hy ha mes fons.

*Monedas, medidas, y pesos de Marsella.*

Comunment contan en lliuras, ó franchs que diuen, y com per tot. 1 lliura son 20 sous; y 1 sou 12 diners.

1 Lluís son 4 escuts grossos, y 1 escut gros 2 petits y el petit 3 lliuras.

Hy ha pessas de 24 sous y pessas de 12 sous, y pessas d' 1 sou.

1 sou son 2 dardenas, 1 dardena 2 líars, y 1 líar 3 diners.

1 dobleta d' España passa de 19 lliuras 10 sous fins 19 lliuras, 17 sous si es nova ó vella.

1 portugueza de 41 lliuras 10 sous fins 42 lliuras.

El duro vell de 5 lliuras 6 sous 6 diners fins á 5 lliuras 8 sous.

El duro nou de 5 lliuras ó sous fins 5 lliuras 6 sous 6 diners.

1 quintá fa 100 lliuras y 1 lliura 16 unsas.

4 minas fan una càrrega qui de bon blat sol pesar de 300 á 306 lliuras.

1 milerola son 4 escandalls; 1 escandall 15 pots ó 40 quarterons fan la milerola, qui d' oli sol pesar 140 lliuras, y de ví 200 lliuras.

1 cana fa 8 palms. 1 cana son 6 palms y 1 quart.

No parlaré del raport que los pesos y las medidas tenen en los nostros porque no ho he pogut observar.

Per los dias 15, 16, etc. mira el *Jornal de mar*.

- 20.—*Arribo en Palma.*—Hem arribat á Palma de Mallorca, y circa las 11 del matí hem fondat á 2 brassas y mitja d' aygua en el moll ahont nos han ormetjat despues d' haver pres plática, entre los altres bastiments que hy hem trobat com son; el Correo, uns altres mallorquins, los patrons Marques y Bellot qui descarregan blat, Portalis, Suñer, y Puigcerver. En badía hy ha un holandés, y dematí n' eran partits el vaixell maltés qui era en Marsella, per Malta y una Escuadra española de 3 xibechs y 1 xibequí. Temps quiet y clar. Vent O. S.O. A la tarde temps cubert y aygudina. El Consul pren el pasaport á tots los ingleses per orde de la Cort fins que vulgan partir. Te el nostros.

- 21.—Vent E. molt fresch tot el dia y nit. El sobrecárrech s' en ha emportat 1 quartera de blat.
- 22.—Hem descarregat 24 quarteras de blat y 1 barcella que dit sobrecárrech ha venut sobre el moll á 13 sous la barcella. Vent NE. fresch.
- 23.—Es partit un xibequet mallorquí y ha arribat un francés de Barcelona. Embat de fora. Hem desembarcat 39 quarteras 3 barcellas venudas á la menuda. En la nit ha partit el patró Suñer ab formatge, etc, per Cállera y Malta.
- 24 (255).—Son arribats: un inglés ab ví y ayguardent de Salou, y Martí Pretos ab blat de Mahó. Vent E. S.E. y temps cubert, y en la nit ha plogut. El sobrecárrech ha venut á la menuda 66 quarteras 5 barcellas blat.
- 25.—Vent N. fresch dematí y S.O. á la tarde Ha arribat un mallorquí qui partí ab nosaltres de Marsella ab blat. En la nit ha plogut y fet pedra.
- 26.—Ha arribat el Correo d' Iviza. Vent NO. El maltés ha venut á la menuda 62 quarteras 1 barcella de blat.
- 27.—Vent E. S.E. El dit ha venut á la menuda 51 quarteras 4 barcellas.
- 28.—Ha arribat de Mahó el patró Gabriel Cardona carregat de blat de Civitá-Vechia. Vent E. N.E. temps cubert y aygudina. Venut á la menuda 34 quarteras de blat.
- \* 29 (260).—(Palma). Temps cubert y aygudina; no obstant la Catedral ha fet la processó del Corpus ahont han assistit totas las Parroquias y Convents. tota la tropa esto es: un regiment de Suizos, un de Milicia, y los Dragons, los regidors de la ciutat ab 9 ó 10 gegants de cartó y alguns allots desfressats ballant ab el só de fabiols, tamborinos, y castañolas, lo que conservan per la antiguidat.
- El maltés diu qu' ha venut 11 quarteras de blat d' una partida. N, hem deixat en la Casa de Sanitat. He anat ab Ribera á la Real (posseció y Convent.)
- 30.—Temps cubert y aygueta. Venut á la menuda 36 quarteras 3 barcellas de blat. En la nit ha partit Mr, Portalis per Mahó. De la Real he anat á Son Español (posseció d' oli).
- \* 31.—Si las oliveras continuan hy haurá una gran cullita; aquí cultivan molt be est' abre. He tornat á la Real. Temps brut, aygo y vent E.

### Mes de Juñy.

- 1.—El maltés ha venut á la menuda 26 quarteras 3 almuts. Temps brut y aygueta. Vent E. He tornat á Ciutat. El maltés ha venut 11 quarteras de blat de la Caseta. Ha arribat el patró Triay, aliás Bulló, carregat de blat de Sicilia.
- 2.—Vent N. Temps brut y aygua. Venut á la menuda 36 quarteras 2 barcellas 3 almuts.
- 3 (265).—Dematinada son partits per Iviza el patró Marqués y el Correo d' Iviza, y per Barcelona el Correo gran qui ha pujat á Porto-Pí. Temps cubert, aygueta y vent vario. Ha arribat un ganguil francés ab botada de Nápolis y de Marsella. Venut á la menuda 38 quarteras

- 3 almuts y portat á la Llonja 138 quarteras. Tot es: 176 quarteras 3 almuts.
- 4.—En la nit ha arribat de Mahó un pinquet de Gibraltar qui va á Gibraltar ab un oficial de marina inglés; y vuy mateix ha tingut entrada. Temps brut; vent variable. Venut á la menuda 34 quarteras 1 barcella 3 almuts y portat á la Llonja 279 quarteras. Tot ía 313 q. 1 b. 5 a.
- 5.—Son partits de matinada el Correo de Porto-Pí, dos altres mallorquins y el patró Puixserver per Gibraltar. Bon temps; embat de fora. Venut á la menuda 58 quarteras 1 barcella.
- 6.—En la nit ha partit el pinquet de Gibraltar. Temps poch cubert y aygudina. Vent E. Venut á la menuda 49 quarteras 1 barcella y portat á la Caseta 90 quarteras; tot fa 131 quarteras 1 barcella. Ha dos dias que feim sorra y alguns dias qu' embarcarem 15 botas de ví qu' hem comprat.
- 7.—Son arribats: de Mahó el patró Mosa, de Pollensa un francés carregat de lleña, y de Marsella un mallorquí. Ventet S.E. y despues S. SO. Venut á la menuda 49 quarteras 3 almuts; portat á la Llonja 33 quarteras y deixat á la Casa de Sanitat 17 quarteras 1 barcella. Tot fa 299 quarteras 1 barcella 3 almuts y 62 porgueras. Aixi los 2.400 estrells han fet 1.639 quarteras 5 barcellas. Hem carregat 135 quintals lleña de pi per cremar per nostre compte.
- 8 (270).—Embat de fora; bon temps. Ha arribat una xávega d' Iviza.
- 9.—Temps cubert y aygudina. Joseph Mariano Valls ha embarcat per Mahó 12 sachs d' ametllas, 23 dotzenas de garneras, 14 sárrias 6 ditto ab robas, 1 ditto ab cueras, 10 dot. y 9 sanayas, dos covos vidre, 1 ditto terralla. Pere Antoni Arbona 200 barras de ferro, 12 pessas sola, 7 trossos lleña, garneras, sedeñs, y cordas per cordar cadiras Y el Sr. Juan Caules una caixa de llibres. Hem passat comptes ab el señor Juan Babtista Calea, y
- 10.—Vuy hem retirat las pólissas, etc., etc. Temps cubert y aygueta el matí. y á la tarde bon temps. Hem fet sorra. Y dit Pere Antoni ha embarcat un canterano. Joseph Valls 1 sach ab robas, 1 covo taronjas y un ditto ab llums. Miquel Abram 47 pessas sola, y el patró Miquel Joel 21 sach herba, 1 sach ab pel, y 3 alfabias bescuit. En la nit ha partit el capitá Triay per Cartagena, ab qui va D. Joseph Muntaner. Basol de dins.
- 11.—Son arribats 2 xibequets españols carregats d' arros de Cullera y un carregat de blat y ordi. El patró Antoni Seguí ha embarcat 29 tarongers, El Dr. Febrer 1 covo de taronjas: Joseph Valls 1 sach ab 2 pessas roba, una cosa ab capells, etc. y 2 covos terralla: Pere Antoni 12 cosas 6 bayassas y 4 sárrias ab garneras etc.
- Hem pres el passaport de casa del Cónsul qui nos ha dat també los despatxos. Vent de fora. Temps cubert; no obstant el patró Miquel Joel de Mahó; Joseph Mariano Valls y Pera Antoni Arbona de Mallorca qui passen ab nosaltres á Mahó han dormit á bordo. Tota la nit vent fresch S. S.O. y S. S.E. Temps brut; trons, llamps y aygua.
- 12.—Son arribats d' Amsterdam un vaixell holandés carregat de.. y mercaderías y un ivissench d' Iviza. Temps brut y aygua, y trons y llamps tot el dia. Vent fresch de fora y en la nit s' ha tirat á N. N.O. igualment fresch.

13 (275).—Dit vent fresch tot el matí y á la tarde ombat de fora y temps quiet. A las 9 de la nit hem sortit del moll y embarcat los dits passatgers hem partit de la badía de Palma per Mahó. Vent O. S. O. Hem deixat en badía el dit holandés y dos francesos y en el moll un francés, els patrons Cardona y Bellot mitx descarregats; el patró Martí Pretos llest, y el patró Mesa y molts mallorquins. Prop de Porto-Pí plantan dos xibechs grans que han de fer com el del capitá Barceló per el Rey.

Per día 14 mira el *Jornal de mar*.

15.—*Arribo á Mahó*.—A mitja nit ab la llenxa de prova hem fondat en el Port de Mahó devant la casa de Sanidat. Calma del tot.

16. Hem tingut entrada. Hem trobat aquí molts bastiments de la Plassa; un francés, un suedés qui ha descarregat lleña. Ha arribat el Sol de Barcelona. Bon temps. Ha partit el patró Morret per Génova.

17.—Hem atracat el bastiment en el moll y hem descarregat lo que embarcaren los patrons Antoni Seguí y Miquel Joel y Joséph Mariano Valls y Pera Antoni Arbona, excepto el ferro.—Ventet N.

18. Ha arribat el patró Pere Pretos d' Iviza. Hem desembarcat las 15 botas ví qu' hem posat en magatzem; y los 135 quintals de lleña qu' hem venut. Temps un poch cubert.

19 (280).—Son arribats el paquet de Marsella y el patró Calbo de Génova. Ventet N. Hem desembarcat y venut las 47 pessas sola, y hem comensat á treurer sorra.

\* 20.—Hem desembarcat las 200 barras ferro y tret la sorra.

Francisca Ferrana habent acusat á Mr. Loyd oficial del Regiment del buf, dels crims d' haverla robada y violada, vuy la cort militar despues d' haver oit las parts ha judiciat. Pens que lo han absolt de tot puysque te la llibertat.

He tret del públich encant la Barmuda *St Juan Baptista* que comandava el capitá Antony Juanico, per 1.334 pessas de vuit plata.

21.—Ha arribat el patró Antoni Sintes ab el plech de Marsella en la nit.

22.—Ha arribat Pere Carreras de Vila-nova, y en la nit son arribats los patrons Escudero de Bona, y Brinis de Barcelona ab ví.

23.—He pres possessorí de la dita Barmuda Brich. Ha arribat de Civitá-vecchia el capitá Llorens de la Jana carregat de blat. En la nit vent N. E. y aygua.

24 (285).—Ha arribat el patró Pere Vanrell carregat de ví de Cataluña dematinada.

\* 25.—Vent N. molt fresch.—Hem fet el repartiment del fons y reve á cada 100 lliuras sardas 47 pessas de vuit y 8 octavas.

26.—Vent vario. Temps cubert.

27.—Ha arribat el patró Gabriel Cardona de Mallorca.

28 y 29.—Ha partit el capitá Llorens ab Mr. White per Marsella.

30 (290).—Dematinada ha arribat el patró Bellot de Mallorca; y vuy de Génova el patró Esteve.

## Mes de Juliol.

- 1.—Son arribats: Larriviere de Barcelona, el patró Menorca de Civitá-vecchia carregat de blat, el Bou de las Anayres ab herba y una xá-vega.
- 2.—Vuy he comensat lo adop de la Bermuda.
- 3 y 4.—Ha partit el patró Antoni Sintes per Marsella y el patró Goñalons per Sicilia.
- 5.—Ha partit el patró Francesch Paulí per Barcelona.
- 6 (295).—Son partits los patrons Miquel Paulí y Pau Salleras per Iviza; y son arribats un inglés de Gibraltar y el patró Espineta de Génova. Ha partit també el patró Neto carregat d' herba y sabó per Gibraltar.
- 7.—Ha partit el paquet per Marsella y el patró Pere Pretos per Mallorca.
- 8.—Son partits los patrons Gaspar Esbri y Joseph Vanrell per Sicilia y per Cállera.
- 9.—Han comensat á calafatar la Bermuda. Vent N. fresch.
- 10 y 11.—Vent N. fresch. Ha arribat el patró Mesa de Mallorca.
- 12 y 13.—Son arribats un veneciá de Gibraltar y un francés de la Marti-nica. Ha partit el patró Brinis per Tunis.
- 14.—Ha arribat de Génova el patró Guillem Pou ab blat y tabach.
- 15.—Ha partit per Marsella el dit francés.
- 16.—Ha partit per Sicilia el patró Gabriel Tudury.—He fet dar carena á una part de la Bermuda.
- 17.—Hem dat carena á l' altra part. Ha arribat un ivissench ab sal.
- 18 (305).—Ha arribat el patró Antoni Orfila ab ví de Cataluña, Ha par-tit el patró Sitges per Tunis y el...per Marsella.
- 19.—He fet desarborar lo abre de Mestre de la Bermuda per estar dañat.
- 20 y 21.—He tirat la llenxa en terra per carenarla.
- 22.—Ha partit el patró Mons per Málaga. Ha arribat el patró Pere Anto-ni Pretos d' Alicante. En la nit son arribats el patró Amat de Liorna, el patró Sanremos ab ví de Cerdeña, y un francés ab lleña de Tolon. He fet el pagament de la Bermuda y s' ha fet lo acte de venda.
- 23.—He passat per el Borell ab 9 mariners. Ha arribat de Tunis el patró Turini. Ha partit el patró Bellot ab ví per Gibraltar.
- 24 (310).—He tret el passaport.—Son arribats: Serreta de fer herba y el patró Vives ab ví de Sicilia.
- 25.—Ha partit un veneciá per Génova.
- 26.—Y un francés per Cartagena.
- 27.—Ha arribat el capitá Leon ab ví de Sicilia. Ha plogut.
- 28.—Son arribats els patrons Triay de Cartagena, Salleras ab sal d' Iviza y Barthomeu Arnau de Mallorca. Temps cubert y aygueta.
- 29 (315).—Son partits los patrons Espineta per Génova y Martí Pretos per Mallorca.—Son arribats: duas galiotas algerinas de crusar, y el capitá Pulit de Tunis.
- 30.—He arborat lo abre Mestre. Ha arribat un inglés de Barcelona.
- 31.—En la nit son partidas las duas ditas galiotas algerinas.

## Mes de Agost

- 1 y 2.—Son arribats: els patrons Marqués vell de Marsella, y Cavaller de Antipo.
- 3.—Son partits per Tunis Larriviere y las Animas, y per Civitavecchia el capitá Salord, Ha arribat el paquet de Marsella.
- 4 y 5 (320).—Hem dat seu. Ha arribat una barca de Ciutadella.
- 6.—Son partits: el patró Pere Carreras per Tunis, Jaume Vives carregat de vi per Génova, Juan Pons per Alger, y un inglés per Gibraltar. Ha arribat el patró Pere Pretos de Mallorca.
- 7.—Ha arribat el patró Curris de Barcelona.
- 8.—Hem comensat á fer sorra.
- 9.—Temps cubert, pedra y aygua, vent E.
- 10 y 11 (325).—Son arribats el patró Sintes ab mercaderías de Marsella y el patró Llorens Oliver carregat de sal de Tunis y Bona.
- 12.—Ha arribat el patró Roix de fer herba.
- 13.—Ha partit el patró Terrés y el paquet per Marsella.
- 14 y 1.—Ha arribat de Mallorca el patró Quintana.
- 16.—Ha arribat un francés d' Alicante.
- 17 y 18 (330).—Ha arribat el patró Pere Oliver de Cartagena y duas xá-vegas herba de roca.
- 19.—Ha arribat de Marsella el patró Juan Domingo.
- 20.—Ha partit un francés per Caller y son arribats los patrons Netto de Liorna y Tripol y Rafel Vandrell d' Iviza y Cadiz.
- 21 y 22.—Ha arribat Pere Carreras en buit de Tunis per tenir allá falta de grans. Ha partit el patró Auteni Arnau per Liorna.
- 23 y 24.—Ha arribat un genovés carregat de favas de Biserta.
- 25 (335).—Ha arribat una tartana de Marsella. Ha partit el capitá Fayel per Gibraltar.
- 26.—Ha arribat el patró Murret de Barcelona.
- 27.—Ha partit dit francés per Cartagena y n' ha arribat una balandra mahonesa.
- Hem offerit las voías de la Bermuda.
- El Sr. Llorens Poli ha passat d' este mon á l' altra.
- 28.—Son partits el patró Barthomeu Arnau per Sicilia y los patrons Ginard y Bulló per Tunis. Ha arribat el patró Isidro de Cartagena.
- 29.—Son arribats los patrons Marti Pretos y Matheu Andreu y Puigerver de Gibraltar.
- 30 (340).—Ha arribat el patró Costa de Barcelona.—He tret la patent per Génova.
- 31.—Son arribats: el paquet de Marsella, el patró Calbo de Tunis y el patró Neto de Gibraltar.

## Mes de Septiembre

- 1.—Embarcats sobre el meu brich *La amistad*, arressat y llest per ferse

á la vela Thomás Trullench nostramo, Joseph Gelabert Escrivá en lloch de Francesch Vinent qui passá per el Borell, Juan Mengual, Pere Vinent, Joseph Hernandez, Joseph Fuxá, Jaume Pretos, Francesch Llull y Juan Soler mariners, vuy hem embarcat las provisions.

- 2.—He passat comptes del adop fet al dit brich ab sos propietaris.
- 3.—He tret los despatxos per Génova, ahont anam á cercar viatge ó etc.
- 4 (845).—Ha partit el patró Pere Carreras per Cerdeña. Vent N. N. E. fresch.
- 5.—En la nit ha plogut. Vent N. fresch. Temps cubert.
- 6 y 7.—Son arribats: un suedés en peix salat per Marsella y un veneciá ab thabach de Lishona per Génova. Vent N. N.E. fresch.

Haviam fet vela de baixamar y la forsa de dit vent nos ha obligat á fondar á Calafiguera.

- 8.—Hem fet vela del dit lloch y assent á la illa del Rey ha entrat lo embat de fora; no obstant, bordetjant hem arribat á Calapadera ahont nos hem ormetjat. Sintes ja era, partit per Marsella. Entrada de nit ha partit per Génova el dit veneciá del Clot de la Mola ahont era á la fonda.
- 9.—A las 6 del matí embarcats el Sr. Francesch Andreu y quatre mariners genovesos, passatgers, hem pres la visita y hem fet vela del dillloch per Génova ab la llenxa de prova; poch oratge de dins y calma. El paquet qui va á Marsella surt just devant nosaltres. Hom deixat dins el port los capitans Rafel Pretos carregat d' oli, mel, herba, vi, táperas etc. per Londres; Baselini y son nebot llests per Alger; Curris. Escudero, y Jaume per Bona; Llorens Vandrell y mon germá per Nápolis; Rafel Vandrell per Génova, y molts altres qui tambe s' enllesteixan.

Per los días 10, 11, etc. mira el *Jornal del mar*.

- 15 (350).—Arribo en las illas de Hieres.—A mitx dia hem fondat en las illas de Hieres devant Capeaux obligats a pujarhi per la forsa del vent E. y E. N.E. molt fresch y hem trobat 5 ganguils.
- 16.—Han passat 3 bastiments en popa cap á O. per dins las illas. Vent E. y E. N.E. molt fresch. En la nit ha mancat.
- 17.—A las 6 del matí hem fet vela del dit lloch al petit oratge N. per nostre destino juntament ab los dits ganguils.

El golf ó la badia d' Hieres está format per duas puntas ó caps de la costa de Provenza de las quals la de O. s' anomena Punta de Badinas y la de E. el Cap de Benat. Entre estas puntas hy ha un gran reclau rodat de platges. Fora d' ellas hy ha 5 illas qui circuheixan esta badia, lo que fa que el lloch es mes segur, y que hy ha mes llochs per fondar be en tots los vents. D' estas illas n' hy ha tres d' unas vuit á nou millas de circuhit, las altres duas son molt mes petites. La mes vezina de la punta Badinas es la mes petita; á E. S. E. de esta hy ha la *Porcarola* qui es de las grans y no n' es molt distant, *Bagueaux* l' altre petita es unas sis millas á E. de la *Porcarola* entre las quals el pas es gran, no molt distant de la *Bagueaux*, y á E. es la illa *Porto-Croz* qui s' anomena aixi per un port d' este nom que té entre ditas illas per ahont també hy ha pas encara que molt estret; cosa d' una milla á E. d' esta última es la illa *Llevant* qui es la mes gran y

la última; entre estas també hy ha pas pero ningú hy passa á causa d' una seca que hy ha enmitx del pas. Una milla á E. de la última illa hy ha una seca de rocas qui fa y romp quant hy ha mar, de la qual es necessari aguardarse. Las duas últimas illas son bastant distants del Cap Benat per formar un gran pas y una bona entrada en dita badia. Prop d' este cap hy ha una molt petita illa qui té un castellet sobre, qu' anomenan *Breganson*. Entre esta y terra ferma no hy poden passar mes que llenxas. Esta badia s' anomena d' Hieres, de una vila d' este nom que hy ha á NO. d' ella y encare que hi hagi molts llochs per fondar segons los vents, el lloch mes ordinari es á E. S. E. de dita vila devant unas salinas á 6, 8, 10 brassas d' aygua, fons d' herba, ahont las áncoras aguantan bé. Qualsevol pot venir en dita badia, sens ningun temor en particular si consulta los autors francesos qui marcan molt bé totas las secas y tots los llochs mals y bons per fondar, segons los vents.

Per los dias 18 etc. mira el *Jornal de mar*.

- 22.—Arribo en Génova.—A las 11 del matí hem arribat en el port de Génova ahont nos hem ormetjat despues d' haver pres entrada. He entregat las cartas de recomendació y los Señors de la casa y los altres m' han assegurat que no 'm faltarian Nolits. Hem trobat aquí el capitá Camps, sol menorquí, alguns altres inglesos, francesos, venecians, raguseus, y moltissims bastiments de la plassa. A la tarde son arribats: el veneciá qui partí de Mahó antes de nosaltres, un suedés y uns 14 bastiments genovesos, un o dos ab blat de Sicilia. Vent E. S. E. fresch; temps cubert y aygua.
- 23.—Ha plogut tota la nit y tot vuy matí un aygua copiosa. Temps brut. Son arribats los patrons Espineta, Miquel y Francesch Paulí de Barcelona, un francés y dos ó tres genovesos carregats de blat de Sicilia y altres bastiments.
- 24.—Son arribats un francés y Samson carregat de blat de Sicilia. Aygueta.
- 25.—Son partits dos venecians, un francés y tres ó quatre bastiments de la plassa. Son arribats el patró Jaume Vives, de la costa, un suedés y alguns genovesos. Havem desauferit las velas. Ventet N.
- 26.—En la nit son arribats un francés y el capitá Salort de Civitavecchia. ab qui va el Dr. Francesch Seguí, son germá y Antoni Francisco. Vent N.
- M' he nolietjat ab el Sr. Giovanni Baptista de la casa per carregar de blat per Mahó á una lliura per mina.
- 27.—Son partidas algunas barcas de la plassa. Vent N.
- 28 y 29.—Calma. Son arribats de Mahó los patrons Jordi Tudury, Francesch Seguí y Antoni Orfila.
- 30 (360).—Nos han tret la sorra los barcos destinats per este fi per lo que se paga, com també per ferla, además d' una particular permissió que es necessaria. A la tarde hem conduhit el bastiment en el fons del port en el lloch qu' anomenan *la marineta* qui serveix per carregar y descarregar grans, sal etc. Vent d' enterra fresch fins á la tarde. Son arribats un francés y alguns de la plassa y en son partits altres.

## Mes de Octubre

- 1.—Después d' haver estorat hem comensat á carregar ab pñt á terra, y hem carregat 500 minas blat. Temps quiet.
- 2.—Vent fresch S. E. Temps cubert y aygua; no obstant hem carregat minas 764. El mal temps no nos ha permés d' acabar de carregar.
- 3.—Temps cubert y aygudina. Vent N. fresch. Hem carregat 353 minas qu' es el cumpliment del blat; en tot 1617 minas. Hem embarcat del patró Antoni Espineta 16 sacas arros, y 4 rollos thabach del Brasil. He portat el pasaport al nostro Cónsul John Collet qui lo ha tocat y á qui ho pagat 65 lliuras genovesas de Consulat y Visconsulat.
- 4.—Vent N. freschíssim. Hem offerit las velas. He tret la patent. He firmat la pólissa del cárrech y el Sr. Giovanni Baptista de la casa m' ha despatxat y m' he nolietjat ab ell per un segon viatge per Sicilia y España. Hem embarcat del patró Espineta dos balas de thabach, 2 escriptoris y 12 caderas; y del patró Francesch Paulí 4 balas thabach, 6 sacas arrós, 8 fardos paper d' estrassa, 1 sach ple, 1 caixa plena y 4 caderas; y del patró Espineta una caixa ab diferents mercaderías y mitx rollo thabach del Brasil.
- 5 (365).—Hem fet totas diligencias per sortir de la marineta assent calma de vent; no obstant sortint per falta de fons hem teecat baix duas vegadas. y á la tarde de tot hem estat fora y safos de tots los bastiments. Així embarcats el Sr. Andrea Doderó sobre-cárrech del viatge que dech fer en Sicilia y 3 mariners de Mahó passatgers y lo Escribá, encara que sangrat de duas sangrias y un poch malalt per la sanch que treu per la boca, hem salpat y fet vela del port de Génova á las 7 de la nit ab temps un poch brut y vent N. fresch. Hem deixat en este port los capitans Francesch Paulí, y Espineta llests per Barcelona; Miquel Paulí, Camps, Salord, Vives, Orfila, Jordi Tudury, y Francesch Seguí y moltíssims altres bastiments de totas nacions.  
El poch temps qu' he estat en la gran y bella vila de Génova no 'm permet de ferne la descripció.  
Per los dias 6, y 7, etc. mira el *Jornal del mar*.
- 9.—Arribo en Mahó.—A mitx dia hem fondat devant la Consigna ab poch vent N. y N. N. E. A las tres hem tingut *libera plática*; no obstant la malaltía de Gelabert y la falta de bolleta del Sr. Andrea Doderó.
- 10.—Hem comensat á descarregar y hem descarregat las mercaderías dels patrons Paulí y Espineta y 250 quarteras de blat. Calma y bon temps. Son partits los capitans Pere Marqués per Marsella, *El Sol* per Liorna, Llufríu per Tunis, y Nicolau Oliver per Llevant.
- 11.—Hem desembarcat 523 quarteras blat. Calma.
- 12 y 13.—Hem desembarcat 478 1/2 quarteras blat. Temps cubert y aygueta Llufríu ha tornat dins el port, y ha arribat de Mallorca y Cádiz el patró Manxa.
- 14 (370).—Hem descarregat 266 quarteras blat. Temps cubert. Vent S. S. O. fresch.
- 15.—Hem descarregat 355 quarteras blat. Vent. S. O. fresch. Son arribats el patró Joseph Vanrell de Cádiz, un suedés ab lleñam, y un inglés ab carabó de pedra y hótels buits d' Inglaterra.

- 16.—Hem desembarcat 386 quarteras blat. Ventet S. O. Aygueta. Ha partit Sintes.
- 17.—Hem desembarcat 159 quarteras blat. Aygua, trons, etc. Ha arribat el patró Lluent ab pansas y figas d'Alicant. En la nit ha plogut y fet mal temps.
- 18.—Hem descarregat 144 quarteras blat qu'es lo últim del càrrech. Las 1617 minas de Génova han produhit 2561 y mitj quarteras qui ve á 9 y mitg barcelles per mina y alguna cosa més. Es partit el patró Neto per Llevant, y son arribats un inglés d'Alger y el patró Morret de Mallorca. Aygua, trons y llamps.
- 19 (375).—Ha arribat el patró Esbrí de Barcelona. Aygua tota la tarde.
- 20.—Hem pórtat el bastiment passat los magatzems y hem preparat per dar á la banda.  
 Son partits: Basalini per Alger y Llufríu per Tunis, y un inglés qui han tornat en el port per el vent de prova.
- 21.—Hem dat seu d'una part. Ha arribat un inglés de Gibaltar. Temps quiét.
- 22.—Hem dat seu de l'altre part. Son partits per Marsella el paquet y un suadés.
- 23.—Hem fet acomodar el timó qu'hem tornat á armar, y hem posat una famella nova.
- 24 (380).—Hem comensat á fer sorra. Ha arribat d'Alger el patró Andreu Pablo ab un ganguil comprat allí. Vent E. fresch.
- 25.—Hem continuat á fer sorra. Temps brut. Vent fort E. S. E. Aygua, trons y llamps.
- 26.—Vent S. fort; temps brut y aygua. En la nit son arribats los capitans Pere Carreras, y Rafael Quintana de Torgentí, y Pere Marques de Marsella carregats de blat y el capitá Rodriguez d'Alger.
- 27.—Hem acabat de fer sorra y hem fet parts del viatge fet, com apar en el llibre de comptes de la manja. Ha arribat el patró Espineta de Barcelona.—Quiet.
- 28.—Hem embarcat las provisions y hem enllestit la maniobra. Son arribats el Patró Suñer de Barcelona, y el xibech de Joel del Llevant ab poca herba. Son partits los patrens Llufríu per Tunis y Leon per Liorna. Temps cubert.
- 29 (385).—Hem passat per el Borell. He tret la patent y hem offerit las velas, y hem fet aygua. Temps variable, cubert y aygueta. Ha arribat el patró Isidro ab herba de la galita ó del Zimbol.
- 30.—He tret el billet de Bataria y he dit al mercant Sr. Andria Dodero qu'estam de tot llests pera partir; ell me ha respost que desitja celebrar la Festa de tots los Sants en Mahó. Vent S. S. O. Temps cubert.
- 31.—Ventet S. S. O. El capitá Francesch Seguí es arribat á Cala Molí venint de Génova, solament ab alguns rollos thabac; ab esta es vint gut el Dr. Francesch Seguí, son germá, el pagés de la Torreta y tolo equipatge del capitá Salord. Han tingut *libera plática*.

## Novembre

1. —Ventet O. Es partit el Capitá Costa per Marsella. Temps cubert y aygua.
2. —Vent fresch N. y N. E. Temps brut y aygua, trons y llamps.
- 3 (390). —Vent molt fresch E. Aygua y temps corromput.
- 4 y 5. —Vent fresch E. S. E. Aygua y temps brut y cubert.
- 6 y 7. —Vent E.; E. N. E.; E. S. E.; Aygua y temps cubert. Es partit el patró Pere Pretos per Mallorca Ha arribat el patró Sintes ab blat de Marsella.
8. —Dematí son partits los patrons Rafel Quintana, y Matheu Andreu per Mallorca, y los patrons Victory y Joseph Vanrell per Sicilia. Nosaltres també tots los de la tripulació del viatge passat embarcats sobre el brik *La amistad* y embarcat el sobrecárrech Andria Doderó, hem fet vela de Baixamar y presa la visita del Castell som partits del dit Port de Mahó per Palerm de Sicilia á la una de la tarde ab vent N. N. E. fresch.  
Per los días 9, 10, etc., mira el *Jornal de! mar*.
12. —*Arribo en Palerm.* —Som arribats en el port de Palerm á 4 horas de la tarde. Vent N. Antes havia arribat un suedés y después han arribat 4 genovesos, un francés y dos saboyards. Ninguns hem pres entrada, no obstant nos hem ormetjat en el moll ahont hem trobat una fragata, dos xibechs y duas galiotas y molts bastiments mercants napolitans, Pascual Escarritxi, Pore Oliver, y alguns holandesos, venecians, francesos, y bastiments de la plana.
- 13 (395). —Vuy hem estat 11 ó 12 bastiments q'hem pres plática. Qualsevol bastiment qui ve en esta, es necessari que tinga la precunció de fer escriure en la patent del Capitá no sols el nombre de mariners y passatgers, si també sos noms, edats, estaturas y pels, si vol ser ademés sens dificultats.  
Son arribats 2 genovesos y en la nit son partidas duas barcas.
14. —Son arribats: un genovés y un napolitá. He portat á casa del nostro Consul Sam Regland el passaport havent m' el ell demanat, y m' en ha fet recibo.  
Ventet E. S' han embarcat dos regiments de tropa sobre 10 barcas napolitanas qui en la nit son partidas acompanyadas del dits 2 xibechs per Nápol. Son partits tembé: el capitá Pasqual Escarritxi per Giorgenti, dos francesos, un aregoseu, y un veneciá carregat de blat qui no ha estat admés en cuarentena per venir de Smirna.
15. —Havent demanat al mercant lo qu' es necessari per estorar ha portat á bordo 25 estoras, 8 taulas, 8 palas, 12 cofas, 24 parers, claus y payol. Vent S. E. fresquet. Ha arribat un missalongioto; porta bandera tota vermella com la mora. Vent O. S. O.
16. —Ha partit un francés y ha arribat un genovés. Vent O. S. O. fresch. El Sr. Ballestrini á qui va adressat el sobrecárrech; li ha dit de ferme enllestir per dimars per anar á carregar en Xiaca. Ha dit també que el capitá Joseph Vanrell es en Trapano juntament ab el patró Victory.

- 17.—Dematinada ha arribat de Génova el capitá Camps. Calma. Hom estorot los caps y el corredor. He tret la patent y he retirat el passaport. Entrada de nit son partits un veneciá ab sal per Venecia, un holandés per Esculleti, y una barca.
- 18 (400).—Calma, temps cubert y aygua: Han arribat 5 ó 6 barcas qu'han pujat.
- 19.—Han arribat duas barcas genovesas y un francés de Nápoli. Vent N. N. E.
- 20, Calma. Ha partit un suedés y en la nit son arribats un napolitá y dos inglesos, dos venecians y un suedés de Génová. Vent N.
21. Ha arribat un veneciá y dos ganguils napolitants carregats. Vent N. fresch; temps cubert y aygua. En la nit el sobrecarrech m' ha dit estar del tot despatxat pera partir, pero que el Principal li ordenava de passar assent carregat en Marsella en lloch de Cartagena per conseguint tindría los mateixos nolits de Cartagena sempre hy convingués. Tota la nit grupadas, pedra, vent fort N. mal temps.
- 22.—Son arribats un bastiment ab bandera de Jerusalem y un francés. Vent N. temps brut.
- 23 (405).—Demati vent N. N. E. y mar de fora. A la tarde calma de vent y temps clar. Son arribats un francés un genovés y un holandés.
- 24.—Vent O. fresch. Temps brut y aygueta. Son arribats dos francesos y un napolitá.
- 25.—Tota la nit y tot vuy temps mol brut y grupadas d'aygua y vent N. O. y N. fresch.

El sepulcre del convent dels caputxins es un gran subterrani qui en fa diferents, cuyas parets son plenas de petites capellas y armaris en cada un dels quals hy ha un cos mort dissecat com una momia de manera que no se sent ningun mal olor no obstant que dits cossos están del tot descuberts. Los de las capellas están drets y los dels armaris ajeguts. Este sepulcre appareix una botiga de morts.

Aquí es carrega molt poca cosa; pero s' hy fan la major part de compras per anar á carregar grans, llegums, vi, oli, fruytas, garrovas, sal, seda etc. que la isla produheix ab abundancia en quasi tots los carregadors de la costa.

El Cap Sabran ó el Monte Gerbin y el Monte Peregrín forman el golf de Palerm, ample unas 11 millas y fondo unas 5. La travesía es el vent E. N. E. En el fons d' este golf á la part de O. está la vila qui es facil de coneixer per medi dels dits montes Gerbin á E. y Peregrin á O. qui es molt alt y tallat de totas parts. Devant dita vila á N. es el Petit Port de Palerm que forma un moll qui roda desde la vila fins á la devallada del monte Peregrin, de ahont hy ha un bras de moll qui mira quasi dret á la vila; cap á S. á la extremidat d' este bras de moll hy ha una batería y una torre ab fanal á cuya esquerra es passa per entrar en el port arrançant dit bras de moll tant á la entrada com dins y se fonda prop dels bastiments que de ordinari hy ha quedant l' áncora de prova á O. y donant caps de popa á E. en dit moll ahont hy ha 5, 6, brassas d' aygua. Los vents O. y S. O. encara que de terra fan llaurar las áncoras. Prop de la vila hy ha un altre mes petit port per barcas petites que los vents de fora incomodan naturalment, per estar descubert. A O. del port primer hy ha poch fons. En badía en

testa del dit bras de moll es pot fondar á 18 y 19 brassas de fons; pero es mala badía. La aygua es pot fer just fora la vila, prop del moll, etc.

*Monedas, medidas, y Pesos de Palerm.*

Una unsa es 30 tarins, un tari 2 carlins, 1 carlí 10 grams.

La Quádrupla are val 6 unses 2 tarins, fins á 6 unsas 3 tarins.

Lisbonina 3 unsas: 7 tarins: 10 quádruplas. Venecia—26 tarins 15 grams.

Duro vell 12 tarins, 10 quádruplas. Nou 12 tarins 4 quádruplas. Duro d' or no arriba á 12 tarins.

Escut de France 13 tarins y 10 grams etc.

Una salma (que diuen á la generala, qui serveix per el blat) son 16 tùmulos.

Una ditto á la grossa per ordi, llegums etc. es 16 tùmulos grossos qui fan 20 á la generala. La salma á la generala correspon á 22 barcellas de Mahó, mestost menes que mes.

Una cana son 8 palms qui corresponen á 10 palms de Mahó.

Un quintal son 100 rôtuls. Un rôtul 12 unsas grossas, ó bé un rôtul 2 1/2 lliuras. Una lliura 12 unsas petites.

Dit quintal de 100 rôtuls correspon á 196 lliuras de Mahó.

Per los días 26 y 27 mira el *Jornal del mar*.

29.—Arribo en Sciacca —Son arribats á la platja de Sciacca á las 4 de la tarde. El temps qui después se ha posat brut y una grupada d' aygua y vent O. molt fresch nos ha impedit anar á la Vila. En la nit es partit un sol ganguil que hy hem trobat á la fonda per E.

50 (410).—Calma, mareta, y ventet O. N. O. Hem pres entrada; despues hem tret la sorra y á un mateix temps hem embarcat 465 salmas de blat ab barcos. A la tarde es arribat de Palerm un suedés ab raso.

## Desembre

1.—Calma; petit vent E. Hem embarcat 245 salmas blat, qu' es el compliment del cárrech; en tot son 710 salmas. Después el suedés ha comensat á carregar. Així, treta la patent, firmadas las pólissas y embarcat lo scandall, ab conrell del sobre-cárrech som partits del dit lloch, encare sens tenir los quarters calafatats, á mitx dia ab molt petit vent S. E., despues S. y O. S. O. per Marsella.

Sciacca, Xacca ó Sacca, en llatí *Terme*, vila de Sicilia en el vall de de Matzara y en la costa meridional, es quasi en el peu d' una muntanya qui fa qu' es molt facil de coneixer; puys venint de O. tota la costa es molt baixa y de lluny ja se veuen duas montañolas, baix una de las quals es Xacca, just á E. del Cap San Marco sobre el cual hy ha una torre y qui es la primera terra un poch alta de esta costa meridional. En esta vila cuyo port es una platja d' ahont es necessari desredar ab los vents de fora, s' hy fan no obstant molts cárrechs de grans. El lloch ahont som; som estats á la fonda es net; y per conei-

xerlo es necessari advertir que un magatzem nou que hy ha á la marina deu venir just dret en línea de la torre mes alta de la vila, qui es mes alta... y ab lo escandall se han de trobar 12 brassas d' aygua ó 11 en poca diferencia. Nosaltres inglesos hy tenim per Vis-Cònsul el Sr. D. Gio. Batta Consiglio Baró etc.

Per los días 2, 3, etc. mira el *Jornal del mar*.

- 12.—Arribo en Marsella.—A las 8 del matí som arribats en el port de Marsella ahont també son arribats molts altres bastiments antes y despues. Calma y temps quiet. Despues d' haver pres entrada el mercant nos ha dit que deviam descarregar aquí; per lo que nos som ormetjats en el pont que roda. Entre moltissims bastiments que hy hem trobat hy ha el Patró Sintes qui
- 13.—vuy es partit per Mahó, y ab qui he escrit. Son arribats alguns francesos. He dat el manifest; y he fet la declaració del mal temps qu' hem suffert, y de l' aygua qu' hem mogut en el mar, sospitant si hy haurá blat bañat, haventne per altra part tret algun tant per las trombas.
- 14.—Son arribat alguns francesos.
- 15 (415).—Temps cubert; no obstant hem descarregat 200 càrregas de blat, ab la llenxa.
- 16.—Nos som mes atracats, y ab la planxa hem descarregat 250 càrregas ditto.
- 17.—Temps cubert. Hem pres dos homens de jornal y hem descarregat 300 càrregas ditto.
- 18.—La forsa del vent N. no nos ha permés de descarregar mes de 150 càrregas ditto.
- 19.—Hem descarregat 225 càrregas ditto.
- 20 (420).—Aygua y neu tot el día. Temps molt fret.
- 21 y 22.—Vent N. O. fresch y fret. Hem descarregat 61 càrregas ditto compresas 2 càrregas de porgueras y 1 y mitja ditto de bañat. Total fa 1.186 càrregas ditto.
- 23.—He cobrat de Mr. Alassio los nolits y capa de 700 salmas á 5 lliuras genovesas per salma ab escuts francesos, á 7 lliuras 6 sous cada escut; lo que me ha montat 503 escuts 2 lliuras 10 sous moneda francesa. Las altrás 10 salmas essent del sobrecárrech, qui solament ha fet un petit regalo á los mariners. Bon temps.
- 24.—Vent E. Aygueta tot el día. He dat á los mariners diners á compte.
- 25.—Vent S. O. Aygua y mal temps.
- \* 26 (425).—Vent O. Temps cubert y aygueta. Som anat per la primera vegada al gran concert que fan aquí tots los dilluns y divendres, y ahont poden entrar los estrangers, si van vestits en tota decencia, aixi com los abonats; particularment es necessari per los seculars que portian bossa y corbatí blanch. Es ben fornit de músichs.
- 27.—Aygua, vent N. fresch. Han sorteat ó elegit dos Cònsuls per el regiment y govern del poble. Continuament son sis y en mudan dos cada any.
- 28 y 29.—Vent N. O. fresch y fret. Hem dat á fer un triquet en lloch de qui esgarrárem. Hem dat lo escandall del cárrech, las estoras, taulas, palas, covos, y paners al sobrecárrech Andria Dodero qui

- 30.—vuy es partit per Génova. Aygua. Ventet E. He comprat un abre de mestre.
- 31.—Temps cubert. Aygua. Vent S. E. Hem duit el bastiment devant la marina per desarborar lo abre de mestre. Hem trobat que la famella del timó que ferem nova en Mahó es rompuda.

## Any 1778

### Janer

- 1 (430).—Temps clar y quiet. Ventet N. O.
- 2.—Ventet N, O. Hem desarborat lo abre de mestre ab la matxina, y lo hem aportat á terra, com també el que he comprat.
- 3 y 4.—Ventet N. O. bon temps pero molt fret.
- 5.—Hem desarmat el timó; hem desclavat la dita famella y hem repusat las xexas, estrays, etc. de mestra. Entrada de nit aygueta
- 6 y 7.—Bon temps. Son arribats molts bastiments, la major part francesos. Hem comensat á fer sorra qui se compra aquí; y dos calafats á un mateix temps han comensat á recorrer las sintas y baix d' ellas.
- 8 (435).—Hem acabat de fer sorra. Arribat un inglés ab blat d' Ancona.
- 9.—Hem dat regina al nou abre. Los calafats han acabat de recorrer.
- 10.—Han clavat una nova famella del timó, y han portat á bordo la nova vela del triquet.
- 11 y 12.—Hem arborat el nou abre de mestra.
- 13.—Aygueta; no obstant hem arribat los estrays y xexas. Son arribats un catalá qui diu qu' un mahonés ha naufragat á Barcelona; un francés en blat de Sicilia, altre de Tunis etc. Vent de fora.
- 14 (440).—Aygua tot el dia; temps brut. Vent fort S. S. E. Son arribats el paquet y Sintes de Mahó y molts altres bastiments francesos, holandesos etc.
- 15.—Temps brut, vent fresch de fora. De Mahó es arribat el capitá Barthomeu Arnau ab blat de Llevant. Son arribats també molts altres bastiments. Hem guindat los abres de gabia etc. etc.
- 16.—Temps cubert, calma y aygua quasi tot el día.
- 17.—Temps brut; trons; vent SE, y aygua tot el día y tota la nit.
- 18.—Vent N. O. Temps clar.
- 19 (445).—Ventet E. Temps cubert. Hem fet provisions y tret los despatxos.
- 20.—Vent S. E. Temps brut y aygua. Es arribat el sobrecárrech del capitá Antoni Camps de Tolon, ahont es el dit capitá Antoni Camps.  
Hem fet parts del viatge fet, com consta en el llibre de la manjúa.
- 21.—Temps cubert y vent variable; hem offerit las velas.
- 22.—Temps cubert. Vent E., S. E., S. rondant fins á N. O. fresch tota la nit.

- 23.—Vent N. O. qui ha posat molta mar á la boca. Temps clar.
- 24 (450).—Temps brut y cubert. Vent E. y S. E. Es partit el paquet per Mahó y altres bastiments. Joseph Hernandez qui desde ahir falta de bordo, no havent encara comparegut á mitx dia he resolt treure altre patent, judicant qu' ell ha desertat y s' ha embarcat ab el dit paquet qui ha tornat á pujar pero en badía.
- 25.—Temps brut y pluvios. Vent S. E. En la nit lo Escrivá es tornat á caurer en lo accident de treurer sauch per la boca, lo que l' obliga á voler anar á Mahó per curarse. Per la sua falta y per no haver de treurer una tercera patent he enviat el Nostramo á bordo del paquet qui haventy vist dit Joseph Hernandez, ha fet saber al Capitá quo dit mariner havia desertat del nostro bordo; no obstant el Capitá ne ha volgut obligar dit Hernandez á sortir de bordo y me ha enviat el jove Antony Cantar en lloch seu; pregantme de concedirly la caixa y la branda que dit Hernandez deixá, lo que per son respecte hauría otorgat si haguessen volgut pagar alguna cosa que deu á bordo.
- 26.—El paquet es partit per Mahó. Temps corromput y vent E. S. E. fresch tot el dia, y aygua en la nit.
- 27.—Temps cubert; vent E. fresch tot el dia, y aygua en la nit.
- 28.—Aygua tot el dia, sens vent. Entrada de nit hem salpat l' áncora considerant que demá será bon temps.
- 29 (455).—Después d' haver fet deixar lo Escrivá á bordo del patró Sintes ab qui va á Mahó, al ferse dia hem llevat volta d' en terra, y atla llenxa de prova som sortits del port de Marsella á las 8 del matí ab calma, boyra, y mareta á la boca de O. per anar á Génova ó Pas lerm, segons el temps. á cercar viatge. Despues ha sortit Sintes y una 30 bastiments francesos y holandesos. Hem deixat el Capitá Salord qui també está de partida per Mahó. etc.

Report dels pesos; mesuras y monedas de Marsella ab los de Mahó. La cana qui es de 8 palms correspon á 10 palms de Mahó; y la anna qui es de 4 y  $3\frac{1}{4}$  palms, correspon á 5 palms y  $15\frac{1}{16}$  de Mahó. El escandall d' oli, qui es 40 quarterons, correspon á 36 lliuras de Mahó. El quintá de 100 lliuras correspon á 104 lliuras de Mahó.

Ordinariament contan que 104 franchs fan 100 pesetas de Mahó. Las monedas estrangeras passen en poca diferencia així com passaren el viatge passat, es á dir; las quádruplas á 79 franchs; las portu guezas á 42 franchs; y los duros plata á 5 franchs, 7 s. etc.

Mira el *Jornal del mar* per el dia 30.

- 31.—*Arribo en la badía de Hieres.*—A las 11 de la nit hem fondat á 10 brassas d' aygua devant la Colombriere de la badía d' Hieres, á causa del vent fresch de prova. Hy hem trobat á la fonda un pinco, pens genovés.

## Febrer

- 1.—Molt á terra, derrera el cap de Colombriere hy ha també molts barcos y ganguils, y devant la vila d' Hieres, 5 ganguils y un bastiment. Tota la nit y tot vuy, temps cubert y vent fort E. y E. N. E. Un ganguil venint de E. ha fondat devant la vila, ahont també ha anat el dit pinco genovés, havent partit d' aqui.

2.—Vent E. fresch. Hem tirat la llenxa á la mar, y hem anat á terra á unas casas que hy ha prop del lloch ahont son los dits barcos y ganguils, hem pres entrada havent mostrat la patent que no hem pagat que 12 sous de France, y hem comprat 2 mitjas botas de vi, ó 360 pots ó botils de 5 s. el pot, pagant per cada mitja 2 franchs de dret. Hy ha un genovés qui demá n' ha de carregar. Son passats 2 ó 3 ganguils d' E. á O. en popa.

3.—Al ferse dia ab el temps clar y quiet y petit oratge d' enterra som partits de las illas d' Hieres per Génova juntament ab 14 ganguils y un pinco genovés carregat d' oli.

Mira el *Jornal del mar* per los dias 3 y 4 etc.

6 (460).—*Arribo en la badia d' Hieres.*—A la 1 de la tarde hem fondat á 10 brassas d' aygua, altra vegada al dit lloch la Colombriere, ó millor Leoube de la badia d' Hieres, havent pujat á causa del vent fort de prova. Hem trobat al dit lloch molts ganguils y 5 bastiments devant la vila d' Hieres.

Vent E. molt fresch; temps cubert y aygudina en la nit.

7.—Dit vent molt fresch; temps corromput y aygudina.

8.—Calma del tot; temps cubert. Una pollaca qui es partida d' Hieres no podent anar avant á E. ha fondat aqui.

Es arribada una falua genovesa, al rem, de Tuló. No obstant es partit un pinquet genovés carregat de vi per E. pero no s' es apartat tres millas. Hem fet un poch de lleña, que permeten fer, sens instruments pero.

9.—En la nit es partida dita pollaca. Tot vuy temps brut é incert ab grupadas d' una y altra part, poca aygua, calma, y poch vent vario E.

10.—Dematinada ab el temps clar y quiet y petit oratge d' en terra N. som partits juntament ab 2 ganguils de Leoube de las illas d' Hieres per Génova.

Per los dias 11, 12 etc. mira el *Jornal del mar*.

12 (465).—*Arribo en Vilafranca.*—Cerca las 7 de la tarde hem fondat á 13 brassas aygua dins el port de Vilafranca, just devant de la vila; despues nos som ormetjats ab un cap á terra obligats á pujarhy per la forsa del vent contrari.

13.—En la nit es vingut un ganguil francés qui ve de Génova, y ha pujat per la forsa del temps, no obstant que sia en popa per ell. He estat á terra y he pres entrada. Despues he anat á la vila de Nice, qui es cossa de mitj hora de cami á O. juntament en Mr. Rebol Vis-Cónsul nostro en esta, per veurer el nostro Consul Mr. Davisson, y sabrer si en Nice se poden trobar nolits per una ó altre part, pero no hy ha res á fer; per esto he pres la patent qu' han tocada, pagant lo ancoratge y mitx consulat.

Vent E. fresch tot el dia.

14.—El dit ganguil es partit per Sant Tropes, ab calma per tot; despues embat de fora.

15.—Dematinada hem salpat y fet vela del dit lloch ab petit oratge O. N. O. Temps clar.

\* Vilafranca; vila marítima petita, en el Piemont y en el Comptat de Nice de la qual vila no n' es distant que cosa d' una llegua; té un bastant bon port qui es defensat per dos castells, un prop de la vila y de la marina y lo altra dalt una montanya que es sobre la vila qu' anomenan *Montalvan*. Tot esto molt conegut dels mahonesos qui hy habitaren molt ab los inglesos, en particular lo any 1744 en que los francesos y españoles prengueren Nice y Vilafranca. Este port á las horas era mes frequentat; pero desde que en Nice ab art han fet un petit port qu' anomenan Limpio, ahont es tot el comerç d' este comptat, este es quasi desert no obstant qu' es molt mes capás. Nice es una vila antigua Episcopal, molt mes considerable y mes bella que Vilafranca; ella es en els confins de France y Italia y prop del riu Var qui los divideix. Son port es molt petit y no pot deixar de costar molt; pero el port de Vilafranca, que mes propiament poden anomenar badia, es fondo uns  $3\frac{1}{4}$  de llegua y ample cosa de  $1\frac{1}{4}$ . La punta *Malallengua* á E. y el cap que hy ha entre Nice y Vilafranca forman este port. La vila es quasi en el fons á ma esquerra entrant; el Castell es un poch mes fora de la vila, y á la part de fora del Castell hy ha una petita darsa ahont hy ha actualment una fragata y un corsari del Rey de Sardeña.

Aqui hy ha alguns bons magatzems, y fora un hospital. Tot este port es molt fondal, y el millor lloch de fondarhy es devant la vila á 14 ó 15 brassas d' aygua, y un bon cap de terra; y si despues es vol estar millor, donar una àncora de popa en el fons.

El vent S. es la travesía; y tant S. com S. O. hy posan molta risaga.

La regoneixensa d' este port es molt facil per la punta *Malallengua* qu' es molt avanzada en el mar y molt alta, sobre la qual hy ha una torre ahont fan fanal en la nit qui just es á E. del port.

#### *Pesos, mesures, y monedas de Vilafranca*

Un quintá son 6 arrobas, 1 arroba 25 lliuras, 1 lliura 12 unsas.

5 arrobas fa el quintá de Marsella.

1 càrrega son 4 estaras (mesura de blat).

1 barril son 54 pintas (mesura de vi).

1 escut son 6 lliuras, 1 lliura 20 sous, 1 sou 6 picallóns ó 12 diners.

Lo escut de Fransa passa per 5 lliuras fins á 5 lliuras 5 sous.

El duro de plata per 4 lliuras 10 sous; y el d' or per 4 lliuras 5 sous.

Per los dias 16 y 17 mira el *Jornal del mar*.

18.—*Arribo en Génova*.—A las 7 de la nit hem fondat en el port de Génova just de part de dins del moll vell. Vent molt fresch y fret N. N. E. d' en terra.

19 (470).—Los Srs. de la Sanidad no m' han volgut dar entrada, porque demá hy ha d' haver Magistrat ó Consell per decidir si s' ha de fer Quarentena de las costas de Fransa ó no; y esto havent sabut qu' en Tuló hy ha una fragata holandesa en la cual s' han mort alguns homens haventy alguns malalts.

Dematinada es arribat un inglés, dels bastiments qui ahir voltet-

- Aquí hem trobat el patró Roch Izquierdo, y los dos Escarnitxis joves y molthissims altres bastiments etc. Vent de terra molt fresch.
- 20.—Dematinada son arribats 1 dinamarqués y un suedés qui han fondat á la boca; y son partits altres bastiments.  
Vent mes dols de terra.
- Después del Consell de Sanitat som estats admesos á *libera plática* vuy á mitx dia; despues hem salpat y á tombs hem anat mes dins y nos hem ormetjat entre los bastiments.
- 21.—Dematinada es partit el capitá Jaume Escarnitxi per Palerm y molts altres bastiments. Calma y bon temps tot el dia.
- 22.—Petits vents de fora; un poch cubert. Son arribats alguns bastiments.
- 23.—M' he posat á la càrrega per Barcelona. Vent de fora fresch. Temps cubert y aygudina. Son arribats 2 ó 3 francesos.
- 24 (475).—He portat el passaport al Cónsul. Vent de fora, cubert y aygudina.  
Son arribats un Raguseu d' Alicant y un francés ab blat de Sicilia.
- 25.—Poch vent de fora; clar el matí, y cubert á la tarde.
- 26.—Vent d' en terra fresch; cubert. Es partit el capitá Rabisson per Barcelona.
- 27.—Dit vent; temps clar. Son partits molts bastiments.
- 28.—Vent y temps vario; á la fi molt cubert. He fet treurer mitja sorra.

## Mars

- 1.—Tota la nit y tot vuy neu y aygua. Vent d' en terra.
- 2 (480).—Aygua y cubert. Vent d' en terra. Son partits el capitá Pascual Escarnitxi y 2 francesos per Cadis ab blat, y un ingles per Alicant. Ha arribat un veneciá.
- 3.—Tota la nit y tot vuy matí aygua contínua. Es arribat el capitá Gaspar Esbri ab blat de Sicilia. A la tarde vent fresch d' en terra.
- 4.—Aygua tot lo dia.
- 5.—Aygueta al matí y despues embat de fora.
- 6.—Temps clar. Vent d' enterra. Hem dat péndolas d' un y altre costat. Es arribat un francés ab peix salat d' Inglaterra.
- 7 (485).—Hem comensat á carregar ab 2 balas de pol lamell (sic) del señor Joseph Llorens N. 5 y 4 Marca I A. Ventet E. y aygua. Es arribat de Sicilia el patró Guillerm Marques ab ordi y favas.
- 8.—Vent d' en terra; temps cubert. Es arribat un raguseu; y es partit un francés.
- 9.—Ventet d' E. Temps cubert, y aygua tot el dia.
- 10.—Calma, temps cubert y aygueta. Hem embarcat del Sr. Miquel Iso la 1 bota ab aram n.º 1 Marca L C.  
javan aqui fora ab nosaltres, y vuy á la tarde son entrats los altres qui son un holandés, un francés y un dinamarqués.

Vuy ja son vinguts á los bastiments á dar el *Seupás* que diuen en Mahó.

II.—Sol y aygua; clar y cubert, variant quasi calma. Es partit un danés per Barcelona y alguns altres bastiments. Hem embarcat del señor Barthomeu Parodi 70 sachs d' arros Marca A B B.

12 (490).—Ham embarcat 30 sachs del dit d.º 1 caixa pedra mármol d.º y 4 baletas mercaderías d.º \*, 11 á 14. 4 balots 5 á 10 PL. 1 d.º 1 RT. 1 d.º 1 TC. 1 bala, 1. AN. 1 caixa 2 1.º 2.º d.º 3 y 4 GC. 1 d.º 1 FM. 45 d.º terralla 1 á 45, B. 13 canastras d.º y un barco anorría d.º de differents.

Vent d' en terra; temps un poch cubert.

13.—Hem embarcat 2 caixas 19 y 20 TR. 2 caixetas O R V. 6 caixas 1 á 6 O. 4 d.º 29 á 32 ABI. 2 caixetas 1 y 2 P Y V. y 1 caixa 3 AA. a d.º 83 R. de differents.

Vent d' enterra fresch, clar. Son partits alguns bastiments, y es arribat de Liorna un russiá. Hem tret la sorra restant.

14.—Hem embarcat 2 bala 4 AA 1 d.º 4 P F P. 2 caixas 8 y 9 CA. 2 d.º 1 y 2 MC. 1 d.º 3 D C C. y 60 sachs arrós 1 á 60 AB. de differents. Temps clar y calma.

15.—Es partit el capitá Esbrí per Cadis y un francés. Temps clar. Petit embat de fora. Una galera es surtida de la darsa y s' ha ormetjat en el moll real.

16.—Dita galera es partida, pens, per Savona. Temps clar: poch embat S. E. Hem embarcat 9 balas. 84 á 92 O R V. 1 d.º 28 P C C. y 20 caixetas n.º 1 á 20 Marca V. Dadas péndolas, hem dat seu fins á las sintas.

17 (495).—Hem dat regina al bordo. Hem embarcat 6 balas 54 á 59 BS. 37 sachs d' arrós 1 á 37 SG. y 1 saquet molt petit 1 SG.

18.—Es arribat en la nit de Mahó y Barcelona el patró Orfila. Ventet SE. Hem embarcat una bala, 21. V. y 1 fardet 1 GS.

19.—Dematí son arribats los patrons Miquel Paulí y Joseph de la Torre, de Mahó, y alguns altres; despues vent E. S. E.; temps brut y aygueta.

20.—Temps brut; vent S. E. y aygueta.

21.—Temps clar. Hem carregat 1 bala, 5 AA. 1 d.º 1 GC. 1 barril 1 P T F. 2 canastras 1 OVR. 1 caixa 1 GC. 4 balas 4, 8, 9, y 11. PL. y 586 cueros diversos. Hem offerit las velas.

22 (500).—Temps cubert y aygueta. Vent S. E. En la nit aygua, trons, y llamps.

23.—Temps vario, clar y cubert; vent S. S. E. fresch. He tret los despatxos per Barcelona, y he pres el passaport de casa del Cónsul. Hem conduhit el bastiment á la part de la darsa. Es arribat el patró Juan Vanrell carregat de blat de Sicilia y alguns altres bastiments.

Hem embarcat un feix de parasols 6 AA. 3 bauls 1 á 3 IB. 3 caixas 1 á 3 FG. 8 balas 36 á 43 R A P. 1 bala 6 I T H. 1 caixa 10 A D P. 1 baló 2 PG. una caixeta 1 FL una caixa 9 PB. 1 caixa, 1 bala y 1 balot 16 á 18 AG. 1 balot 1 GC. 1 caixeta 7 BA. 1 bala 1 AC. de diversos; 16 recluts del Sr. Domingo Simon Parodi, y 6 di.º del Sr. Pier-

- Francisco Fini; y alguns bauls de passatgers. Hem fet noves provisions.
- 24.—Poch vent; mar grossa de fora. Hem embarcat una bala 7 GA. 1 barril 108. 1 bala 5 PPF. 1 d.º 1 GB. 1 caixeta, 2, DMF. 40 sachs d' arrós, 37 á 76 GB. 30 sachs d.º 1 á 30 (s2). 25 sachs d.º, 1 á 25 AC. differents.
- 25.—Vent y molta mar de S. S. O. Son arribats 5 bastiments, dels quals el patró Donato ab bandera francesa, de Marsella; y el patró Llufríu de Mahó.
- 26.—Hem embarcat 5 balas 3 á 7 BA. 1 caixeta 1 FZ. 1 baló ac. 1 d.º 35 ABL. A la tarde es arribada la dita galera y son partits alguns bastiments ab vent qui s' ha tirat de terra fresch y brut. Avisats los passatgers no som partits perque entrada de nit el vent ha mancat del tot, y en la nit que es tornat á venir fresch, per no embarassar-nos ab alguns bastiments qui estavan al mitx del port; no obstant, tot lo mon ha dormit á bordo.
- 27 (505).—Al ferse dia son partits 1 inglés, 1 francés, y 1 genovés. No saltres no hem pogut partir fins circa las 8 qu' hem fet vela per Barcelona ab vent terral molt fresch. Venen de passatge, el Baró Gio: Tablot Dillon inglés, ab un criat; el Sr. Gio: Sivegli ac 16 recruts: Gio: Batta Sciling ab 5 recrus; Angelo Cremomonese també recut ab la sua muller; Giuseppe Puttini ab una dona y la sua filla, florentins; Emmanuel Ghillar ab 8 companeros seus españoles; Jaume Bassi ab 3 companeros milanesos: Gio: Batta Goeme, español; el Reverent Pare Emmanuel Ronitra, Trinitari español; y el Reverent Pare Diego Galliana, Agustino també español. En tots 46, y 9 d' equipatge qui fan 55 personas.

Per los días 28, 29 etc. mira el *Jornal del mar*.

\* Génova, vila superba, antigua, rodada de doblas muradas, noves y vellas; rica, noble, y una de las principals de l' Italia; Arcabisbat, Capital de la República de Génova; es molt gran y bella, situada á la vorera del mar en forma d' anfiteatro; molt poblada y una de las mes mercants de l' Italia; es célebre. sobre tot per las manufacturas de vellut y altres robas de seda. Los edificis públichs, las Iglesias, en particular de Sant Llorens qui es la Cathedral, Sant Ciro, L' Anunciada etc. y los palacis dels nobles, qui son en gran nombre, son magnífichs. El del Doge, qui al exterior apareix una fortaleza, té molt bellas salas. Los carrers, qui son molt ben empedrats, son estrets y torts; la molta altaria de las casas los fan apareixer encara mes estrets del que son. Entre altres Theatros el dels Nobles es molt hermos.

El gran Hospital será un dels mes nets y mes vastos de l' Italia; ell es admirable per la gran profusió de mármol, tant en columnas, escalas, com en estatuas; aquí son rebuts sens distinció tots los malalts de cualsevol nació, secta, ó género que sian.

Portofranch es el lloch ahont son los magatzems dels negociants, ó el deposit de totes las mercaderías estrangeras, qui hy van tant per terra com per mar. Estas son lliberas de dret á la entrada, y no pagan qu' un petit transit quant se venan á los estrangers per apor-



La Revista de Menorca

À LA MEMORIA DE

QUADRADO

